

孔子
学院

Konfuzius

№ 5 2018

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2018年9月 · 总第28期

INSTITUT



天

Himmel

編者的話

据称，中国文化始于五千多年前的黄帝，他教给人民“天人合一”的生活方式。自此以后中国亦以“天下”而闻名于世，其间天界神祇与俗世之人和谐共存。在古代，高居神位之首的被称为“天”，这与“天空”的“天”是同一个汉字。天上住着祖先与各路神祇。直到今天，不计其数的中国人攀爬上高山，他们寻求的不仅仅是走进大自然，而且还包括跟神灵进行沟通的捷径。

在本期杂志中，通过阅读汉学家以及翻译家孔小发的文章，对于与天有关的神话、天上的神祇以及各路仙侠精怪以及天在中国哲学各家学说中的地位，您将获得更为深入的了解。法学家王瑞龙致力于对天域的研究与开拓，他带领我们走进古代中国制造的那些奇特而又高超的飞行器世界，而后其纵横捭阖的笔触轻轻一转，为我们介绍今日中国令人震撼的太空计划。有一点是显而易见的，那就是中国想要展翅高飞！

想要展翅高飞的还有飞行员女先驱李霞卿。小小年纪就经历了一段极其成功的从影生涯，之后，她满怀着冒险与爱国精神，坐上了飞行员驾驶座。以此也证明了飞机驾驶上的男女平等。

“在北京的天空上飞翔着超过500种鸟类”，与非官方组织北京山水自然保护中心专家胡若成的观鸟访谈。

炎炎夏日，如何指望天降甘霖？人为求雨，从神明到科技的转变！

此外，中国的漫画艺术家寂地与阿梗在本期为我们讲述如何将故事转化成图画，并赋予画面独一无二的语言、规则以及象征性。

本期杂志的封面是摄影艺术家王宁德的“宁德年间”系列中的一副名为“游乐场No.1”的作品。对于王宁德来说，摄影就是一个游乐场，他的每一个系列作品都是在探索摄影艺术的新边界，并尝试用录像、拼贴画和灯光。

编辑部全体成员预祝您阅读愉快，获得天堂般享受！

Es heißt, dass die chinesische Kultur ihren Anfang vor mehr als 5000 Jahren mit dem Gelben Kaiser nahm, der die Menschen lehrte, im Einklang mit dem Himmel zu leben. Seit dieser Zeit ist China auch als »Reich unter dem Himmel« oder *tiānxià* bekannt, in dem göttliche und sterbliche Wesen gut miteinander auskommen. Die oberste göttliche Instanz wurde im Altertum *tiān*, Himmel, genannt. Im Himmel befanden sich die Ahnen und Götter. Bis zum heutigen Tag suchen zahllose Chinesen auf Bergen nicht nur einen Zugang zur Natur, sondern auch einen engeren Draht zu den Göttern.

Mehr über den Mythos des Himmels, seine Götter und Fabelwesen sowie seine Bedeutung für verschiedene Schulen der chinesischen Philosophie erfahren Sie in dieser Ausgabe von der Sinologin und Übersetzerin Eva Lüdi Kong. Der Jurist Guido Mühlemann widmet sich der Erkundung und Erschließung des Himmels, berichtet von eigentümlichen, aber genialen Fluggeräten im alten China und schlägt einen Bogen bis zu den heutigen beeindruckenden Raumfahrtprojekten. Und eins ist klar, China will hoch hinaus!

Das wollte auch die chinesische Luftfahrtpionierin Li Xiaqing. Nach einer frühen und äußerst erfolgreichen Leinwandkarriere zog es sie in den Pilotensitz, geleitet von Abenteuerlust und Nationalstolz. Außerdem wollte sie beweisen, dass Pilotinnen Piloten in nichts nachstehen.

»Am Pekinger Himmel gibt es über 500 Vogelarten«, sagt Hu Ruo Cheng, von der Umwelt-NGO Shanshui im Interview und berichtet von der chinesischen Ornithologie.

Und falls Sie während der heißen Tage des vergangenen Sommers Stoßgebete für Regen gen Himmel geschickt haben: In China gibt es bereits eine technologische Antwort.

Zudem berichten die chinesischen Comic-Künstlerinnen Jidi und Ageng, wie man Geschichten in Bilder verwandeln und ihnen unverwechselbare Sprache, Regeln und Symbolik geben muss.

Das Titelbild dieser Ausgabe ist ein Werk aus der Serie »In the Years of Ningde« des Fotokünstlers Wang Ningde mit dem Titel »Playground No.1«. Für Ningde ist die Fotografie ein Spielplatz: Mit jeder seiner Serien testet er ihre Grenzen immer wieder neu aus und nutzt dafür auch Videos, Collagen und Lichtinstallationen.

Einen himmlischen Lesegenuss wünscht Ihnen das Redaktionsteam!



Chinakenner Wieland Schulz ist in Freiburg mit der Teesommelière Sabine Weber-Loewe verabredet, um sich über alles auszutauschen, was guten Tee ausmacht. 中国通维苏威朗在弗莱堡与品茶师沙碧娜·韦博吕薇切磋探讨如何泡好茶。

Das »Konfuzius Institut«
Magazin gibt's auch
auf WeChat zu lesen.
QR-Code scannen und
los geht's:

您也可以在微信上浏览
《孔子学院》杂志。
扫描二维码，开始阅读：



Konfuzius Institut • №5 2018
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyun, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Konrad Böhm
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 49
Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig
 Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 Webseite: www.cim.chinesecio.com
Cover: Wang Ningde
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2018年9月·总第28期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞莞 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 博康文
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敬
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敬 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER
图片编辑: 薄维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门大街129号
 邮政编码: 100088
 编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 网站: www.cim.chinesecio.com
封面图: 王宁德
中文刊名题字: 欧阳中石
书法: 赵普一
订网: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
 Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
 本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录

INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Yulong Lli lebt in Shanghai. Derzeit studiert er an der Chinesischen Hochschule der Künste in Hangzhou und arbeitet als Illustrator. In der Zeit des Erwachsenwerdens möchte er mit seinen Illustrationen sich und die Welt besser kennenlernen.

Yulong Lli 是一名生活在上海的在中国美术学院读书的学生，同时也是一位自由插画师。他希望在自己的成长中通过插画认识自己和世界。

🌐 <https://www.instagram.com/yulonglli>



编年史 Chronik

**Von den
Feuerpfeilen zur
Mondrakete**
从“火箭”到登月火箭

Zeitreise durch die
chinesische Raumfahrt
中国航天的时间之旅

18

天坛 Himmelstempel

**Wo geht's denn hier
nach oben?**
直上九重霄

26

专题报道 Titelstory

**Die purpurne
Verborgenheit**

紫微
看不见的主宰

**Wie prägten Vorstellungen des Himmels
das klassische chinesische Denken?**

Ein Essay von Eva Lüdi Kong

林小发的散文：对“天”的看法是如何影响中国的传统思维？

12

Li Xiaqing — Pionierin zu Luft und zu Boden

李霞卿

——翱翔天地的先锋女性

1930er Jahre – Chinas erste Pilotin

30年代：中国第一女飞行员

28

Der Himmel als Leinwand — Die explosiven Kunstwerke von Cai Guoqiang

以天为幕 —— 蔡国强的焰火艺术

32

Regen auf Knopfdruck

轻轻一按，天降甘霖

Chinesische Wissenschaftler beherrschen die Kunst des Wettermachens

中国科学家掌握了人工降雨技术

38

Vögel schauen, Vögel schützen

观鸟，护鸟

Interview mit dem Ornithologen und Naturschützer Hu Ruocheng

胡若成访谈

44

»Gezeichnete Filme«

“画在纸上的电影”

Die Comic-Autorinnen Jidi und Ageng im Interview

寂地与阿梗访谈



50

Gedichte von Li Bai und Liu Chang

李白和刘畅的诗歌

56

Der Weg zum Himmel führt an einer Tasse Tee vorbei

一杯茶，天上人间

Es begann mit Ostfriesentee, jetzt baut Sabine Weber-Loewe selbst Tee an.

韦贺冰：从喝茶到种茶

58

Scharfes Hühnchen – An heißen und an kalten Tagen

辣子鸡 —— 冷热皆宜

64

Schriftzeichenkunde: 天 66

Nimm's buddhistisch! 佛系 68



Chinesisch im Alltag 日常中文 70

China News 中国新闻 71

Chinesische Dinge 中国东西 72

Rückblick Juni 2018 孔子学院 2018年6月 活动回顾 74

HSK-Termine 汉语水平考试时间表 77

Veranstaltungstipps 活动预告 78

Ich lerne Chinesisch 我学习中文 80



Foto: imagine.china

Illustration links: Ageng Illustration rechts: Yulong Li

聚焦此刻 Schnappschuss

Chinas »letztes Höhlendorf« 中国“最后的穴居部落”

In den steinigen Gebirgen der chinesischen Provinz Guizhou wohnen im Höhlendorf Zhongdong noch gerade mal 18 Familien, die der Miao-Minderheit angehören. Sie leben in dieser natürlichen Höhle, die sich auf 1800 Metern Höhe in den Berg erstreckt, bereits in der sechsten Generation. Der Höhleneingang ist 115 Meter breit und 50 Meter hoch. Eine mächtige Höhlendecke schützt die Einwohner vor Wind und Regen. Die Höhlenbewohner bauen Mais auf den Berghängen an und treiben ihr Vieh auf benachbarte Wiesen. Bis 2008 wurden die Kinder noch in einer Grundschule in der Höhle unterrichtet, danach wurden sie in einem nahegelegenen Internat aufgenommen, kommen aber an den Wochenenden zu ihren Familien in die Höhle zurück. Mehr und mehr Jugendliche entscheiden sich aber, die Höhle zu verlassen und in den Städten Arbeit zu suchen. In den 1990er Jahren gab es seitens der Einwohner Bestrebungen, sich der Außenwelt mehr zu öffnen. Sie bauten sogar ein kleines Gästehaus und einige Restaurants, doch so richtig kam der Tourismus nicht in Gang und die Einrichtungen wurden wieder geschlossen. Fast nicht zu glauben, denn die Höhlenmenschen sind historische Berühmtheiten. Es gab einige wohlgemeinte Versuche der lokalen Regierung, die Bewohner zum Umzug zu bewegen, aber die Dorfbewohner weigerten sich, ihren gewohnten Lebensraum aufzugeben.

在中国贵州省多石的山区里，目前还有18户苗族人家居住在洞穴村庄中。他们居住在隐藏在海拔1800米的崇山峻岭中的天然山洞里已经六代人了。山洞入口有115米宽，50米高。坚实的洞顶为村民们挡风挡雨。村民们在山坡上栽种玉米，在邻近的草地上牧养家畜。直到2008年，孩子们还在山洞里的一所小学上课，之后孩子们被一所附近的寄宿学校录取，但是周末会回到山洞中和家人团聚。然而越来越多的青年人决定离开山洞，在城市里找工作。90年代，村民们曾经努力对外部世界更加开放。他们甚至建了一个小招待所和几家餐馆，但是旅游业发展不太顺利，所以这些设施又关闭了。这令人感到难以置信，因为这些穴居村民在历史上就早已知名。当地政府曾几次善意尝试让村民搬迁，但是这些村民不愿放弃他们习惯的生活空间。



Liu Cixin – »Grandmaster of Fantasy« on Tour 刘慈欣 —— “科幻大师” 巡回读书讲座

Bereits mit dem Roman »Die drei Sonnen« (2016) hat der chinesische Autor Liu Cixin die SciFi-Fangemeinde verzaubert. Unterdessen ist er neunmal mit dem Galaxy Award, Chinas höchste Auszeichnung im Genre Science Fiction, und mit dem Hugo Award, dem wohl weltweit wichtigsten Leserpreis für SciFi-Literatur ausgezeichnet worden. Da Liu Cixin nicht nur als erfolgreichster, sondern auch als produktivster SciFi-Autor gilt, ließ die Fortsetzung »Der dunkle Wald« (2018) nicht lange auf sich warten. Darin entdeckt eine Astrophysikerin intelligentes Leben auf einem anderen Planeten. Die Erde ist in großer Gefahr, denn eine Invasion steht bevor. Vier Wissenschaftler werden beauftragt, eine effektive Abwehrstrategie gegen die Aliens zu erarbeiten. Doch können sie einander trauen? Im dritten Band der Trisolaris-Trilogie, »Jenseits der Zeit«, wird dann sogar die menschliche Existenz in Frage gestellt. Liu Cixin startet im Oktober seine Lesereise, initiiert vom Konfuzius-Institut und dem Random House Verlag Deutschland. Feststehen bereits die Leseorte am 13.10. auf der Frankfurter Buchmesse, am 14.10. im Salzlager Essen, am 15.10. in der Kühne Logistics University in Hamburg und am 17.10. in der Heilig-Kreuz-Kirche in Berlin.

中国作家刘慈欣的长篇小说《三体》(2016)已经让全世界的科幻小说爱好者深深着迷。他九次荣获中国科幻小说最高奖项银河奖，并荣获全球科幻文学最为重要的奖项雨果奖。刘慈欣不仅是最成功的，同时也是最高产的科幻作家，因此续作《黑暗森林》(2018)也已经面世。书中，一位天体物理学家在另一颗星球上发现了智慧生物。地球陷入了巨大的危险，因为入侵即将到来。四位科学家接受重任，制定有效的防御战略抵御外星人。然而他们能否相互信任？在三部曲的第三部《死神永生》中，甚至连人类的生存都受到质疑。刘慈欣将于十月开始进行由法兰克福孔子学院和德国兰登书屋出版社发起的巡回读书讲座。目前已经确定的读书讲座地点包括10月13日在法兰克福书展，10月14日埃森

UNESCO 艺术园区，10月15日汉堡物流与管理技术大学，以及10月17日柏林圣十字大教堂。



Chinas Ränder 中国边界

China grenzt mit ungefähr 22 000 Kilometern an 14 Staaten und hat somit die längste Landesgrenze der Welt. Die Küstenlinie von knapp 15 000 Kilometern reicht vom Golf von Bohai im Norden bis zum Golf von Tonkin an der Grenze zu Vietnam. Grund genug für den Schweizer Buchautor und Chinakenner Matthias Messmer und die Kulturvermittlerin Hsin-Mei Chuang, die Landesgrenzen genauer in Augenschein zu nehmen und ihre Regionen, Lebensräume und Biotope neu zu vermessen. Gekonnt führen die Autoren den Leser an ungewöhnliche und wenig touristische Orte, vermitteln ganz nebenbei die wichtigsten Grundlagen der jüngsten chinesischen Geschichte und fangen mit der Kamera die wilde Schönheit dieser vergessenen Orte ein. Dankbar darüber, dass einmal nicht die glänzenden Metropolen Protagonisten geworden sind, empfehlen wir dieses rundum gelungene Buchprojekt.

中国有14个陆上邻国，陆上国界线约22000公里，是全世界陆上国界线最长的国家。中国海岸线近15000公里，从北部的渤海湾延伸至与越南交界的北部湾。这足以吸引瑞士作家、中国通孟牧轩（Matthias Messmer）和文化传播者庄新眉更加细致地观察中国国界，重新观测边界地区、生活空间和群落生境。两位作者轻车熟路地带读者来到非同寻常、游客罕至的地方，同时介绍中国近现代史最重要的基础史实，并用相机捕捉这些被遗忘之地的狂野之美。终于有一本书的主角不再是耀眼的大城市，因此我们心怀感激向您推荐这一从各个角度而言均属成功的书籍。

»China at its Limits. An Empire's Rise Beyond its Borders« ist im Frühjahr 2018 im Kerber Verlag, Bielefeld erschienen. 《中国边界——超越国界的帝国崛起》一书2018年春由比勒菲尔德Kerber Verlag 出版社出版。

Kindergarten – mehr als Spracherziehung 幼儿园

Hamburg hat eine der lebendigsten chinesischen Communities in Deutschland. Dazu zählen auch viele Kinder, die meist mehrsprachig aufwachsen. Seit 2012 gibt es für sie den deutsch-chinesischen Kindergarten im Stadtteil Eimsbüttel, der Kindergarten und Kinderkrippe zugleich ist. Schon beim Betreten der hellen Räume fällt auf: Hier werden mehrere Kulturen gelebt. Man hört »Ni Hao« und »Hallo«, auf dem Wochenplan stehen Aktivitäten wie Kalligrafie oder Tai-Chi und selbst die Kinderbücher in den Regalen sind fast durchgehend zweisprachig. »Natürlich steht die zweisprachige Erziehung im Mittelpunkt unseres Konzepts«, sagt Kindergartenleiterin Tanja Meyer Marelja, »aber noch wichtiger ist es, dass sich die Kinder hier zu Hause fühlen, egal, wie sie kulturell geprägt sind.« Die meisten Kinder kommen aus binationalen oder chinesischen Familien. Doch eigentlich steht der Kindergarten allen offen, was die kulturelle und sprachliche Vielfalt noch vergrößert. Und die Kinder wollen vor allem eins: viel miteinander spielen. Dabei fallen die Sprachbarrieren dann ganz automatisch.



Im Deutsch-Chinesischen Kindergarten: Musikpädagogin Yao von Feld Kids Art and Music. 汉堡中德幼儿园: 来自飞德少儿与艺术教育的音乐早教老师 Yao

汉堡华人社区是全德国最为兴盛的华人社区之一。其中包括很多孩子，他们大多数在多语环境中长大。2012年以来，艾姆斯比特尔区有了一所专为他们成立的德中幼儿园，该园既是幼儿园也是日托中心。一进入明亮的房间就会发现这里活跃着多种文化。可以听到中文和德语，课程表上有书法或太极等活动，就连游戏和书架上的儿童书籍都几乎全是双语的。“双语教育当然是我们的核心，”幼儿园园长塔娅·迈尔·马雷亚说，“但是更重要的是让孩子们觉得在这里就像在家一样，无论他们的文化背景如何。”许多孩子来自跨国家庭或者中国家庭。但是幼儿园对所有人开放，这就更增加了文化和语言的多样性。而孩子们最喜欢的只有一件事，就是多和别的小朋友玩耍，这样语言障碍就会自动消失。

www.chinesischer-kindergarten.de

无奇不有 SKURRILES



Trendsport Drohnenrennen 无人机竞速

Drohnen werden immer schneller und smarter und sollen in Zukunft mehr und mehr Aufgaben übernehmen. In China gab es bereits erste Paketlieferungen per Drohne. Aber man kann mit ihnen auch einfach um die Wette fliegen. Beim Drohnenrennen muss ein Hindernisparcours so schnell wie möglich durchflogen werden. Gesteuert wird mithilfe einer Virtual-Reality-Brille,

durch die sich der Flug so miterleben lässt, als säße man im Cockpit eines Turbojets. Der Sport hat in letzten Jahren in Nordamerika, Europa und Korea an Popularität gewonnen. In China, dem größten Drohnenproduzenten, gab es bislang erst wenige Wettbewerbe, doch das ändert sich nun. Im Mai versammelten sich 71 Drohnenpiloten aus der ganzen Welt in Shenzhen zur Qualifikationsrunde der ersten Drohnen-WM, der FAI World Drone Racing Championships, die vom 1. bis zum 4. November ebenfalls in Shenzhen stattfinden wird. Die internationale Drone Champions League besuchte am 10. und 11. August Peking, wo die Piloten einen Parcours auf der Chinesischen Mauer meisterten. Das Team »China Dragons« hat international schon an vielen Wettbewerben teilgenommen.

无人机越来越快速和智能，未来会承担越来越多的功能。中国已经出现了无人机包裹配送。不过无人机也可以用于比赛。在无人机竞速赛上，操作者戴着虚拟现实眼镜控制无人机尽可能快地飞过障碍赛场。近年来这项运动在北美、欧洲和韩国逐渐流行起来。而在生产绝大多数无人机的中国，目前仅有为数不多的几项赛事，不过现在这一局面很快被改写。今年五月，71位来自全球各地的无人机驾驶员齐聚深圳，参加了首届国际航空联合会（FAI）世界无人机锦标赛资格赛，正赛将于11月1日至4日同样在深圳举办。国际赛事无人机冠军联盟（DCL）已于8月10日至11日来到北京，驾驶员们控制飞机飞过长城脚下的赛场。取名为“中国龙”的中国队已经参加过许多国际赛事。

Assoziationen zum »Himmel«

Woran denkst du, wenn du das Wort »Himmel« hörst? An blauen Himmel mit Schäfchenwolken oder an das nächtliche Sternenmeer oder gar an Gott, den Herrscher des Himmelreichs? Dazu haben wir Menschen auf den Straßen Chengdus befragt.

“天”之遐想

说起“天”，你会想到什么——是蓝天白云，还是星辰大海，亦或是天国神祇？走在成都的街头，我们与路人聊起了这个有趣的话题。

Text / 文: Chen Xiaowei 陈晓玮 & Thomas Rötting 岳拓
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓



Herr Shi aus Taiwan, 81 Jahre, Rentner

石先生，台湾人，退休人员，81岁

Ich bin nach meiner Pensionierung nach Chengdu gekommen und verbringe hier meinen Lebensabend mit meiner Freundin. Wenn man vom Himmel spricht, denken Westler an Gott. Der Himmel ist aber der gesamte Kosmos, und ich glaube, dass es eine göttliche Instanz gibt, die diesen Kosmos steuert. Diese Instanz ist aber nicht unbedingt ein menschliches Wesen, also kein alter Mann mit weißem Bart, sondern eher das Dao, von dem Laozi sagt, es sei ohne Form und Aussehen, das die Abläufe im ganzen Kosmos bestimmt. Der menschliche Körper ist ein Mini-Kosmos und wenn ich genug übe, dann kann ich eine Verbindung zwischen mir und dem Kosmos spüren. Wenn man positives Qi aufnimmt, dann ist der Körper gesund und es kommt zu einer Vereinigung von Mensch und Himmel. Das ist sowohl das Dao der menschlichen Lebensweise als auch ein Prinzip der Gesunderhaltung.
退休以后，我来到成都养老，和女朋友一起生活。说到“天”，西方人会想到上帝。天就是整个宇宙，我相信有一个神是宇宙的控制者。“神”不是一位人格化的白胡子老爷爷，而是老子所说的无形、无相的“道”，控制着整个宇宙的运行。二十年来，我每天都练习气功，气功的“气”，也是一种道。人体是一个小宇宙，练到一定程度，我能感觉是一股气从头顶进入身体，沉入丹田，而我自己和宇宙是相通的。吸收了好的“气”，身体就会越来越健康，逐渐实现天人合一。这既是做人之道，也是养生之道。



Frau Wang, Obstverkäuferin, 55 Jahre

王阿姨，成都人，水果小贩，55岁

Wenn der Himmel es gut meint und das Wetter gut ist, läuft mein Geschäft gut, ist das Wetter schlecht, dann ist das auch schlecht fürs Geschäft. Stell dir vor, bei dieser Kälte im Winter und dieser Hitze im Sommer verdiene ich manchmal an einem ganzen Tag nur 100 Yuan (ca. 12 Euro – die Red.). Wenn es stark regnet, dann kann ich nur zu Hause bleiben und etwas Hausarbeit erledigen, statt meinen Stand mit Schirm aufzubauen. Mit Schirm könnte ich ja nicht vor den Gesetzeshütern weglaufen. Mit meinem kleinen Geschäft verdiene ich nur sehr wenig und wage nicht mal daran zu denken, mein Geld beim Kartenspielen zu verschwenden. Ich habe auch zwei Töchter, die jetzt gerade mit der Uni fertig sind und anfangen zu arbeiten. Nur mit Mühe konnte ich genug Geld sparen, um eine Wohnung zu kaufen. Es scheint, dass sich der Himmel für mich nun endlich aufgeklärt hat!
天气好，我的生意就好做，天气不好生意也不太好。你想想，冬天冷夏天晒，有时候辛苦一整天只能赚一百块钱。赶上天下大雨，我就只能在家做些家务，而不能撑伞摆摊儿；一旦城管出现，撑着伞根本跑不动！我平时做小生意赚钱很不容易，也不舍得拿钱打牌消遣。我有两个女儿，现在都大学毕业开始工作了，我也好不容易攒钱买了房子，算是“天气”真的变好了。



Qinmei Zeren, 22 Jahre, aus Tibet, Student an der Hochschule für tibetische Medizin

亲美泽仁，22岁，藏族人，藏医专业大学生

Der tibetische Buddhismus sagt, der Himmel sei die Existenz der Leere. Also sagen wir über jemanden, der nicht gerne lernt, sein Kopf sei so leer wie der Himmel. Meine tibetische Heimat ist eher unterentwickelt und es gibt nicht so viele moderne Häuser, aber unser Himmel gibt dir ein Gefühl der Klarheit und Frische. Ich kann die Gefühle, die ich habe, wenn ich im Gras sitze und in den heimatlichen Himmel schaue, gar nicht mit Worten ausdrücken. Der heutige Himmel in Chengdu berührt mich dagegen überhaupt nicht.

藏传佛教认为，天是空心的存在。所以我们会说，如果一个人不努力学习，头脑空空，就好像“天空”一样。我的老家在藏族地区，那里的环境没有这么发达、建筑也没有这么现代化。但我们的天空让人有种清新新鲜的感觉。坐在草地上看故乡的天，那种感觉简直无法言喻。而今天成都的天，我真是没有什么感觉。

Herr Shang, 27 Jahre, Unterschriftendesigner

尚先生，27岁，签名设计者

Wenn ich an den Himmel denke, denke ich an Stephen Hawking. Ich verehere ihn sehr, er ist ein echter Erforscher des Kosmos. Wenn man vom Himmel spricht, muss man naturgemäß auch von der Zeit und der Zukunft sprechen. Ich habe gehört, dass Wissenschaftler jetzt die technischen Möglichkeiten des Einfrierens und Wiederauferstehens von Lebewesen erforschen. Wenn ich alt bin oder nicht mehr leben möchte, könnte ich mich einfrieren lassen und 300 Jahre später wiedererweckt werden und dann direkt auf den Mars auswandern. In 300 Jahren sind wir vielleicht alle Marsmenschen, nicht wahr?

我首先想到霍金。他已经去世了，他写的书我也还没看过。但霍金是真正研究宇宙的大家，我非常尊敬他。说到天，自然也要讨论时空、讨论未来。听说现在有科学家在研发“冷冻复活技术”，等我老了，或者不想活了，就把我冷冻起来，希望能在三百年后复活，直接移民火星。三百年后，咱们也许都成了火星人，对不对？



Meisterin Li, ohne Altersangabe (im Buddhismus fragt man nicht nach dem Namen, im Daoismus nicht nach dem Alter)

李道长，年岁不详（佛门不问姓，道门不言寿）

Himmel? Manche Dinge lassen sich nicht in Worte fassen. Sobald man sie ausspricht, sind sie falsch. Himmel ist ein großes Konzept. Die Menschen sagen, es gibt einen Himmel außerhalb des Himmels. Der Himmel, der damit gemeint ist, gleicht dem Dao des Daoismus, also genau genommen sind es die Regeln und Gesetzmäßigkeiten, die wir versuchen zu erfassen. Im Buch »Yijing« gehört der Himmel zum ersten der Acht Trigramme, das für Robustheit und ein ständiges Streben nach Verbesserung steht. Auch im Leben muss man die objektiven Gesetzmäßigkeiten respektieren, sollte eine positive, nach vorne gewandte Haltung bewahren und dem natürlichen Lauf der Dinge folgen.
“天”？有些东西不可言喻，我一说就不对了。“天”是一个宏观的概念，人们说“天外有天”，这里的天，和道教中的“道”相关，也就是我们所研究的“规律”。《易经》中，天属于“乾”卦，有刚健、自强不息之意。生活中也要遵循一定的客观规律，保持积极向上，顺应天时。

Die purpurne Verborgenheit

紫微 看不见的主宰

Wie prägten Vorstellungen des Himmels
das klassische chinesische Denken?

对“天”的看法是如何影响中国的
传统思维?

Text / 文: Eva Lüdi Kong 林小发
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开



天 因其上星辰的运行而呈永恒变化之势，在古代中国象征着超越尘世的规律法则，所以“天”这一概念也意味着“自然”，亦即最根本的自然法则。根据道家观点，谁知晓这些法则并善于运用它们，那就好似将天地万物握于股掌之间：“观天之道，执天之行，尽矣”，这是《阴符经》开篇首句。对其自身而言，每个人都是一个小宇宙，就像我们立于天地之间，因而集尘世的物质与超越尘世的精神于一身。

就算是在今天的日常用语中，“天”这一概念也有着不同的涵义，必须根据上下文翻译成“天空”、“白天”或者“大自然”。与生俱来的能力叫做“天生”；大自然出产的物品叫做“天然”；英语“*Oh my god!*”在中文里的对应语为“我的天！”；而“天下”则意指古人对古代中国及周边世界的统称。

“天”在古代中国被视为儒家等级统治理想的写照。尤其居于“天中央”的北极星域，一切都围绕着它运行，是君王统治地位的完美象征，中国天文学称之为“紫微垣”，并以宫廷官职为这一区域的星宿命名：有“尚书”，“女史”，“御女”，“柱史”，还有“天床”，甚至“天厨”。这个天庭世界由左右两垣拱卫，其上星辰同样以官阶命名，因此星及星宿也被称为“星官”，同时又是道教中的各路神仙。一个备受尊崇的星宿便是“文曲”，文人学子的神，直至今日仍时有考生求其庇佑。

天庭宫墙之外环绕着大熊座的七颗亮星，在中文里以“北斗”著称。因北斗星在天空中非常清晰地指示出四季交替，春季斗柄向东，夏季向南，秋季向西，冬季向北，所以很早就受到人们的关注。中国天文学家、历史学家和文学家司马迁（公元前约145至90年）在《史记》中写道：“斗为帝车，运于中央，临制四乡。分阴阳，建四时，均五行，移节度，定诸纪，皆系于斗。”

天庭宫墙之外环绕着大熊座的七颗亮星，在中文里以“北斗”著称。因北斗星在天空中非常清晰地指示出四季交替，春季斗柄向东，夏季向南，秋季向西，冬季向北，所以很早就受到人们的关注。中国天文学家、历史学家和文学家司马迁（公元前约145至90年）在《史记》中写道：“斗为帝车，运于中央，临制四乡。分阴阳，建四时，均五行，移节度，定诸纪，皆系于斗。”

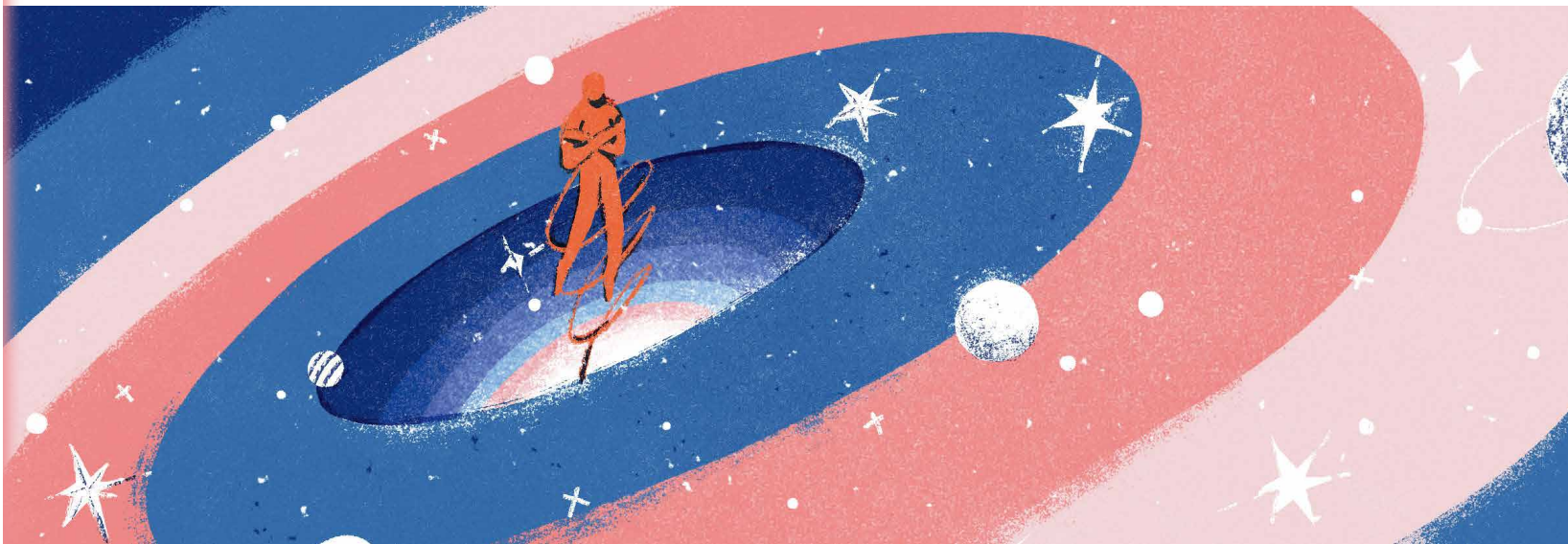
尘世 *chénshì*
= das Diesseits
开篇首句
kāipiān shǒujù
=Eröffnungssatz
宇宙 *yǔzhòu*
=Kosmos,
Universum
写照 *xiězhào*
= Abbildung,
Darstellung
象征 *xiàngzhēng*
= Sinnbild, Symbol
备受 *bèishòu*
= etwas bekommen/
finden z. B. Kritik,
Lob, Beachtung
清晰 *qīngxī*
= klar, scharf,
leserlich

Der Himmel, an dem sich mit dem Lauf der Gestirne ein beständiger Wandel abzeichnet, steht im alten China stellvertretend für die übergeordneten Gesetzmäßigkeiten der Welt. Der Begriff *tiān* 天, »Himmel«, bedeutet daher auch »Natur« im Sinne der grundlegenden Naturgesetze. Wer diese Gesetze kennt und zu nutzen versteht, so die daoistische Auffassung, der hält das Universum gleichsam in seiner Hand: »Betrachte den Weg des Himmels und halte dich an seinen Lauf: Mehr braucht es nicht«, so lautet der erste Satz im »Yinfu jing« (阴符经), dem Buch der verborgenen Zeichen. Denn der Mensch ist ein kleiner Kosmos für sich: So wie wir zwischen Himmel und Erde stehen, vereinigen wir in uns das Irdisch-Stoffliche mit dem Überirdisch-Geistigen.

Auch in der heutigen Umgangssprache hat der Begriff *tiān* verschiedene Bedeutungsebenen und muss je nach Zusammenhang entweder als »Himmel«, »Tag« oder »Natur« übersetzt werden. Angeborene Fähigkeiten sind *tiānshēng* 天生 »vom Himmel erzeugt«, natürliche Produkte sind *tiānrán* 天然 »dem Himmel gemäß«. Das Äquivalent zum englischen »Oh my god!« ist im Chinesischen *wǒ de tiān* 我的天, »mein Himmel!«, und *tiānxià* 天下, »alles unter dem Himmel« ist das chinesische Kaiserreich mit der übrigen Welt am Rande.

Im alten China wurde der Himmel als Abbild des konfuzianisch-hierarchischen Herrschaftsideals betrachtet. Besonders das Gebiet um den Polarstern, das »Zentrum des Himmels«, um das sich alles dreht, bot ein ideales Sinnbild für die Machtposition des Kaisers. Die chinesische Astronomie nennt es den »Bezirk der Purpurnen Verborgenheit« und bezeichnet die Sternbilder dieses Bereichs mit Titeln der Palastadministration: Da gibt es den Kaiserlichen Sekretär, die Chronistin, die Kaiserlichen Konkubinen, den Archivar, aber auch ein Himmels-Bett und gar eine Himmels-Küche. Diese höfische Welt ist eingefasst von zwei gebogenen Mauern, deren Sterne ebenfalls nach Amträngen benannt sind. Sterne und Sternbilder werden daher auch als »Stern-Beamte« bezeichnet und treten im religiösen Daoismus als Gottheiten auf. Ein viel verehrter Stern Gott ist etwa *Wénqū*, der Gott der Literaten und Scholaren, der bis heute hin und wieder von Prüflingen um Beistand gebeten wird.

Außerhalb dieser himmlischen Palastmauern kreist das helle Siebengestirn des Großen Bären, im Chinesischen als »Nördlicher Scheffel« bekannt. Diesem Sternbild wurde schon früh große Beachtung geschenkt, da es am Himmel gut sichtbar den Fortgang der Jahreszeiten anzeigt: Im Frühling weist der Scheffelstiel nach Osten, im Sommer nach Süden, im Herbst nach Westen und im Winter nach Norden. Der chinesische Astrologe, Historiker und Schriftsteller Sima Qian (ca. 145–90 v. u. Z.) verzeichnet in seinen »Aufzeichnungen zur Geschichte«: »Der Scheffel ist der kaiserliche Wagen; er kreist um die Mitte und überprüft die Gebiete der vier Himmelsrichtungen. Die Unterteilung in Yin und Yang, die



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

受儒家影响的天文学其官场痕迹有多深，中国民间宗教对天的想象就有多绚丽多彩。究竟是怎样的力量在主宰上天无穷的变化？终归是某些不可思议的存在。正是这些不可思议的存在被称为“神”，《易经》也说：“阴阳不测之谓神。”这些难以琢磨之物投射成神仙的形象就变得可以琢磨，可以接近，进而融入可感知的世界，成为具有神奇救助力量的可交流对象。

在道教中“北斗众星之母”（斗母，亦可写成“斗姆”）乃众星辰之源，创生并主掌天之万象。大多时候她被描绘成四面八臂，两手左托日，右托月，黄道运行和历法时间也由她掌控，因此斗母殿中还常常可见与干支历法相关的星君供奉，中国历法便是以天干地支来计算年、月、日、时。这彰显出道教的一个传统，就是将任何现象，无论是真实存在还是抽象观念，都看作一种精神能量并将其人格化为神，应运而生的便是声势浩大的仙庭万神殿，这里汇聚着代表恒星与行星、雨与雷、山与川、时间与符号的各路神仙。

痕迹 *hénjì*
= Eindruck, Spur
绚丽多彩 *xuànlì duōcǎi*
= bunt und farbenfroh
不可思议 *bùkě sīyì*
= unfassbar,
undenkbar
投射 *tóushè*
= die Projektion;
projizieren
历法 *lìfǎ*
= der Kalender
彰显 *zhāngxiǎ*
= verdeutlichen,
zeigen
抽象 *chōuxiàng*
= abstrakt

Bestimmung der vier Jahreszeiten, der Ausgleich der Fünf Wandlungsphasen, der Fortgang des Kalenders und die Festlegung aller Richtlinien, all dies hängt vom Scheffel ab.«

So bürokratisch es in der konfuzianisch geprägten Astronomie zugeht, so farbenfroh hat sich die chinesische Volksreligion den Himmel ausgemalt. Denn was für Kräfte sind es, die das immense Geschehen am Himmel lenken? Letztendlich liegt darin etwas Unergründliches, und gerade dieses Unergründliche wurde als *shén* 神 »göttlich« bezeichnet, so auch im »Yijing«, dem »Buch der Wandlungen«: »Wo [die Gesetze von] Yin und Yang nicht ergründbar sind: Das ist das Göttliche.« Projiziert in Göttergestalten wird das Unfassbare fasslicher und zugänglicher, es wird integriert in die erfahrbare Welt, ansprechbar als ein helfendes Gegenüber mit magischen Kräften.

Urgrund aller Gestirne ist im religiösen Daoismus die »Mutter des Siebengestirns« (*dǒumǔ* 斗母), die alle Erscheinungen des Himmels erzeugt und beherrscht. Sie ist meist mit vier Gesichtern und acht Armen dargestellt, zwei Hände halten links und rechts Sonne und Mond in die Höhe. Ihr ist auch der zyklische Lauf des Tierkreises und der kalendarischen Zeiten unterstellt, weshalb in ihren Tempelhallen meist auch die Gottheiten der kalendarischen Binome zu finden sind, anhand derer im chinesischen Kalender die Jahre, Monate, Tage und Stunden gezählt werden. Darin zeigt sich die daoistische Gewohnheit, jegliche Erscheinungen, ob reale Gegebenheiten oder abstrakte Ideen, als energetische Kräfte zu betrachten und als Gottheit zu personifizieren. So entstand ein immenses Pantheon, reich bevölkert mit Göttern von Sternen und Planeten, Regen und Donner, Bergen und Flüssen, Zeiten und Zeichen.



按照孟子的思想它们是人与生俱来的。集汉学家和神学家于一身的卫礼贤 (Richard Wilhelm, 1873-1930) 采用意译的方法, 首次将这段文字译成德语: “知其本性便意味着认知上帝。”中国的“天”真的可以和基督教里上帝的概念等同吗? 今天的答案通常是否定的。中国明清学者对传教士信奉的传教士所信奉的万能的“天主”持怀疑态度, 对于他们来说天即“天理”, 是包罗万象的基本法则, 是一种自然而然。对第一推动者的追问从来都没有答案——它就像夜空一般“玄之又玄”。

Hier steht der Himmel auch für die allgemeingültigen ethischen Grundsätze, die dem Menschen seiner Meinung nach von Natur aus eingeschrieben sind. Richard Wilhelm, der die Stelle erstmals auf Deutsch übertrug und nicht nur Sinologe, sondern auch Theologe war, übersetzte sie sinngemäß: »Erkenntnis dieses eigentlichen Wesens ist Gotteskenntnis«. Lässt sich der chinesische Himmel wirklich mit dem christlichen Gottesbegriff gleichsetzen? Heute wird das gewöhnlich verneint. Chinesischen Gelehrten war die von Missionaren hochgehaltene Vorstellung eines allmächtigen Herrn im Himmel suspekt. Für sie war der Himmel das Naturprinzip (tiānlǐ 天理), ein universales Grundgesetz, das von selbst so ist, wie es ist. Die Frage nach einem ersten Bewegter wurde stets offen gelassen – sie bleibt so »geheimnisvoll und tiefdunkel« (xuán 玄) wie der nächtliche Himmel.

随着宋代 (960-1279) 玉皇崇拜受到大力追捧, 在这个确实已“神”满为患的体系里也建立起等级秩序。按照人们的想象, 玉皇大帝仿若人间帝王, 通过等级森严的天庭里一套庞大的官僚体系实现其统治。不过几百年后这个天庭的最高主宰在小说《西游记》(16世纪) 中就被讥讽为无能的统治者, 面对“齐天大圣”猴王孙悟空他都无能为力。这里反映出这样一种思想, 人可以通过努力和自我完善“与天齐”——一种佛道融合的核心思想, 在民间信仰中按照典型的儒家模式被表述为: 圆满者授天禄, 跻身天庭官场。

In dieser wahrhaft überbordenden Ansammlung himmlischer Wesen wurde Ordnung geschaffen, als im Laufe der Song-Dynastie (960-1279) der Kult des Jadekaisers große Förderung erhielt. Nach dem Vorbild des irdischen Kaisers regiert der Jadekaiser in der volkstümlichen Vorstellung über einen immensen Beamtenapparat eines streng hierarchischen himmlischen Gesellschaftsgefüges. Wenige Jahrhunderte später wurde dieser höchste Herrscher im Roman »Die Reise in den Westen« (16. Jh.) allerdings bereits als unfähiger Herrscher persifliert, der machtlos ist gegenüber dem Affenkönig Sun Wukong, dem »Himmelsebenbürtigen Großen Heiligen«. Hier kommt die Idee zum Tragen, dass der Mensch durch Übung und Selbstvervollkommnung dem Himmel ebenbürtig werden kann – ein buddhistisch-daoistischer Kerngedanke, der im Volksglauben nach gut konfuzianischem Muster dahingehend ausgemalt wurde, dass der Vollendete ins »Himmelsregister« eingetragen und in den Beamtenapparat des Himmelsreiches aufgenommen wird.

佛家的多重天域观丰富了儒道对天的理解, 我们熟悉的宇宙不过是亿万宇宙中的一个。这种常人难以想象的宽广视野为中国思想家们开启了新的维度——而与此同时, 它又浓缩于人自身, 因为“一切唯心造”。据此, 天, 包括其所有界域, 还有各路神灵均无异于人内心的镜像。

- 反映 fǎnyìng = widerspiegeln, reflektieren
- 熟识 shúshí = vertraut sein mit
- 维度 wéidù = Dimension
- 相符 xiāngfú = mit etwas übereinstimmen
- 准则 zhǔnzé = Kriterium, Maßstab, Norm
- 基督教 jīdūjiào = christliche Religion

这一点和中国早期哲学思想相符, 孟子曰: “尽其心者, 知其性也。知其性, 则知天矣。”这里的“天”也代表普遍有效的伦理准则,

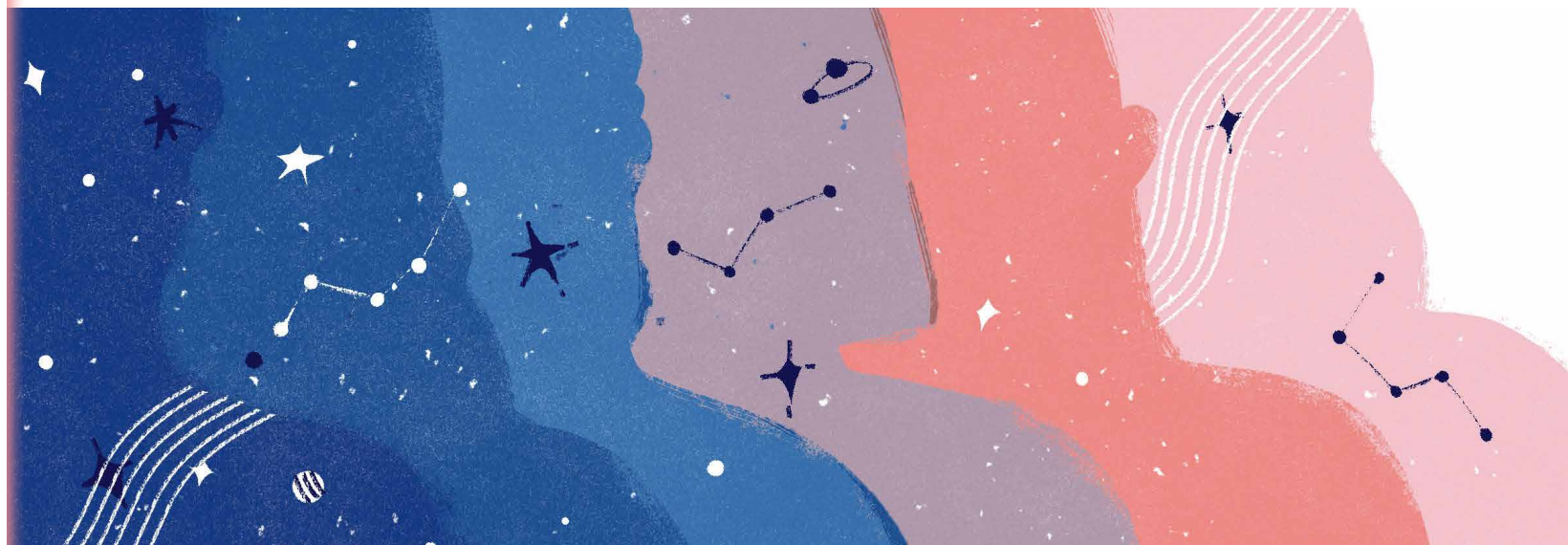
Der Buddhismus bereicherte den konfuzianisch-daoistischen Himmel um die Vorstellung vielschichtiger Himmelsphären, wobei der uns bekannte Kosmos nur einer unter Milliarden anderen Kosmen ist. Diese unvorstellbaren Weiten eröffneten dem chinesischen Denken neue Dimensionen – die sich letztlich wiederum im Menschen selbst verdichten, denn »alles ist allein vom Geist erschaffen« (yíqiè wéi xīn zào 一切唯心造). Insofern ist der Himmel mit all seinen Sphären und Gottheiten nichts als ein Spiegel des menschlichen Innern.

Dies deckt sich mit Ansätzen der frühen chinesischen Philosophie: »Wer seiner Seele auf den Grund geht, der erkennt sein eigentliches Wesen. Wer dieses Wesen erkennt, der erkennt den Himmel«, heißt es bei Mengzi.

Eva Lüdi Kong, geboren 1968 in Biel/Bienne (Schweiz), studierte Sinologie in Zürich und chinesische Kalligrafie, Kunst und klassische chinesische Literatur in Hangzhou. Bereits während des Studiums war sie als Sprachlehrerin, Dolmetscherin und Übersetzerin tätig. Sie lebte 25 Jahre lang in China, arbeitete in Lehre und Forschung und widmet sich bis heute vorrangig der Übersetzung und Kulturvermittlung. 17 Jahre lang hatte sie an der Übersetzung des Klassikers »Die Reise in den Westen« gearbeitet und erhielt dafür 2017 den Übersetzerpreis der Leipziger Buchmesse.

林小发: 1968 年生于瑞士比尔, 曾在苏黎世攻读汉学, 在杭州中国美术学院和浙江大学研习中国书法、艺术及中国古典文学。大学期间就曾任语言教师、口译及笔译译员。她在中国生活了 25 年, 进行教学与研究, 迄今为止主要从事翻译及文化传播工作。她致力于古典名著《西游记》的翻译长达 17 年, 2017 年藉此译作获得莱比锡书展翻译类大奖。

Konfuzius Institut
2018
孔子学院



Von den Feuerpfeilen zur Mondrakete

从“火箭” 到登月火箭

Lange Zeit war China die einzige Nation mit dem Wissen, wie man Raketen in die Luft schießt. Doch Chinas technologischer Fortschritt stagnierte und als 1969 der erste Mensch den Mond betrat, steckte die chinesische Raumfahrt noch in den Kinderschuhen. Doch dies hat sich grundlegend geändert: Die chinesische Raumfahrt ist wieder Weltspitze und hat große Pläne für die Zukunft.

历史上很长时间内，中国是唯一知道如何发射火箭的国家。然而，中国的技术进步后来停滞不前了，当1969年人类第一次登上月球时，中国的航天事业还处于起步阶段。但如今这已发生了根本性变化：中国的航天业再次居于世界领先地位，并且对未来拥有宏图大略。

Text / 文: Guido Mühlemann 王瑞龙
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

事 实上，几年前仍普遍流行的、认为中国“技术落后”的看法是一种误导。在过去的2500年中，中国在经济和技术方面一直居于世界领先国家之列。很长时间内这也适用于创新武器技术领域。中国早在公元前就已经发明了弩和戟，并被广泛使用，且千百年来不断得到发展和完善：例如，11世纪中国已经使用一种弩，它可以在15秒内发射11支箭矢，其射程达180米。最重要的武器技术当数9世纪中国的火药发明。

China als Mutterland der Raketen

火药起初并非用于军事目的，而仅仅用在制造各种烟花爆竹上，但很快中国的军事战略

家们就意识到这种物质的破坏性作用。他们用它们制成了各种不同的武器，如喷火器、大炮、乌铳、炸弹、水雷，最后用它研制出火箭。最初的火箭，中文叫“火之箭”，出现在中国高度创新的宋代（960-1279）。其构造是在箭杆上绑一个火药筒，发射时不是靠弓，而是凭借火药筒燃烧时产生的反冲力。发明者们注意到，外流开口——根据所谓“文丘里管”的原理——变窄，即可提高燃烧气体的冲出速度，从而加大推力。除了最多可同时发射320枚火箭的联排火箭发射器（类似苏联在二战时使用的所谓“斯大林的管风琴”）外，还发明了“神火飞鸦”和“飞空击贼震天雷炮”。前者坠地前能飞行约320米，其内载火药自动点燃，令周围陷入一片火海；后者有一个由铸铁制成的弹壳，引爆后可释放出有毒的烟雾与带毒的尖锐碎铁片，炸伤敌人的士兵和马匹。

明朝（1368-1644）初期，《火龙经》中展示了许多炸弹和火箭的变种。其中有多级火箭，称为“火龙出水”，被用作反舰武器。大约1.5米长的厚竹筒前面饰有龙头，后面饰有龙尾。在距离水面一米处，“飞龙”可在极短时间内飞行约1.6公里。火箭从龙嘴中飞出，击穿敌人的船只，并令船只迅速彻底爆炸。

In Wirklichkeit war die bis vor wenigen Jahren noch übliche Einschätzung Chinas als technologisch rückständig irreführend. China gehörte während der vergangenen 2500 Jahre in wirtschaftlicher sowie technologischer Hinsicht zu den führenden Nationen der Welt. Das galt auch lange Zeit für innovative Waffentechnik. Armbrust und Hellebarde wurden lange vor Beginn unserer Zeitrechnung in China erfunden und dort auch in großem Stile eingesetzt, über die Jahrhunderte weiterentwickelt und verbessert: So waren beispielsweise im 11. Jahrhundert in China bereits Armbrüste im Gebrauch, welche elf Bolzen in 15 Sekunden abschießen konnten und deren Reichweite bis zu 180 Meter betrug. Waffentechnisch von größter Bedeutung war die Erfindung des Schießpulvers in China im 9. Jahrhundert.

Zunächst wurde Schießpulver nicht militärisch, sondern nur für Feuerwerke verschiedener Art genutzt, doch bald erkannten chinesische Militärstrategen auch den zerstörerischen Wert dieser Substanz. Sie entwickelten daraus

unterschiedliche Waffen wie Flammenwerfer, Kanonen, Gewehre, Bomben, Seeminen und schließlich auch Raketen. Die ursprünglichen Raketen, auf Chinesisch »Feuerpfeile« genannt, kamen in China während der äußerst innovativen Song-Dynastie (960-1279) auf. Sie bestanden aus einem Feuerwerkskörper, der an einem Pfeilschaft befestigt wurde, sodass der jeweilige Pfeil nicht mittels Bogen, sondern durch den Rückstoß des Feuerwerkskörpers verschossen werden konnte. Die Erfinder bemerkten, dass man die Ausströmöffnung – entsprechend dem Prinzip des sogenannten Venturi-Rohres – verengen und damit die Ausströmgeschwindigkeit der Verbrennungsgase und folglich die Schubkraft erhöhen konnte. Nebst den Feuerpfeilen, die unter anderem auch in Raketenwerfer-Batterien (ähnlich den sowjetischen sogenannten Stalin-Organen im Zweiten Weltkrieg) bis zu 320 Raketen gleichzeitig abfeuern konnten, entstanden auch die sogenannten fliegenden Krähen sowie die »den Feind zermalmende Donnerkrachbombe«. Erstere flogen rund 320 Meter weit, bevor sie zu Boden fielen, ihr Schießpulver im Inneren automatisch gezündet wurde und die Umgebung in Brand setzte. Letztere hatten eine Geschosshülse aus Guss-eisen und setzten bei der Explosion giftigen Rauch sowie vergiftete scharfkantige Eisenstücke frei, welche die gegnerischen Soldaten und Pferde verletzten.

Zu Beginn der Ming-Dynastie (1368-1644) wurden im Handbuch »Klassiker der Feuerdrachen« zahlreiche Varianten von Bomben und Raketen dargestellt. Darunter waren mehrstufige Raketen, welche »sich aus dem Wasser erhebende Feuerdrachen« genannt und als Anti-Schiffswaffen eingesetzt wurden. Die rund 1,5 Meter langen dicken Bambusrohre waren am Mündungsende mit einem



Fliegende Krähen (shenhuo feiyā 神火飞鸦)

Foto: Imaginechina



Auch ein »sich aus dem Wasser erhebender Feuerdrache« (huōlóng chū shuǐ 火龙出水) will museumstechnisch gepflegt werden. “火龙出水”被采用博物馆技术细致保养。

Drachenkopf und an der Rückseite mit einem Drachenschwanz verziert. Einen Meter über Wasser

世界范围内，中国长期在技术领域居于领先地位。直到18世纪中叶欧洲工业革命开始后，技术革新迅猛发展与传播，情况才发生了改变。中国在科学技术领域突然被西方国家所

超越，失去了经济实力。后果是众所周知的：从第一次鸦片战争（1839-1842）开始，中国一再受到殖民国家的侵略。除了国家遭到巨大破坏外，还被迫签署了一系列不平等条约，其中往往规定了必须向列强支付的高额“赔偿金”。通过这些条约中国虽然向外界“打开了国门”，但付出的高昂代价是民不聊生与物质匮乏。其结果是：中国在经济和技术方面日益陷入对列强的依赖，直到1949年中华人民共和国成立后，它才摆脱了这种依赖。为了巩固重新获得的独立，共产党的领导

konnte der »fliegende Drache« in kürzester Zeit eine Strecke von rund 1,6 Kilometern zurückgelegt. Seine Feuerpfeile flogen aus dem Drachenschnauze, bohrten sich in die feindlichen Schiffe und ließen sie kurzerhand wirkungsvoll explodieren.

Ein langer Aufholkampf eine lange Kämpfe

Weltweit blieb China in technologischer Hinsicht lange führend. Dies änderte sich erst, als ab Mitte des 18. Jahrhunderts in Europa die Industrielle Revolution Einzug hielt und sich die technologischen Innovationen mit rasanter Geschwindigkeit verbreiteten. China wurde plötzlich von westlichen Ländern in den Bereichen Wissenschaft und Technologie überholt und verlor seine wirtschaftliche Kraft. Die Folgen sind bekannt: Ab dem Ersten Opiumkrieg (1839-1842) wurde China wiederholt von Kolonialmächten angegriffen. Zusätzlich zu den immensen Zerstörungen wurden dem Land ungleiche Verträge auferlegt, die oftmals verbunden mit horrenden »Schadenersatzforderungen« waren. Mittels dieser Verträge wurde China zwar für die Außenwelt geöffnet, allerdings zu einem hohen Preis an Menschenleben und materiellem Niedergang. Im Ergebnis geriet China in zunehmende wirtschaftliche und technologische Abhängigkeit,

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Erfindung des Schießpulvers
火药的发明

9. Jahrhundert
9世纪



erste Raketen - Feuerpfeile
火箭

Song Dynastie (960-1279)
宋代 (960-1279)

»den Feind zermalmende Donnerkrachbombe«
飞空击贼震天雷炮



fliegende Krähen
神火飞鸦



»sich aus dem Wasser erhebender Feuerdrache«
火龙出水

14. Jahrhundert
14世纪



很快做出决定，中国应该拥有自己的核武器及其相应的承载系统。在苏联于1957年10月4日把第一颗人造卫星史普尼克1号送入太空后，中国领导层同样决定要将自己的人工卫星送入太空，从而为自己的太空计划奠定了基础。第一个重要的里程碑是1970年4月24日，这一天“长征一号”运载火箭成功地将中国第一颗人造卫星——173公斤重的“东方红一号”送入近地轨道。

这样中国就成为第五个能将人造卫星发射到太空的国家。尽管获得如此成功，相比于最发达的国家——无论是西方工业大国，还是苏联——中国的技术方面仍处于落后地位。直到毛泽东时代之后这种状况才得到改变。在邓小平的领导下中国共产党的领导层认识到，主要矛盾存在于现代化的需要与落后现实之间。这不仅涉及农业、工业和国防，而且涉及科学与技术，应通过“四个现代化”的计划予以克服。此后，中国的技术领域的赶超进入一个崭新的、日益加速的阶段。1984年4月8日，中国一枚“长征三号”运载火箭首次成功地将一颗通信卫星送入地球同步转移轨道。随着

Am 24. April 1970 wurde ein erster Satellit vom Kosmodrom Jiuquan in der Inneren Mongolei, in den Weltraum transportiert. Das bedurfte genauer Vorbereitungen. Techniker berichten später stolz von diesen Pionierleistungen. 1970年4月24日，中国第一颗卫星在位于内蒙古的酒泉卫星发射中心发射成功。为此需要进行精密的准备工作。发射成功后，技术人员对自己取得的杰出成就表示自豪。

von der es sich erst nach der Gründung der Volksrepublik im Jahre 1949 wieder befreien konnte. Um die wiedererlangte Selbständigkeit zu bekräftigen, beschloss die kommunistische Führung schon bald, dass China über eigene Atomwaffen verfügen sollte sowie über entsprechende Trägersysteme.

Nachdem die Sowjetunion am 4. Oktober 1957 den ersten Satelliten, Sputnik 1, ins Weltall geschickt hatte, entschied sich die chinesische Führung ebenfalls für ein Programm, das Satelliten in den Weltraum schießen sollte, und legte damit den Grundstein für sein eigenes Raumfahrtprogramm. Der erste wichtige Meilenstein wurde am 24. April 1970 erreicht, als der erste chinesische Satellit, der 173 Kilogramm schwere »Der Osten ist Rot 1« an Bord einer Rakete des Typs »Langer Marsch 1« erfolgreich auf eine erdnahe Umlaufbahn gebracht wurde.

China war damit die fünfte Nation, die Satelliten in den Weltraum schießen konnte. Trotz dieses Erfolges war China in technologischer Hinsicht noch rückständig gegenüber den fortschrittlichsten Nationen – und zwar sowohl im Vergleich zu den westlichen Industriemächten als auch zur Sowjetunion. Das sollte sich erst in der Zeit nach Mao Zedong ändern. Unter Deng Xiaoping erkannte die kommunistische Führung Chinas den Hauptwiderspruch zwischen dem Modernisierungsbedürfnis und der in der Realität anzutreffenden Rückständigkeit. Das betraf sowohl Land-

Foto links: imaginechina Foto rechts: Cao Jianxiang / picture alliance / ZUMAPRESS.com

Foto: imago / Xinhua

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

1990年4月7日发射也是由“长征三号”类型火箭运载的亚洲一号卫星，中国终于开启其商业航天工业的时代。从那时起，中国的火箭为众多国内外客户把人造卫星送入太空。中国进入太空变得更为频繁，技术要求更高，例如使用更强大的发射器。

2003年10月15日，中国的太空计划进入一个全新的维度，第一位太空人（这是对中国宇航员的非官方称呼）杨利伟登上“神舟五号”遨游太空，将其送入太空的是“长征二号F火箭”。中国从而成为世界上第三个自主进行载人航天飞行的国家。此后还有其他两人或三人组的载人航天飞行。特别引起轰动的是“神舟七号”和“神舟九号”的太空之旅，前者的指令长翟志刚完

Chinesische Taikonauten Zhang Xiaodong, Nie Haisheng und Wang Yaping (v. l.) während eines Trainings in Peking am 29. April 2013. 在2013年4月29日，北京。某次训练中的中国航天员（左起）张晓东、聂海胜和杨利伟。

Der erste Taikonaut 第一位太空人

wirtschaft, Industrie und Landesverteidigung als auch Wissenschaft und Technik und sollte durch das Programm der »Vier Modernisierungen« überwunden werden. Die technologische Aufholjagd Chinas trat danach in eine neue, sich zunehmend beschleunigende Phase. Am 8. April 1984 konnte eine chinesische Rakete des Typs »Langer Marsch 3« erstmals erfolgreich einen Telekommunikationssatelliten in einen geostationären Transferorbit schicken. Mit dem Start des Satelliten AsiaSat 1 am 7. April 1990, ebenfalls an Bord einer Rakete des Typs »Langer Marsch 3«, begann für China schließlich das Zeitalter der kommerziellen Raumfahrtindustrie. Chinesische Raketen schickten von nun an Satelliten für zahlreiche in- und ausländische Kunden in den Weltraum. Die chinesischen Weltraummissionen wurden häufiger und technisch anspruchsvoller, zum Beispiel mit leistungsfähigeren Trägerraketen.

Eine völlig neue Dimension erhielt das chinesische Raumfahrtprogramm am 15. Oktober 2003, als Yang Liwei als erster Taikonaut, so die inoffizielle Bezeichnung der chinesischen Astronauten, an Bord der Mission »Götterschiff 5« ging und mit einer Rakete des Typs »Langer Marsch 2-F« in den Weltraum flog. China wurde damit zur weltweit dritten Nation, die eine eigene bemannte Raumfahrt betrieb. Seither gab es weitere bemannte Missionen mit Zweier- oder Dreier-Crews. Besonders aufsehenerregend waren darunter die Mission »Shenzhou 7«, auf der Commander

weil als erster Taikonaut, so die inoffizielle Bezeichnung der chinesischen Astronauten, an Bord der Mission »Götterschiff 5« ging und mit einer Rakete des Typs »Langer Marsch 2-F« in den Weltraum flog. China wurde damit zur weltweit dritten Nation, die eine eigene bemannte Raumfahrt betrieb. Seither gab es weitere bemannte Missionen mit Zweier- oder Dreier-Crews. Besonders aufsehenerregend waren darunter die Mission »Shenzhou 7«, auf der Commander



der erste chinesische Satellit »Der Osten ist Rot 1«
中国第一颗人造卫星“东方红一号”



erster geostationärer Telekommunikationssatellit mit Träger- rakete »Langer Marsch 3«
运载火箭“长征三号”将中国第一颗地球同步通信卫星送入预定转移轨道

Beginn kommerzieller Raumfahrt mit Satellit Asia-Sat 1
商业航天的开端

erster chinesischer Taikonaut Yang Liwei
中国第一位航天员杨利伟

24.4.1970
1970年4月24号

8.4.1984
1984年4月8号

7.4.1990
1990年4月7号

15.10.2003
2003年10月15号



成了“太空漫步”的使命，后者的刘洋则是首位进入太空的女太空人。此外，“神舟九号”还首次成功完成了与空间站“天宫一号”的对接任务。

最初，神舟宇宙飞船是借鉴前苏联的联盟号宇宙飞船，其技术可以追溯到20世纪50年代。此间中国现在于电子领域也已跻身世界领先地位。最强大的超级计算机或是由美国制造，或是近十年来产自中国。中国的技术发展正在提速。实际上，中国几乎在宇航科技的方方面面都已处于世界领先地位。

Zhai Zhigang einen Weltraumspaziergang unternahm, und Mission »Shenzhou 9«, auf der mit Liu Yang zum ersten Mal eine Taikonautin auf Mission in den Weltraum geschickt wurde. Zudem gelang auch erstmals ein erfolgreiches Andocken einer Shenzhou-Kapsel an eine Raumstation, die »Himmlicher Palast 1«.

Ursprünglich basierten die Shenzhou-Kapseln auf den Sojus-Kapseln der früheren Sowjetunion, eine Technologie, die bis in die Fünfzigerjahre des letzten Jahrhunderts zurückreicht. Unterdessen konnte China mittlerweile auch im Bereich der Elektronik an die Weltspitze aufschließen. Die leistungsstärksten Supercomputer stammen jeweils entweder aus den USA oder, seit etwa einem Jahrzehnt, aus chinesischer Produktion. Die technologische Entwicklung in China legt an Tempo zu. Praktisch gibt es in der Raumfahrt fast keinen wissenschaftlichen und technologischen Zweig mehr, in dem China nicht zur Weltspitze gehört.

Die derzeitigen Pläne zum Bau der superschweren Trägerrakete des Typs »Langer Marsch 9«, mit einer geplanten Kapazität von mindestens 130 Tonnen für eine erdnahe Umlaufbahn und mit 50 Tonnen für eine lunare Transferbahn, sind ein klares Indiz dafür,



Blitzlichtgewitter beim Pressemeeting, als im Juni 2012 im Jiuquan-Satellitenstartzentrum in der Provinz Gansu ein Modell des Tiangong-1-Raumlabormoduls für das bemannte Raumfahrzeug Shenzhou-9, vorgestellt wird.

2012年6月15日，用于对接载人宇宙飞船神舟9号的天宫一号宇宙实验室模型在位于中国甘肃省的酒泉卫星发射中心展示，新闻发布会上的闪光灯疯狂闪耀。

chinesische Raumstation »Himmlicher Palast 1«
太空空间站“天宫一号”

29.9.2011
2011年9月29号

erste chinesische Taikonautin Liu Yang
中国第一位女性航天员刘洋

16.6.2012
2012年6月16号



Landung des Mondrovers Jadehase
月球车“玉兔”着陆并成功巡视月面

14.12.2013
2013年12月14号

bemannte Mondmission
载人登月工程

Geplant bis 2020
至2020年

Foto oben: laif / GAMMA-RAPHO / Xinhua Foto unten: Reuters/Jason Lee

Foto: Ju Huanzong / laif / eyevine / Xinhua



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

目前的计划是建造超重型运载火箭“长征九号”，其设计近地轨道运载能力至少130吨、地月转移轨道运载能力约50吨，这明确显示，中国将在不太遥远的未来进行载人登月。这方面的先行者是2013年12月发射的技术要求极高的嫦娥探测器，它成功地将“玉兔号”月球车放置到月球上。火星也已成为中国研究的焦点。中国第一位太空人杨利伟，在2007年国际宇航科学院（IAA）第16届北京《人在太空》学术研讨会上曾透露，“中国人将建立一个月球基地”，以便“能够更好地开展飞往火星和其他星球的活动”。所有这些都表明，未来几年中国、美国和俄罗斯等宇航大国之间的新竞争将会来临。但不像60年代，这次的宇航目标不是月球，而是“火星”——火星。

10. Mai 2017: Ein Mitarbeiter überwacht Experimente während der simulierten Mission Lunar Palace 1 an der Beihang Universität in Peking.
2017年5月10号：一位工作人员在“月宫一号”生命保障研究实验的监控室实时关注实验舱内的情况。

Auf zum Mond 登月

dass in nicht allzu ferner Zukunft bemannte chinesische Mondlandungen geplant sind. Ein Vorläufer dazu war die technologisch äußerst anspruchsvolle *Cháng'ě*-Monderkundungsmission im Dezember 2013, auf der auch erfolgreich der Mondrover Jadehase auf dem Mond abgesetzt wurde. Auch der Mars steht bereits im Fokus chinesischer Forschung. Der erste chinesische Taikonaut, Yang Liwei, hatte 2007 anlässlich des 16. Symposiums über Menschen im Weltraum der International Academy of Astronautics (IAA) in Peking verlauten lassen, dass »die Chinesen eine Mondbasis bauen würden«, um so »besser in der Lage zu sein, Flüge auf den Mars und zu weiteren Planeten durchzuführen«. All dies deutet darauf hin, dass es in den nächsten Jahren zu einem neuen Wettlauf zwischen den Weltraumgroßmächten China, USA und Russland kommen wird. Doch im Gegensatz zu den sechziger Jahren ist dieses Mal nicht der Mond das Ziel, sondern der Feuerplanet Mars.

Dr. iur. Guido Mühlemann, Jurist und Sinologe, Mitglied des Vorstands der Gesellschaft Schweiz-China und des Redaktionsteams des Schweizer Magazins *Ruizhong*.
法学博士王瑞龙：律师和汉学家，瑞中协会副会长与《瑞中》(RUIZHONG) 杂志编辑部成员。

Wo geht's denn hier nach oben? 直上重霄九

Wenn der Kaiser mehrmals im Jahr Zwiesprache mit dem Himmel halten musste, machte er sich auf den Weg in den Himmelstempel, der 1421 zusammen mit dem Kaiserpalast erbaut worden war. Da der Kaiser sein Mandat, also die Legitimation zu herrschen, vom Himmel erhalten hatte, musste er auch den jährlichen Rechenschaftsbericht über seine Amtszeit nach »oben« senden. Zudem erbat er gute Ernte und das damit verbundene vorteilhafte Wetter, damit seine Untertanen überlebten oder sogar zu Wohlstand gelangen konnten. Um den Himmel günstig zu stimmen, las der Kaiser Gebete und opferte Wein und Tiere. In den seitlich stehenden Öfen am Tempel wurden die Opfergaben dann verbrannt und die Wünsche für eine nächste gute Amtszeit stiegen als Rauch gen Himmel. Bis zum heutigen Tag wird dieses Ritual der Zwiesprache beibehalten, wenn auch ohne Tieropfer. Chinesen jeder Altersgruppe halten so den Kontakt zu ihren Ahnen und schicken auch den einen oder anderen privaten Wunsch auf die Reise nach »oben«. Der Himmelstempel, im Südosten von Peking gelegen, gilt als eines der eindrucksvollsten Bauwerke Chinas und wurde 1998 von der UNESCO in die Liste des Welterbes aufgenommen.

当皇帝要进行一年里好几次的“与上天对话”时，便来到1421年与故宫一同建成的天坛。皇帝受命于天，从上天获得统治的权力，因此要每年向上天禀告其政绩。此外皇帝还祈求风调雨顺、五谷丰登，以使治下百姓得以存活甚至能够丰衣足食。为了得到上天保佑，皇帝诵读祭文，供奉美酒和牲畜。此后祭品被放进庙旁的炉中焚烧，对于来年的祈祷化成烟雾到达天上。时至今日，这一对话礼俗仍然得以保留但是供奉美酒、牺牲等传统已不复存在。无论老少，中国人用这种方式与祖先保持联系，将一个个私密的愿望送到“天上”。天坛位于北京东南部，是中国令人印象最为深刻的建筑之一，1998年被列入联合国教科文组织《世界遗产名录》。

Die **Halle der Ernteopfer** ist das berühmteste Bauwerk des Himmelstempels. Ihre Architektur verkörpert den Dialog zwischen Himmel und Erde. Die runde Form erinnert an das Himmelszelt, während die rechteckig um den Tempel gezogene Mauer die – damals noch für flach gehaltene – Erde darstellt. Das dreistufige Dach war in der Ming-Dynastie noch dreifarbig: Blau, Gelb und Grün standen für den Himmel, den Kaiser und die Erde. In der Qing-Dynastie wurde dann das ganze Dach mit blauen Kacheln gedeckt, um dem Himmel noch eingehender zu huldigen. Die goldene Kugel auf dem Dach des Tempels repräsentiert die Sonne. Die vier tragenden Innensäulen stehen für die vier Jahreszeiten, die zwölf Innensäulen für die zwölf Monate und die zwölf Außensäulen für die zwölf Abschnitte, in die der Tag in der chinesischen Tradition unterteilt wurde. Die insgesamt 28 Säulen symbolisieren so die 28 bedeutendsten Sterne nach der traditionellen chinesischen Astronomielehre.

祈年殿是天坛最为著名的建筑。其建筑结构象征着天与地之间的对话。圆形形状令人想到天穹，而周围的方形围墙则代表当时还被认为是方形的地面。三层重檐在明朝时还是三种颜色：蓝色、金色和绿色，代表天、皇帝与地。清朝时整个殿顶均用蓝色琉璃瓦覆盖，以突出对天的崇敬。殿顶的金珠代表太阳。内层四根支柱象征四季，中国十二根支柱象征十二个月，外围十二根支柱象征中国传统的一天十二个时辰。总共二十八根支柱象征传统中国天文学的二十八星宿。



Li Xiaqing

— Pionierin zu Luft und zu Boden

李霞卿

— 翱翔天地的先锋女性



Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向升

李霞卿爱上飞行之时，人类的航空历史还相当短暂。1932年底举办的第13届巴黎航空展览会上，年方二十的她第一次乘坐飞机，双脚还未落地她便做出决定：要成为一名女飞行员。对航空事业、对中国，尤其对万千女性而言，李霞卿成为了为她们开道铺路的先锋。

李霞卿初为人知并非作为飞行员，而是电影明星。中国早期富有远见的电影导演之一卜万苍发现了年仅14岁的她，便立即让其出演电影《玉洁冰清》中的一个角色，她用李旦旦这个艺名出道，不到18岁便又接连参演了包括《木兰从军》(1927)以及《西厢记》(1928)在内的七部影片。发展演艺事业的同时，李霞卿还在上海英文学校学习，1928年赴伦敦留学，1929年经姑母介绍同中国驻当时的国际联盟外交官员郑白峰成婚，并前往日内瓦与他团聚。她暂时放弃演艺事业，婚后不久生育了两个子女。至此李霞卿的故事似乎可以结束了，但是她雄心勃勃，渴望冒险，从未想过就此满足于儿女和家务，她想要展翅高飞。

Ausschnitt aus dem Film
Mulan Joins the Army
木兰从军记节选



1932年5月20日，阿梅莉亚·埃尔哈特成为独自驾机飞越大西洋的首位女性。半年之后李霞卿初次坐在了一架摇摇晃晃的双翼机驾驶员身后的乘客座位上，当她在巴黎航展上看到这个飞行体验机会时，根本无法抗拒。回到日内瓦她立刻报名参加飞行课程并于1935年获得瑞士飞行执照，成为日内瓦首位被授予飞行执照的女飞行员，可能也是瑞士最早的女飞行员之一。这时她对飞行的热情和求知欲才真正被唤醒，而当年也没有比加利福尼亚奥克兰波

Die Luftfahrt war noch jung, als sich Li Xiaqing in sie verliebte. Auf der 13. Pariser Luftfahrtschau Ende 1932 sitzt die damals Zwanzigjährige erstmals in einem Flugzeug und noch bevor sie wieder Boden unter den Füßen hat, steht ihr Entschluss fest: Sie möchte Pilotin werden. Li Xiaqing wird zur Pionierin: für die Luftfahrt, für China und für viele Frauen, denen sie den Weg ebnete.

Bekannt wurde Li Xiaqing zunächst nicht als Pilotin, sondern als Schauspielerin. Schon mit vierzehn Jahren entdeckte sie Bu Wancang, einer der visionären chinesischen Filmregisseure der ersten Stunde. Er gab ihr kurzerhand eine Rolle im Film »Why Not Her«, in dem sie unter ihrem Spitznamen Li Dandan mitspielte. Noch bevor sie achtzehn wurde, folgten sieben weitere Filme, darunter »Mulan Joins the Army« von 1927 und »Romance of the Western Chamber« von 1928. Neben ihrer Schauspielkarriere besuchte Li Xiaqing die englische Schule in Shanghai. 1928 ging sie zum Studium nach London, heiratete 1929 nach Vermittlung ihrer Tante den chinesischen Völkerbundensandten Zhen Baifeng und zog zu ihm nach Genf. Die Schauspielerei gab sie zunächst auf und bekam schon bald nach der Eheschließung zwei Kinder. An dieser Stelle könnte ihre Geschichte bereits auserzählt sein, doch Li steckte voller Tatendrang und Abenteuerlust und dachte gar nicht daran, von nun an ihre Erfüllung in Kindern und Haushalt zu suchen. Sie wollte hoch hinaus.

Am 20. Mai 1932 gelang Amelia Earhart als erster Frau eine allein die Atlantiküberquerung im Flugzeug. Ein halbes Jahr später sitzt Li Xiaqing erstmals in einem wackligen Doppeldecker im Passagiersitz hinter dem Piloten. Als sie beim Besuch der Pariser Luftfahrtschau das Angebot für Testflüge sah, hatte sie nicht widerstehen können. Zurück in Genf meldete sie sich direkt für Flugstunden an und legte 1935 ihre Schweizer Fluglizenz ab. Sie war die erste Pilotin, der in Genf eine Fluglizenz erteilt wurde, und wohl eine der ersten Pilotinnen in der Schweiz überhaupt. Ihre Begeisterung für das Fliegen und ihr Wissensdurst waren nun erst richtig geweckt. Um diesen zu stillen, gab es zu jener Zeit keinen besseren Ort als die Boeing School of Aeronautics in Oakland, Kalifornien. Li Xiaqing ließ Mann und Kinder in Genf zurück und machte sich auf den Weg an die US-amerikanische Westküste. Dort lernte sie, einen Flugzeugmotor komplett auseinander- und wieder zusammenzubauen, studierte verschiedene Flugzeugtypen und erfuhr alles über die Navigation in der Luft. Auf ihren ausdrücklichen Wunsch hin bekam sie sogar Unterricht im Kunstfliegen und beherrschte bald Schrauben, Sturzflüge und Loopings. In einer ihrer

音航空学校更能令她达成所愿的地方了。李霞卿将丈夫和孩子留在日内瓦，踏上前往美国西海岸的路途。在那里她学习拆解和重新组装飞机发动机，研究各类机型，学习一切有关空中导航的知识；应她的坚决要求甚至还接受特技飞行训练并很快掌握螺旋、俯冲和筋斗等技巧。一次飞行课上，教练驾驶飞机，在一个高难度仰飞操作中她被从座位上甩了出去，只能利用降落伞自救，后来在旧金山附近海湾被救起。

在此期间，中国的航空业也发展起来：1929年开通了第一条上海至武汉的航线，到1935年航线网里程约达4000公里。身居海外的李霞卿密切关注着这一切，毕竟她不仅仅是出于纯粹的冒险欲才成为飞行员的最重要的动力始终是故国情怀以及凭借新学到的知识投身中国现代化建设的愿望。因此当她作为首位女性毕业生圆满完成在波音航空学校的学习后，便决定回到上海培训青年男女飞行员并为航空事业做宣传。从此她全身心投入飞行事业，主动放弃自己母亲和妻子的身份，并在不久后与丈夫离婚。这令李霞卿的先锋身份又增加了一重，因为此前中国才刚承认女性的离婚权。

尽管回归上海时距她最后一部影片上映已过去了近十年，李霞卿在中国依然广为人知，而她作为飞行员的新成就也为媒体提供了足够的素材——这份关注又被她巧妙地用在自己的事业上。她和飞行学员们一同出镜，利用一切机会宣传中国航空业的未来发展机会并努力打消同胞们的安全顾虑，毕竟对许多中国人来说这些新近穿梭于天际的“飞行机器”还是难免让人疑虑重重。与此相反，国民党政府倒是已经意识到中国在技术方面有奋起直追的必要，1936年9月总司令蒋介石亲自出任新成立的全国航空建设委员会委员长。蒋介石50寿诞庆典上，政府展示了新购入的50架飞机，欢呼的观众也许已经预感到这些飞机不仅是用作特技飞行，因为来自日本的威胁此刻已日益明显。

1937年7月，战争果真在中国北方爆发，8月就已蔓延至上海。李霞卿极度震惊，但未多加犹豫便请求政府接纳她作为飞行联队指挥员为国而战，然而这一请求被断然拒绝。理由？据说



22. November 1937: Rauchwolken über dem Shanghaier Viertel Zabei, nachdem japanische Flugzeuge die Stadt bombardierten.
1937年11月22日，上海市闸北区，日军飞机轰炸过后的烟云。

Flugstunden – ihr Fluglehrer saß am Steuer – warf es sie bei einem riskanten Überkopfmanöver aus dem Sitz. Nur mit dem Fallschirm konnte sie sich retten und wurde einige Zeit später aus der Bucht von San Francisco gefischt.

In der Zwischenzeit hatte sich die Luftfahrt auch in China entwickelt: 1929 war der erste Linienflug zwischen Shanghai und Wuhan eröffnet worden, bis 1935 erreicht das Streckennetz etwa 4000 Kilometer. All das beobachtete Li Xiaqing aus der Ferne ganz genau. Schließlich ist sie nicht nur aus purer Abenteuerlust Pilotin geworden – ihr wichtigster Antrieb waren stets ihre Heimatverbundenheit und die Hoffnung, mit ihrem neu erworbenen Wissen an der Modernisierung Chinas teilzuhaben. So entschloss sie sich nach dem erfolgreichen Abschluss der Boeing School of Aeronautics, deren erste weibliche Absolventin sie war, nach Shanghai zurückzukehren, um junge Pilotinnen und Piloten auszubilden und für die Luftfahrt zu werben. Mit diesem Schritt widmete sie ihr Leben vollends der Luftfahrt und entschied sich gegen ihre Rolle als Mutter und Ehefrau und ließ sich wenig später von ihrem Mann scheiden. Damit wird Li einmal mehr zur Pionierin, denn erst kurz zuvor wurde in China Frauen das Scheidungsrecht zugestanden.

Obwohl ihr letzter Film bei ihrer Rückkehr nach Shanghai fast zehn Jahre zurücklag, war Li Xiaqing in China noch immer bekannt und ihre neue Karriere als Pilotin bot reichlich Stoff für die Presse – Aufmerksamkeit, die sie geschickt für ihre Sache nutzte. Sie ließ sich zusammen mit ihren Flugschülern und -schülerinnen ablichten, klärte zu jedem Anlass über die zukünftigen Möglichkeiten der chinesischen Luftfahrt auf und versuchte so, die Sicherheitsbedenken ihrer Mitbürgerinnen und Mitbürger auszuräumen. Denn die »Flugmaschinen«, die neuerdings den Himmel durchquerten, waren vielen Chinesen alles andere als geheuer. Die Kuomintang-Regierung hingegen erkannte den technischen Aufholbedarf Chinas. Im September 1936 ließ sich Generalissimus Chiang Kai-shek höchstselbst zum Präsidenten der neu gegründeten Chinesischen Nationalen Vereinigung für den Wiederaufbau der Luft-

是无法想象能有女性战斗机飞行员，就连驾驶运输机也不行，反而还全面吊销了她的战时飞行资格。这样的挫折李霞卿无法适应。于是她接管了一家战争爆发后建立的医院，为其提供资金支持，甚至还常常亲自救助受伤将士。战争第一年她在上海通过努力挽救了许多生命。上海沦陷前夕，除了离开这座城市李霞卿别无选择，她先前往香港，而后从那里返回美国。

动身之前李霞卿便已有了一个计划：为了给中国抗日卫国战争争取关注与经济援助，她想飞越全美并在各类慈善活动上介绍中国的情况。1938年10月一到美国她就投入工作，在旅美华人中寻求支持者；在中国本土她的想法已得到外交部以及第一夫人宋美龄的赞许。因此没多久就有众多商界大佬和知名美籍华人投身这一义举，提供飞机和旅费。另一位中国知名女飞行员颜雅清也答允参与，于是二人于1939年3月23日在费城开始了她们的慈善募捐之旅。接下来的四个月她们造访了美国四十多个城市，完成足足15000公里飞行里程后于6月15日降落在行程的终点站纽约。执行这项使命，她们募集到的不仅有善款，连媒体也为之疯狂，他们给予了两位女性飞行员及其使命高度的关注。比起当战斗机飞行员，李霞卿11.或许得以通过这种方式更好地报效了祖国。



Li Xiaqing steigt während ihrer Wohltätigkeitstour durch die USA aus dem Cockpit ihrer Stinson SR-9B Reliant, die sie auf den Namen »Spirit of New China« taufte.

穿越美国的慈善之旅中，李霞卿登上一架 Stinson Reliant SR-9B 飞机机舱。这架飞机被她命名为“新中国之魂”。

Li Xiaqing auf dem Cover des peruanischen Magazins *Oriental*.秘鲁杂志《东方》封面上的李霞卿。



fahrt ernennen. Anlässlich der Feierlichkeiten zu Chiang Kai-Sheks fünfzigstem Geburtstag wurden von der Regierung fünfzig neu angeschaffte Flugzeuge zur Schau gestellt. Das jubelnde Publikum ahnte wohl bereits, dass diese Flugzeuge nicht nur für Kunstflüge gedacht waren, denn die Bedrohung durch Japan wurde in dieser Zeit immer spürbarer.

Tatsächlich brach der Krieg im Juli 1937 in Nordchina aus und erreichte schon im August Shanghai. Li Xiaqing war geschockt, aber zögerte nicht lange und bat ihre Regierung darum, für China als Kommandantin eines Geschwaders in den Krieg ziehen zu dürfen. Diese Bitte wurde ihr prompt verwehrt. Der Grund? Eine weibliche Kriegspilotin sei undenkbar. Selbst für Transportflüge wollte man ihr Angebot nicht annehmen, stattdessen wurde ihr die Flug-erlaubnis für die Zeit des Krieges gänzlich entzogen. An Rückschläge solcherart war Li Xiaqing nicht gewöhnt. Also übernahm sie Verantwortung für ein nach Kriegsbeginn eingerichtetes Krankenhaus, unterstützte es finanziell und legte bei der Versorgung von Kriegsversehrten immer wieder auch selbst Hand an. Mit ihrem Engagement während des ersten Kriegsjahres in Shanghai rettete sie viele Leben. Als die Invasion Shanghais kurz bevorstand, blieb Li Xiaqing jedoch nichts anderes übrig, als die Stadt zu verlassen, erst gen Hongkong und dann von dort aus zurück in die Vereinigten Staaten.

Noch vor ihrer Reise fasste sie einen Plan: Um Aufmerksamkeit und finanzielle Unterstützung für Chinas Verteidigungskrieg gegen die japanische Invasion zu sammeln, wollte sie durch das ganze Land fliegen und auf Wohltätigkeitsveranstaltungen von der Situation in China berichten. Direkt nach ihrer Ankunft im Oktober 1938 machte sie sich an die Arbeit und suchte Unterstützer in der chinesisch-amerikanischen Community. Zu Hause in China hatte sie bereits den Segen des Außenministeriums und von der First Lady Madame Chiang bekommen und so dauerte es nicht lange, bis sich zahlreiche wichtige Geschäftsleute und prominente chinesische Amerikaner hinter die Sache stellten und für das Flugzeug und die Kosten der Tour aufkamen. Auch Hilda Yan, eine weitere renommierte chinesische Pilotin, sagte ihre Teilnahme zu und so gelang es, dass die beiden am 23. März 1939

in Philadelphia ihre Wohltätigkeitstour begannen. Während der nächsten vier Monate bereisten sie über vierzig amerikanische Städte und landeten nach gut 15000 Flugkilometern am 15. Juni an ihrer finalen Station, New York. Während dieser Mission sammelten sie nicht nur Spenden, sondern verückten auch die Presse, die den beiden Pilotinnen und ihrer Mission große Aufmerksamkeit schenkte. Auf diese Weise leistete Li Xiaqing ihrem Heimatland vermutlich sogar einen größeren Dienst, als sie es als Kampfpilotin vermocht hätte.

Der Himmel als Leinwand 以天为幕

Die explosiven Kunstwerke von Cai Guoqiang
蔡国强的焰火艺术

呼 啸而起，轰然爆开，下一刻天空就充满了色彩，而后旋即重新消散，为新的色彩爆破腾出空间。在中国这种名为“烟之花”的艺术形式已经有上千年历史。尽管这种媒介非同寻常，蔡国强用这种方式将他的艺术作品与古老的传统联系在一起。他工作往往长达数月，谱写规划他的天空乐章，尽管这些作品在令人目眩神迷的瞬间之后烟消云散。“我想要实现的是瞬间中的无限——与宇宙对话，”这位六十岁的行为艺术家强调。在他和火药打交道的30多年里，他的作品越来越令人惊叹。2008年参与北京奥运会开幕式让他闻名全球。耸立起500米高的焰火《天梯》项目是他个人的梦想，2015年在多次尝试失败之后，在他的故乡福建泉州附近成功爆破呈现——这是献给他百岁奶奶的礼物。

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Tong 刘彤



Es pfeift, es knallt und im nächsten Augenblick ist der Himmel voller Farben, die sich direkt wieder auflösen und neuen Farbexplosionen Platz machen. In China gibt es die »Rauchblumen«, wie Feuerwerk auf Chinesisch genannt wird, schon seit etwa tausend Jahren. So knüpft Cai Guoqiang trotz des ungewöhnlichen Mediums mit seinen Kunstwerken an eine alte Tradition an. In monatelanger Arbeit plant er seine Himmelskompositionen, die dann in wenigen spektakulären Momenten regelrecht verpuffen. »Was ich erreichen möchte, ist eine Spur der Unendlichkeit im Vergänglichen – eine Konversation mit dem Universum«, betont der 60-jährige Aktionskünstler. In den über 30 Jahren, die er schon mit Schwarzpulver arbeitet, sind seine Installationen immer spektakulärer geworden. Weltweit bekannt wurde er durch seine Mitarbeit an der Eröffnungsfeier der Olympischen Spiele in Peking im Jahr 2008. Sein persönliches Traumprojekt, eine Leiter aus Feuer, die 500 Meter in den Himmel ragt, zündete nach zahlreichen erfolglosen Anläufen 2015 nahe seiner Heimat in Quanzhou, Fujian, – ein Geschenk für seine 100-jährige Großmutter.

◀ 75 Jahre nach der ersten kontrollierten selbsterhaltenden nuklearen Kettenreaktion zündete Cai Guoqiang sein Werk »Colourful Mushroom Cloud« in Chicago.

在可控自持核链反应实现成功75年后，蔡国强在芝加哥点燃了他的作品《彩色蘑菇云》。

▲ Cai Guoqiang bei der Herstellung eines seiner Schwarzpulver-Gemälde. 蔡国强在创作一幅黑火药画作。



Bevor die Feuerwerksperformance »Elegy« die Zuschauer in Shanghai acht Minuten lang verzaubert, bereitet Cai Guoqiang die Choreografie auf einem Boot im Huangpu-Fluss vor.

蔡国强为白日焰火《挽歌》在黄浦江船上做准备。这场长达八分钟的焰火令上海观众们看得如痴如醉。



Foto oben (d): Liang Zhen / picture alliance / dpa Foto unten: Zhong Yang / picture alliance / dpa

Foto oben: Zhou Junxiang / picture alliance / dpa Foto unten: Shanghai Daily / picture alliance / dpa

Cai Guoqiang (l.) arbeitet an seinem Kunstwerk »Same Word, Same Seed, Same Root« im Fujian-Taiwan Museum in Quanzhou: Der Banyanbaum soll die gemeinsamen Wurzeln aller Menschen symbolisieren. 蔡国强(左)在位于泉州的闽台缘博物馆创作艺术作品:《同文、同种、同根生》象征着所有人共同的根。



»The Spirit of Painting«, eine Arbeit, die Cai Guoqiang 2017 für das Prado-Museum in Madrid geschaffen hat. 马德里万国大厅, 展览“绘画的精神: 蔡国强在普拉多”。 蔡国强2017年在西班牙国立普拉多美术馆

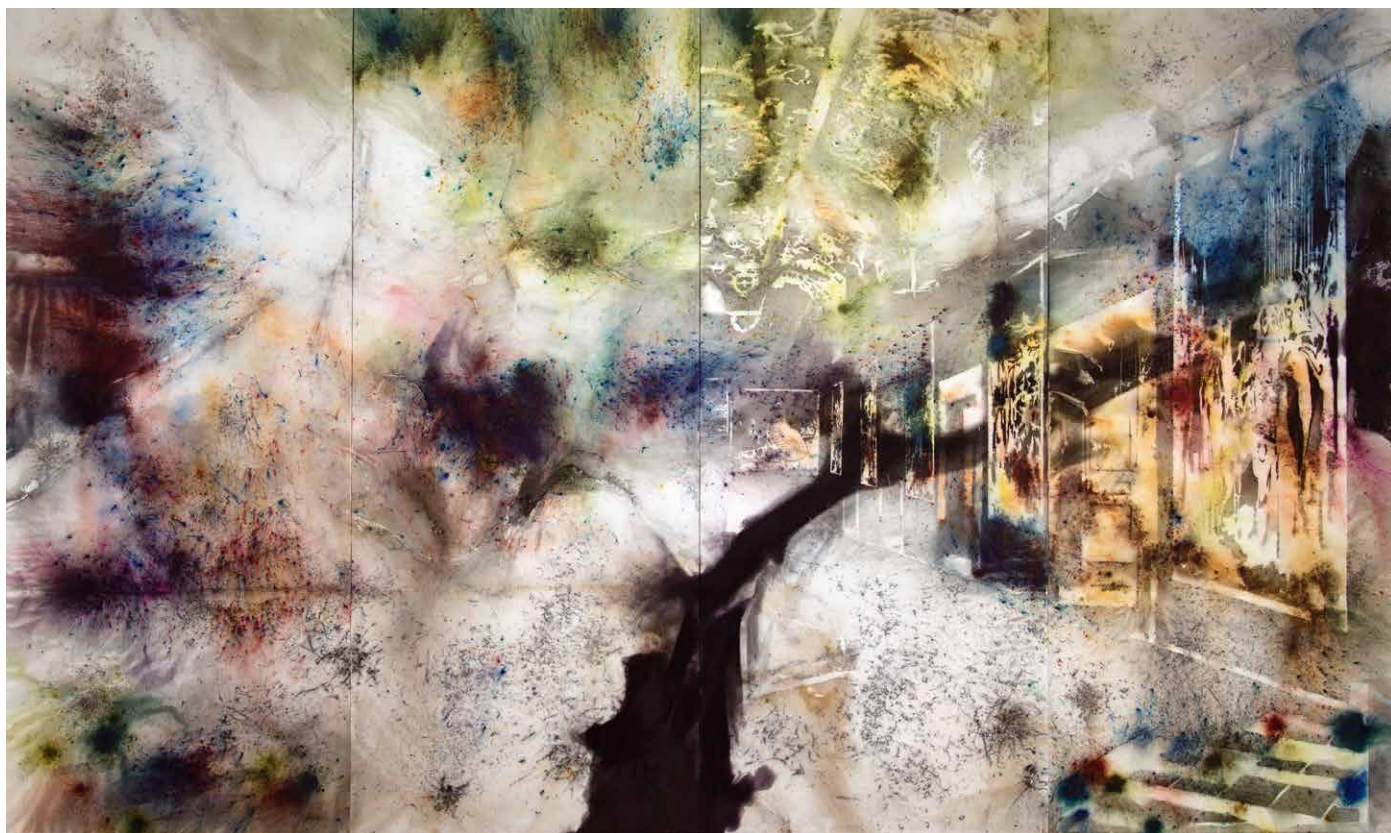


Foto oben: image / Xinhua Foto unten: Yvonne Zhao, courtesy Cai Studio

Foto: Wen-You Cai, courtesy Cai Studio



Mit dem Kunstwerk »Himmelsleiter«, das 500 Meter in den Himmel ragt, erfüllte sich Cai Guoqiang 2015 einen Traum. 作品《天梯》直入云霄500米, 蔡国强在2015年实现了自己的一个梦想。

Regen auf Knopfdruck

轻轻一按，
天降甘霖

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaolin 黄晓玲

Um Niederschläge auszulösen, wird mit Raketen auf vorbeiziehende Wolken geschossen. Für den künstlichen Regen, müssen die Raketen in die Wolken geschossen werden.



中国的长城固然无法用肉眼从太空中看到，但是这个宏伟工程至今动人心魄，长达两万余公里的长城由十亿立方米岩石、砂浆和粘土组成。还有位于成都西北约六十公里处的都江堰，已拥有两千年历史，是中国最古老的且至今仍在使用的水利工程，汉代就已灌溉出十几万公顷沃野。可见中国人千百年来素有宏图大志，如今又要启动一项巨型工程也就不足为奇了。

定制天气的奇思妙想自古令人神往。这一点可想而知，因为人类在许多领域完全仰仗天气，比如雨水过多或过少会导致洪涝或农作物歉收等严重问题。

Wie die Luft ist auch das Wasser unersetzbar und mancherorts zum kostbaren Gut geworden. Wasser ist wie die Luft unersetzbar, und an manchen Orten ist es zu einem kostbaren Gut geworden. Wasser ist wie die Luft unersetzbar, und an manchen Orten ist es zu einem kostbaren Gut geworden.



Die Chinesische Mauer ist zwar nicht wirklich mit bloßem Auge vom Weltraum aus zu sehen, aber beeindruckend ist dieses große Bauprojekt bis heute. Mehr als 20000 Kilometer lang, besteht sie aus einer Milliarde Kubikmeter Gestein, Mörtel und Lehm. Oder denken wir an die 2000 Jahre alte Dujiangyan-Bewässerungsanlage, etwa 60 Kilometer nordwestlich von Chengdu. Es ist das älteste bis heute in Betrieb gebliebene Wasserregulierungssystem Chinas und sorgte bereits in der Han-Zeit für über 100000 Hektar fruchtbares Land. Das Denken in gewaltigen Dimensionen gab es also schon vor Jahrhunderten. So wundert es nicht, dass heute in China wieder ein großes Projekt in Angriff genommen wird.

Die fantastische Idee, sich sein Wetter selber machen zu können, treibt den Menschen schon lange um. Das ist auch verständlich, denn die Menschheit ist in vielen Bereichen geradezu abhängig vom Wetter. Zu viel und zu wenig Regen führt zu immensen Problemen, wie Überschwemmungen oder Ernteausfällen.

China hat als erstes Land seinen an Wassernot leidenden Gebieten Abhilfe versprochen und die Steuerung des Wetters zur Staatsaufgabe gemacht. Im aktuellen Fünfjahresplan sollen die Niederschläge um drei bis fünf Prozent vermehrt werden. Zu dem Zweck wird mit Raketen auf vorbeiziehende Wolken geschossen. Keine einfache Aufgabe, denn sie ziehen weit oben und verflüchtigen sich gerne. Mit Silberiodid, Spezialsalzen und Trockeneis werden sie »geimpft«, damit sich Regentropfen bilden und über den Dürregebieten ihr Wasser fallen lassen. Meist erfolgt die Impfung aus der Luft durch Flugzeuge, aber man kann auch vom Boden aus die Chemikalien in die Luft sprühen oder in die Höhe schießen.



China ist das erste Land, das sich verpflichtet hat, seine Nachbarländer bei Dürren zu unterstützen und die Wetterkontrolle als staatliche Aufgabe zu übernehmen. Die derzeitige 13. Fünfjahresplanung sieht eine Erhöhung des Niederschlags um 3 bis 5 Prozent vor, was durch Raketenstarts in vorbeiziehende Wolken erreicht werden soll. Dies ist keine leichte Aufgabe, da die Raketen in großer Höhe und sich schnell verflüchtigen. Silberjodid, Spezialsalze und Trockeneis werden zur Impfung eingesetzt, um die Bildung von Regentropfen zu fördern und Wasser über die Dürregebiete fallen zu lassen. Meist erfolgt die Impfung aus der Luft durch Flugzeuge, aber man kann auch vom Boden aus Chemikalien in die Luft sprühen oder in die Höhe schießen.

Das chinesische Wetterexperiment beinhaltet unter anderem auch die Berechnung der tibetischen Hochebene, welche mehr als 4500 Meter über dem Meeresspiegel liegt. Dort stellt das Abschmelzen der Gletscher und Auftauen der Permafrostböden ein großes Problem dar. Schneller als gedacht beginnt auf der Hochebene die Wüstenbildung und der Anstieg der Temperaturen voranzuschreiten. Schon 2015 warnte die Chinesische Akademie der Wissenschaften davor, dass eine Erwärmung möglicherweise doppelt so schnell wie im globalen Durchschnitt erfolgen könnte. Mit einem jährlichen Niederschlag von gerade mal zehn Zentimetern in vielen Gebieten wird die Lage zunehmend ernst. Da die vielen Wolken über den Gebirgen nur selten abregnen, soll das Wetter über Tibet in andere Bahnen gelenkt werden. Dabei ist zu beachten, dass von zahlreichen Flüssen, die ihre Quellen in Tibet haben, viele Menschen in China ihr Trink- und Nutzwasser beziehen.

1,15 Milliarden Yuan (fast 140 Millionen Euro) wurden von der Regierung zur Verfügung gestellt, um auf einer Fläche von 1,6 Millionen Quadratkilometern Regen oder Schnee zu produzieren. Dafür wurden vier Flugzeuge gekauft, acht Flugzeuge umgerüstet, 897 Raketenwerfer entwickelt und mehr als 1800 Gerätschaften digital vernetzt.

Bislang hat die Regierung 11,5 Milliarden Yuan (fast 1,4 Milliarden Euro) in 160 Millionen Quadratkilometern Land investiert, um Regen zu erzeugen.

Seit 2002, so erklärt das Staatliche Meteorologische Amt Chinas, wurde 560000-mal in den Himmel geschossen. Die himmlischen Schleusen ergossen in Folge fast 490 Milliarden Tonnen mehr Regenwasser als ohne die Impfung, das ist ungefähr die zwölfwache Menge, die der Drei-Schluchten-Stausee fasst.

Das riesige Wetterexperiment beinhaltet unter anderem auch die Berechnung der tibetischen Hochebene, welche mehr als 4500 Meter über dem Meeresspiegel liegt. Dort stellt das Abschmelzen der Gletscher und Auftauen der Permafrostböden ein großes Problem dar. Schneller als gedacht beginnt auf der Hochebene die Wüstenbildung und der Anstieg der Temperaturen voranzuschreiten. Schon 2015 warnte die Chinesische Akademie der Wissenschaften davor, dass eine Erwärmung möglicherweise doppelt so schnell wie im globalen Durchschnitt erfolgen könnte. Mit einem jährlichen Niederschlag von gerade mal zehn Zentimetern in vielen Gebieten wird die Lage zunehmend ernst. Da die vielen Wolken über den Gebirgen nur selten abregnen, soll das Wetter über Tibet in andere Bahnen gelenkt werden. Dabei ist zu beachten, dass von zahlreichen Flüssen, die ihre Quellen in Tibet haben, viele Menschen in China ihr Trink- und Nutzwasser beziehen.

1,15 Milliarden Yuan (fast 140 Millionen Euro) wurden von der Regierung zur Verfügung gestellt, um auf einer Fläche von 1,6 Millionen Quadratkilometern Regen oder Schnee zu produzieren. Dafür wurden vier Flugzeuge gekauft, acht Flugzeuge umgerüstet, 897 Raketenwerfer entwickelt und mehr als 1800 Gerätschaften digital vernetzt.



Mit der Regenmacher-Technik werden aus Flugzeugen, Raketen oder Ballons heraus Wolken mit Trockeneis oder Silberjodid beschossen oder Raketen vom Boden aus präzise in die Wolken gejagt. Die Technik nutzt Flugzeuge, Raketen, Ballons, um in die Wolken Silberjodid, Trockeneis oder Silberjodid zu schießen, oder Raketen vom Boden aus präzise in die Wolken zu schießen.

雪，为此购买飞机4架，改装飞机8架，研发火箭发射器897个，数字化联网设备1800多台。

人工降雨项目由国有军工和航天企业中国航天科技集团有限公司负责落实，该公司为此研发了采用火箭推进技术的特殊燃烧室。每个燃烧室的建造安装费用约为7000欧元。降雨通过一个由30颗气象卫星组成的网络操控，这些卫星也被用来监测印度洋上的季风活动。这一被命名为“天河”的工程可以拦截季风云中的水汽并在藏北降雨。中国航天科技集团总裁雷凡培确信，该工程“不仅对中国的发展和世界的繁荣有益，而且对整个人类的福祉也将做出重要贡献”。

除了抗旱，云播种还能对党代会、阅兵和2008年奥运会等大型活动带来蓝天和晴空。据称，中国成立于1980年代、负责人工影响天气的部门拥有三十余架飞机、四千个火箭发射器和七千架高射炮。

数项巨型工程已经启动。比如在青藏高原安装人工影响天气的烟炉网，燃烧碘化银所释放出的烟雾催化剂被迎风坡的上升气流带入云中，从而促使云层中的水汽凝结降雨。此前已在南海和孟加拉湾上空吸饱水分的空气正好在西藏成雨降落。

工程师们估计这样每年可增雨一百亿立方米，达中国用水总量的7%左右。此外发源于西藏的河流将因此而增加水量，填满水库，从而有益于水电生产和农业灌溉。新增的水还将通过拟建的一千公里隧道引入新疆，绿化沙漠。

Das Projekt wurde von der staatlichen China Aerospace Science and Technology Corporation umgesetzt, einem Rüstungs- und Raumfahrtkonzern, der dafür spezielle Brennkammern mit Raketenantriebstechnik entwickelt hat. Der Bau und die Installation einer Kammer soll um die 7000 Euro kosten. Gesteuert werden die Operationen über ein Netzwerk von 30 Wettersatelliten, mit denen auch die Monsun-Aktivitäten über dem Indischen Ozean beobachtet werden. Mit dem Projekt Tianhe (Himmelsfluss) soll Wasserdampf von den Monsun-Wolken abgefangen und in Nordt Tibet abgereget werden. Lei Fanpei, der Präsident des Raumfahrtkonzerns, ist überzeugt, dass das Projekt »nicht nur einen wichtigen Beitrag für die Entwicklung Chinas und den Wohlstand der Welt leisten, sondern auch für das Wohlergehen der gesamten Menschheit sorgen wird«.

Neben der Bekämpfung der Dürre kann man mit dem Steuern der Wolken auch Großveranstaltungen wie Parteitage, Armeeparaden oder 2008 die Olympischen Spiele bei blauem Himmel und Sonnenschein stattfinden lassen. Chinas eigene, in den 1980er Jahren gegründete Behörde zur Wetteränderung, soll über 30 Flugzeuge, 4000 Raketenwerfer und 7000 Flugabwehrkanonen verfügen.

Mehrere Großprojekte sind bereits angelaufen. So wurde auf der tibetischen Hochebene ein Netz aus Öfen installiert, die aus Schornsteinen Silberiodid ausstoßen sollen. Die Substanz wird mit dem Aufwind an Berghängen aufsteigen und die entstandenen Wolken zum Abregnen bringen. Praktisch ist, dass sich die Luft zuvor schon über dem Südchinesischen Meer und dem Golf von Bengalen mit Wasser gesättigt hat und nun gezielt über Tibet abregnen kann.

Zusätzlich könnten so zehn Milliarden Kubikmeter Regen im Jahr fallen, schätzen die Ingenieure. Das wären rund sieben Prozent des gesamten chinesischen Wasserverbrauchs. Außerdem würden auf diese Weise die Flüsse, die ihre Quellen in Tibet haben, mehr Wasser mit sich führen und die Talsperren füllen, was auch die Produktion von Hydroenergie und die Bewässerung der Landwirtschaft fördern würde. Durch einen geplanten tausend Kilometer langen Tunnel soll dann das zusätzliche Wasser in die Wüsten der Provinz Xinjiang fließen und dort für Begrünung sorgen.



Unterdessen wurden in den Gebirgen Tausende von Öfen verteilt, die als Abschussrampe für kleine Raketen dienen und mit Kohlebriketts oder Holz befeuert werden. Sibirien ist mit tausenden von kleinen Feuerstätten besetzt, die als Brennpunkte für kleine Raketen dienen. Diese werden mit Kohlebriketts oder Holz befeuert. Diese Feuerstätten werden als kleine Raketen verwendet.



Der Poyang-See in Jiangxi ist Chinas größter Süßwassersee. Wegen anhaltender Dürre schrumpft er jedoch zusehends. Die Vorhaben der chinesischen Regierung, den Wassermangel auch durch Umleitungen zu beheben, werden bereits erfolgreich realisiert. Als eine der trockensten Regionen Chinas gilt die Provinz Qinghai, wo der Yangzi, der Mekong und der Gelbe Fluss ihren Ursprung haben. Vor einigen Jahren wurde begonnen, das Wasser des Yangzi in den Norden umzuleiten, um die dortigen Dürren zu bekämpfen. Um den Kanalbau zu realisieren, wurden 400 000 Menschen umgesiedelt. Das Wasser wird durch Tunnel unter großen Flüssen geleitet oder quer durch Gebirgszüge. Rund 140 Milliarden Euro soll das Projekt bei Fertigstellung kosten und 45 Milliarden Kubikmeter Wasser pro Jahr aus dem regenverwöhnten Süden in den trockenen Norden des Landes lenken. Diese Großprojekte werden die Erdoberfläche in erheblichem Maße umgestalten. Bei mehreren Städten in Hanglage wurden sogar Berge teilweise abgetragen. Dadurch entstehen nutzbare Bauflächen, wie die Städte Lanzhou in der Provinz Gansu oder Shiyan in der Provinz Hubei beweisen.

另一宏大项目、中国政府的南水北调工程则已显成效。长江、湄公河和黄河的发源地青海属于中国最干旱的地区，政府从若干年前开始把长江水引到华北抗旱，并为了兴建运河而迁移居民四十万人，通过开挖河底或穿山隧道引流。南水北调工程预计总耗资约1400亿欧元，每年从多雨的南方向干旱的北方调水450亿立方米。这些巨型工程对地表影响重大。有些山城为给建设项目腾地而“移山造城”，西部省份甘肃兰州和湖北十堰就是实例。

利用生化等技术干预地球气候被称为“地球工程”，旨在减缓气候变化和全球变暖，其宏伟目标包括实现沙漠造雨、荒山绿化和海洋清洁等。

唯一需要指出的棘手问题是西藏的人工降雨可能导致其他河流源头的雨水减少，毕竟青藏高原不仅为中国，也为印度、尼泊尔、孟加拉国、老挝和缅甸供水。

附：德国也采用“云播种”，比如在葡萄产区，旨在防止冰雹灾害。

Die Vorhaben der chinesischen Regierung, den Wassermangel auch durch Umleitungen zu beheben, werden bereits erfolgreich realisiert. Als eine der trockensten Regionen Chinas gilt die Provinz Qinghai, wo der Yangzi, der Mekong und der Gelbe Fluss ihren Ursprung haben. Vor einigen Jahren wurde begonnen, das Wasser des Yangzi in den Norden umzuleiten, um die dortigen Dürren zu bekämpfen. Um den Kanalbau zu realisieren, wurden 400 000 Menschen umgesiedelt. Das Wasser wird durch Tunnel unter großen Flüssen geleitet oder quer durch Gebirgszüge. Rund 140 Milliarden Euro soll das Projekt bei Fertigstellung kosten und 45 Milliarden Kubikmeter Wasser pro Jahr aus dem regenverwöhnten Süden in den trockenen Norden des Landes lenken. Diese Großprojekte werden die Erdoberfläche in erheblichem Maße umgestalten. Bei mehreren Städten in Hanglage wurden sogar Berge teilweise abgetragen. Dadurch entstehen nutzbare Bauflächen, wie die Städte Lanzhou in der Provinz Gansu oder Shiyan in der Provinz Hubei beweisen.

Mit Geoengineering, also biochemischen oder anderen technologischen Eingriffen in den Klimahaushalt der Erde, möchte man den Klimawandel und die Erderwärmung verlangsamen. Ambitioniertes Ziel ist es, in Wüsten Regen zu erzeugen, erodierte Berge zu bewalden oder die Weltmeere zu reinigen.

Kritisch ist anzumerken, dass der künstliche Niederschlag in Tibet dazu führen könnte, dass weniger Regen für die Quellen von anderen Flüssen bleibt. Das tibetische Hochplateau versorgt schließlich nicht nur Menschen in China, sondern auch in Indien, Nepal, Bangladesch, Laos oder Myanmar mit Wasser.

Übrigens werden auch in Deutschland Wolken beschossen, zum Beispiel in Weinregionen, um dort Hagelschäden zu vermeiden.

Vögel schauen, Vögel schützen

观鸟, 护鸟

Im Gespräch mit
dem Vogelkundler Hu Ruocheng
采访鸟类学家胡若成

Interview / 采访: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg

胡若成不只是专业的观鸟者, 也搜集濒危鸟类的数据并制作成分布图, 从而为政府作出重要的自然保护决策提供建议。他向我们介绍中国的鸟类学历史、鸟类学日益改善的研究条件以及志愿者在打击非法盗猎鸟类行动中所起到的重要作用。

Hu Ruocheng ist nicht nur als professioneller Vogelbeobachter unterwegs, sondern erstellt auch sogenannte Verbreitungskarten von bedrohten Vogelarten und hilft damit, wichtige Entscheidungen für den Naturschutz zu treffen. Mit uns redete er über die Geschichte der Vogelkunde in China, die verbesserten Bedingungen für die Ornithologie und die wichtige Rolle von Freiwilligen beim Kampf gegen illegale Fallensteller.

孔子学院杂志: 您对观鸟有着浓厚的兴趣, 您是何时开始着迷于鸟类世界的?

胡若成: 我本人在中学期间参加了生物科学竞赛, 对博物学产生了浓厚的兴趣。在北京大学读书期间, 我从学生社团中接触到了鸟类学、认识野生动植物。后来我负责生物多样性社团的运营, 也认识了越来越多的观鸟者, 包括业余爱好者和专家。



KI-MAGAZIN: Sie sind ein begeisterter Vogelbeobachter. Wann begann Ihre Faszination für die Vogelwelt?

HU RUOCHENG: In meiner Mittelschulzeit hatte ich an Wettbewerben für Biowissenschaften teilgenommen und ein starkes Interesse für Naturgeschichte entwickelt. Während meines Studiums an der Peking Universität kam ich dann über eine Studentenorganisation mit der Ornithologie in Berührung und erfuhr mehr über die Welt der Wildtiere.

Später leitete ich einen studentischen Club für Biodiversität und lernte immer mehr Vogelbeobachter kennen, sowohl professionelle als auch solche, die das als Hobby in ihrer Freizeit betrieben.

Hat die Vogelkunde in China Tradition?

HU: Seit der Zeit der Streitenden Reiche (475 – 221 v. u. Z., – die Red.) vertraten die philosophischen Schulen von Konfuzius oder Zhuangzi ganz unterschiedliche Meinungen zur Artenvielfalt. Die biologische Vielfalt galt als eine Ressource der Natur. Als Gelehrter der alten Zeit besaß man auch ein rudimentäres Grundwissen über die biologische Diversität, und das umfasste auch die Vogelkunde. Im alten China wurden für die Jagd Greifvögel eingesetzt. Bestimmte Vogelarten wurden auch von den Literaten symbolträchtig in ihren Werken eingesetzt, wie der Schneekranich, der mit seiner erhabenen Haltung und einem voll tönenden Ruf den unbestechlichen Eremiten darstellte. Oder die Mandarinenten, die stets paarweise auftreten und treue Liebe verkörpern. Die Chinesen unterschieden schon früh diverse Vogelarten, woraus sich ein erstes Grundwissen über die Systematik der Vogelarten ergab. Im zweitausend Jahre alten Buch der Lieder waren bereits Vogelarten wie Kranichvögel oder Störche verzeichnet. Viele Vogelnamen der damaligen Zeit sind bis heute in Gebrauch. Für die chinesischen Vogelbeobachter hat die Naturbeobachtung immer auch eine poetische Dimension. Die Ästhetik der Bilder und der Wohlklang der Dichtung sind uns bereits in Fleisch und Blut übergegangen.

Wann professionalisierte sich die chinesische Ornithologie?

HU: Während der Republikzeit gab es Forscher, die trotz der Kriegswirren die ornithologische Artenvielfalt studierten. Unter ihnen waren einige Missionare und Diplomaten, die nach ihrem Auslands-

鸟类学在中国有悠久的历史吗?

胡若成: 从战国时期起, 孔子、庄子等各门派对生物多样性的观点就有不同的观点, 生物多样性被视作一种自然资源。古代的文人一般都拥有的一些粗略的生物多样性知识, 这其中就包括对鸟类的一些认识。中国古代使用猛禽打猎, 某些鸟类还承载着文人的精神寄托。例如白鹤, 站姿优雅, 鸣声高亢, 象征着隐士高洁的品格。又如鸳鸯出双入对, 是忠贞爱情的象征。中国人很早就能够识别多种鸟类, 属于早期的鸟类分类基础知识的积累。早在两千多年以前的《诗经》里就曾记录鹤、鸛等鸟类, 很多鸟类的名字也是从那时一直沿用至今。对中国的观鸟者而言, 对大自然的观察同时也有着诗意的维度, 我们从小对画幅中的美景与优美悦耳的诗歌耳濡目染, 这些都已深深地扎根于我们的脑海和心灵。

中国的鸟类学是何时开始专业化的?

胡若成: 民国时期曾有在战争环境中坚持研究鸟类多样性的学者, 其中有些是留学归国的人才, 也有一些是传教士、外交人员等。在英国, 观鸟曾经是贵族阶层的兴趣爱好, 这样的习惯被他们带到中国, 整理了一些中国鸟类数据。但直到建国之后的两次大型调查, 才有了全国性的数据, 出版了《中国动物志》等专著, 其中包括鸟类。当时望远镜、照相机都不够先进, 只有成功捕捉到鸟类并制成标本, 才算有效记录。中国此后经历了一些动荡, 博物学、也包括鸟类学的研究, 就停滞了下来。



Der Goldfasan zeigt sich nur selten.
少见的红腹锦鸡

改革开放之后, 生物多样性的研究逐渐繁荣, 二十世纪八九十年代, 国家又进行了一些大规模的调查, 编撰了省级的动物志、鸟类志等书籍。这是第二次国家调查的高潮。

中国鸟类种类繁多, 约 1400-1500 种, 约占世界的 12% 到 15%。八十年代, 有些外国观鸟者来到中国, 观鸟活动就此正式进入中国人的视野中。当时中国观鸟者的知识还比较有限, 交通和信息流通都远不如现在方便, 直到 2000 年以后, 北京、浙江等很多地区才建立起了地方观鸟协会。从 2000 到 2010 年, 每年的观鸟人数增长高达 50%, 是高速增长时期。观鸟活动得以发展的原因是社会经济的高速发展。这一时期经济增长迅速, 交通和互联网的发展极大提高了观鸟的效率。

网络、社交媒体、应用软件等对这种迅猛增长有哪些影响?

胡若成: 观鸟者在中国至今属于一个比较小的群体, 很多爱好者不能得到家人和朋友的理解,

studium nach China zurückgekommen waren. In England war die Vogelbeobachtung früher eine Freizeitbeschäftigung der adligen Schichten. Jetzt brachte man diese Gewohnheit mit nach China und sammelte Daten über chinesische Vogelarten. Aber erst nach Gründung der Volksrepublik konnten durch zwei umfangreiche Studien landesweit Daten erhoben und Monografien zur chinesischen Fauna veröffentlicht werden, darunter auch eine zur Vogelkunde. Ferngläser und Fotoapparate waren damals noch nicht modern genug. Nur wenn es gelang, Vögel zu fangen und diese anschließend zu präparieren, bekam man eine effektive Dokumentation. In den anschließenden unruhigen Zeiten in China kam die Naturkunde und damit auch die vogelkundliche Forschung zum Stillstand. Erst mit der Reform- und Öffnungspolitik lebte die Forschung zur Artenvielfalt allmählich wieder auf. In den achtziger und neunziger Jahren ließ der chinesische Staat zoologische Schriften zu Tier- und Vogelarten der einzelnen Provinzen zusammenstellen. Das war der zweite Höhepunkt staatlicher Forschungstätigkeit.

In China gibt es zahlreiche Vogelarten. Mit 1400 bis 1500 verschiedenen Arten sind etwa 12 bis 15 Prozent der weltweiten Vogelarten vertreten. In den achtziger Jahren kamen einige ausländische Vogelbeobachter nach China und das Thema rückte offiziell auch ins Blickfeld der Chinesen. Damals waren die Kenntnisse der chinesischen Vogelbeobachter noch etwas eingeschränkt, Mobilität und Informationsfluss waren noch nicht so verfügbar. Erst nach dem Jahr 2000 gründeten sich in Peking, in Zhejiang und in vielen anderen Regionen örtliche Ornithologen-Vereine.

Die Zahl der Vogelbeobachter ist zwischen 2000 und 2010 jedes Jahr um 50 Prozent gestiegen, das zeugt von einer enormen Wachstumsphase. Ermöglicht wurde diese Entwicklung durch den schnellen sozioökonomischen Fortschritt in China. Die Entwicklung der Wirtschaft, der Mobilität und des Internets haben die Vogelbeobachtung beträchtlich erleichtert.

Welchen Einfluss haben Internet, soziale Medien und Apps auf diesen Wachstumsprozess?

HU: Die Vogelbeobachter bilden in China bis heute eine relativ kleine Gruppe. Viele stoßen bei Familie und Freunden auf wenig Verständnis, weil diese die Beobachtung von Vögeln für ein verschrobenes Hobby ohne praktischen Nutzen halten. Durch das Internet ist es für uns jedoch viel einfacher, Gleichgesinnte zu finden und uns mit Laien aus anderen Städten, Provinzen oder Ländern auszutauschen.

Ist das Vogelbeobachten etwas für alle Altersgruppen?

HU: Unter meinen Freunden und Bekannten gibt es vor allem zwei Kategorien: junge Leute, die meist noch studieren, und ältere Herrschaften im Rentenalter. Das sind zwei Bevölkerungsgruppen, die relativ wenig gesellschaftliche Verpflichtungen haben und sich ihre Zeit frei einteilen können.

In den einschlägigen Organisationen werden unterdessen gute Programme angeboten, zum Beispiel werden bekannte Vogelbeob-

achtet eingeladen, die Vorträge für Studenten, Mittel- und Grundschüler halten. Auch gibt es einige permanente Stationen für Vogelmonitoring, die Kinder und Jugendliche durch spezielle Veranstaltungen ansprechen und in ihre Arbeit miteinbeziehen. Der Botanische Garten in Peking oder die Peking Universität führen regelmäßig ornithologische Untersuchungen durch, an denen Schülerinnen und Schüler aus Grund- und Mittelschulen teilnehmen können. Auch werden in den geschützten Feuchtgebieten bei Peking eigens Vogelbeobachtungs-Turniere für Grund- und Mittelschüler ausgerichtet.

观鸟活动适合每一个年龄层吗?

胡若成: 我认识的朋友主要分为两类: 大学生为主的青年人和退休的老年人。这两个群体承担的社会压力比较小, 时间比较自由。一些重要的组织提供优秀的参与项目与活动, 比如邀请著名观鸟人给大学生、中小學生开设讲座; 中国有一些常设的观鸟监测活动也会组织年轻人和孩子参加其活动, 北京植物园和北京大学都有例行鸟类调查, 经常会邀请中小学参加, 北京市还有在大型湿地公园等专门针对中小學生举办的观鸟比赛。

像北京这样的大都会也适合做观鸟这样的活动吗?

胡若成: 北京现在的鸟类种类数超过 500 种。北京虽然处于北方, 但刚好处于两条迁徙路线的交叉点, 一条是俄罗斯、云南、印度洋, 另



Hu Ruocheng ist Projektassistent beim Shanshui Conservation Center in Peking. Er ist dort für die Erhebung und Auswertung der Daten von wissenschaftlichen Projekten unter Mithilfe interessierter Laien verantwortlich und organisiert Vogelbeobachtungen. Das Beijing Shanshui Conservation Center ist eine chinesische Nichtregierungsorganisation für Ökologie und Umweltschutz. Sie wurde 2007 gegründet und hat es sich zur Aufgabe gemacht, die Bevölkerung der zu schützenden Gebiete und die wissenschaftliche Forschung zusammenzubringen.

胡若成是北京山水自然保护中心项目助理, 负责公民科学项目的数据整理收集, 组织观鸟活动。北京山水自然保护中心是中国本土的生态环保类 NGO 组织, 成立于 2007 年, 致力于将需要保护地区的原住民与科学研究的力量联系起来。

Auch für Kinder und Jugendliche gibt es Projekte, bei denen Vogelschutz vor Ort vermittelt wird. 针对儿童和青少年的项目实地传授鸟类保护的知识。



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Foto: Annika - stock.adobe.com

Foto oben: Privat Foto unten: Zheng Yong / Imagoechina

一条是东南亚-澳大利亚-中国-俄罗斯，迁徙路过的鸟类种类其实非常多；北京西面和北面有山地等多种生态系统类型，山前有平原和自然河谷，也有人工水库。北京密云水库附近，迁徙季节常常一天就能在那里看到130种以上的鸟类。

那么是不是可以说城市化、空气污染、水污染等问题没有影响鸟类的丰富性？

胡若成：我所了解的研究没有证明到相关性。鸟类往往只是迁徙的时候路过大城市，其实并不长期生活于此。当然，非法捕猎等人类活动会造成一些鸟类的死亡，但这不属于决定性因素。

鸟类非法贸易造成了多大的损害？

胡若成：我认为中国鸟类的贸易包括几个类型：第一类是为了满足口腹之欲，使用的手段比较暴力，比如下毒、用网缠死鸟儿，比如黄胸鹀、野鸭、大雁等。第二类是将鸟类作为宠物，以供欣赏，例如叫声动听的百灵、山雀和一些羽毛艳丽的鸟类。第三类是鸟类制品，比如东南亚的盔犀鸟，其头骨可以用来作为装饰品。又如翠鸟的羽毛被用于京剧道具，甚至要

Eignen sich Großstädte wie Peking überhaupt für die Vogelbeobachtung?

HU: In Peking gibt es gegenwärtig über 500 Vogelarten. Peking liegt zwar im Norden, aber auch genau an der Kreuzung zweier Zugvogel-Routen. Die eine Route verläuft über Russland, Yunnan und den Indischen Ozean, die andere über Südostasien, Australien, China und Russland. Sehr viele Zugvögel kommen auf ihrer Route in Peking vorbei. Im Norden und Westen von Peking gibt es verschiedene Ökosysteme wie Berge, vor denen sich Ebenen und natürliche Flusstäler erstrecken, und künstliche Stauseen. In der Nähe des Pekinger Miyun-Reservoirs kann man an manchen Tagen über 130 Vogelarten beobachten.

Das heißt, dass Probleme wie Urbanisierung, Luft- und Wasserverschmutzung der Diversität der Vogelarten nicht geschadet haben?

HU: Die mir bekannten Studien konnten hier keinen Zusammenhang nachweisen. Die Vögel kommen immer nur während des Vogelzugs in den Großstädten vorbei und lassen sich hier nicht dauerhaft nieder. Durch illegale Vogeljagd gibt es zwar Verluste bei einigen Vogelarten, aber das ist kein entscheidender Faktor.

Wie viel Schaden richtet der illegale Vogelhandel an?

HU: Der illegale Vogelhandel in China hat verschiedene Motive: Erstens geht es um die Befriedigung kulinarischer Gelüste, wobei es oft recht brutal zugeht. Die Vögel werden vergiftet oder mit Netzen eingefangen, das betrifft unter anderem Weidenammern, Stockenten und Schwanengänse. Zweitens will man sich Vögel als Haustiere halten, beispielsweise die so schön zwitschernden Lerchen und Meisen oder aber Vögel mit prächtigem Gefieder. Und drittens geht es um Produkte zur Dekoration, wie beispielweise der Schädel des südostasiatischen Kehlsack-Hornvogels oder die Federn des Eisvogels, die traditionell für den Kopfschmuck der



Freiwillige haben ein Fangnetz von Wilderern gefunden.
 针对儿童和青少年的项目实地传授鸟类保护的知识。

求活着拔毛，这造成了翠鸟种群很大的损失。总体而言，中国的野生动物保护法律比较落后，虽然前几年刚修订了法律，但具体的保护物种名录还停留在1988年，已经三十年没有更新，其中涉及的鸟类比较少。

北方鸟市上出售的鸟类主要是用于观赏，而南方市场上有些是作为食用对象。南方甚至会吃猛禽，比如广西北海市靠近南海海岸，猛禽由此迁徙至东南亚，盗猎的人在这里偷猎低空飞行的猛禽，并在当地市场出售。中国南方还用某些野生鸟类泡酒，也推高了对野生鸟类的的需求。

在对抗偷猎鸟类这一问题上，中国民间力量发挥了很重要的作用。中国警察人数比较少，很难抽出足够的力量关注鸟类盗猎的问题，很多时候都靠民间力量。鸟类观察者因此主动给自己增加了“民间监督者”这一重身份。中国有“民间拆网小队”，鸟类观察者一旦发现有人拉网偷猎，就会联系警察或者自己动手拆除。

Peking-Oper verwendet werden. Der Vogel soll sogar bei lebendigem Leib gerupft werden. Das hat die Population der Eisvögel stark dezimiert. Insgesamt ist in China die Gesetzeslage zum Schutz von Wildtieren noch relativ rückständig. Auch wenn das Gesetz in den letzten Jahren erst überarbeitet wurde, befindet sich der konkrete Katalog der geschützten Arten immer noch auf dem Stand von 1988. Er wurde seit drei Jahrzehnten nicht aktualisiert und umfasst nur relativ wenige Vogelarten.

Während die auf den Vogelmärkten in Nordchina feilgeborenen Vogelarten vor allem hübsch anzusehen sind, landen die Vögel der südchinesischen Vogelmärkte meist auf dem Teller. In Südchina isst man sogar Raubvögel. In der Stadt Beihai in der Provinz Guangxi an der Küste des südchinesischen Meeres gibt es viele Vogeljäger, die heimlich tieffliegende Raubvögel einfangen und sie auf den lokalen Märkten verkaufen. Einige Wildvogelarten werden dort sogar zu Schnaps verarbeitet, was die Nachfrage noch einmal erhöht.

Bei der Bekämpfung der illegalen Vogeljagd übernehmen zivile Kräfte mittlerweile eine wichtige Funktion. Die chinesische Polizei ist meist unterbesetzt und kann sich nicht genügend um das Problem der Wilderei kümmern. Ohne die Mithilfe der Bevölkerung geht da nichts. Als Vogelbeobachter übernimmt man zwangsläufig die Rolle von zivilen Patrouillen. So sind in China die Bürgerpatrouillen zur Netzbeseitigung entstanden. Wenn ein Vogelbeobachter solch ein aufgespanntes Netz entdeckt, gibt er entweder der Polizei Bescheid oder zerstört es gleich selbst.

»Gezeichnete Filme« “画在纸上的电影”

Jidi und Ageng über Chinas Comiclandschaft,
die grenzüberschreitende Erfahrung der Jugend und
das Reisen als Inspirationsquelle

寂地与阿梗谈中国的漫画风景线、
青少年的越界成长经历以及旅行作为灵感的源泉

Interview / 采访: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen

Illustrationen / 插图: Ageng 阿梗

目前在中国，漫画书作者寂地以及插画师阿梗属于她们这一代最重要的女漫画家群体之一。寂地在其青春小说《踮脚张望》一书中讲述了自己的成长经历，该书在读者中大获成功。随后以此书为蓝本，寂地与插画师阿梗合作，推出了全套五册漫画。2018年该书出版了德文译本。

孔子学院杂志：《踮脚张望》主角林晓路是个十六岁的女学生。她性格有时候有点奇葩，比如她遇到尴尬的情况就会开始跳舞。寂地，你小时候是否也像晓路一样？

寂地：我和阿梗一起合作《踮脚张望》的时候，发现她尴尬的时候就会有跳舞的动作。我本人可能会在心里面出现这种情形，但是不会表现出来。我在小说里面也写到一些这样的情节，但那个是一个心理活动。后来我发现真的

Die Autorin Jidi und die Illustratorin Ageng gehören derzeit in China zu den wichtigsten Comic-Künstlerinnen ihrer Generation. In ihrem Jugendroman »Der freie Vogel fliegt« verarbeitete Jidi ihre Jugend und landete damit einen großen Leserfolg. Gemeinsam mit der Illustratorin Ageng ging daraus dann der gleichnamige fünfbändige Comic hervor, den es seit 2018 auch in deutscher Übersetzung gibt.

KI-MAGAZIN: Lin Xiaolu, die Protagonistin Ihres Comics »Der freie Vogel fliegt«, ist eine sechzehnjährige Schülerin, die sich manchmal ein wenig exzentrisch verhält. Zum Beispiel fängt sie an zu tanzen, sobald sie in peinliche Situationen gerät. Jidi, waren Sie als Kind auch so wie Xiaolu?

JIDI: Als ich zusammen mit meiner Co-Autorin Ageng an »Der freie Vogel fliegt« arbeitete, habe ich herausgefunden, dass sie Tanzbewegungen macht, wenn ihr etwas peinlich ist. Bei mir selbst spielen sich solche Bewegungen vielleicht in meinem Inneren ab, aber ich gebe ihnen keinen körperlichen Ausdruck. Auch in meinen Erzählungen habe ich ein paar Motive wie diese verwendet,



有人尴尬的时候会跳起舞来，就觉得它既然是一个漫画，我应该把它表现出来。大家在中国遇到尴尬的时候喜欢沉默。一般这时候我就会讲一个笑话，让气氛活跃一点，这也是一种“跳舞”，让大家都开心起来化解尴尬。

《踮脚张望》现在已经有了德文和法文翻译。

当初你开始写这本小说的时候，有没有想到以后会有国外的读者看呢？

寂地：其实我当时并没有想那么多，只是想写一个很真实的青春。我小时候一直都画画，但是没人喜欢。本来我画了一个非常另类的绘本，当时那些老板都不喜欢，出版了以后却特别畅销。我才知道，原来古古怪怪的也是可以的。然后就想把我的成长经历分享出来。当时用的是特别单纯的一个心情写出来的故事，好像也没想那么多。

那你们第一次拿到你们作品的外文版是什么样的感受呢？

寂地：其实我之前一直以为《踮脚张望》是一个关于中国高中生的故事，外国人应该理解不了。但是我发现他们真的可以理解，真的很喜欢的时候，我就特别感动。因为是故事感动了他们。只要是一个好的故事，只要是一个真实的青春，其实它们都能够被其他人理解。



doch dort geht es um mentale Aktivitäten. Als ich später entdeckte, dass manche Menschen wirklich tanzen, wenn sie in Verlegenheit geraten, fand ich, dass ich das wiedergeben sollte, da es ein Comic ist. In China schweigen die Leute gerne, wenn ihnen Peinlichkeiten passieren. In solchen Momenten erzähle ich normalerweise einen Witz, um die Atmosphäre ein wenig aufzulockern, auch eine Art von Tanz, der allen wieder gute Laune macht und die Situation entschärft.

Von »Der freie Vogel fliegt« ist bereits eine deutsche und eine französische Übersetzung erschienen. Dachten Sie, als Sie anfangen, diese Erzählung zu schreiben, daran, dass sie später Leser im Ausland haben könnten?

JIDI: Tatsächlich habe ich mir damals überhaupt nicht so viele Gedanken gemacht, ich wollte nur sehr authentisch über die Jugend schreiben. Als Kind habe ich die ganze Zeit gemalt, aber keiner mochte meine Bilder. Später zeichnete ich zuerst ein Bilderbuch, ein total unkonventionelles, das den Chefs damals überhaupt nicht gefallen hat, sich aber nach seiner Veröffentlichung besonders gut verkauft hat. Erst dadurch erfuhr ich, dass tatsächlich auch sehr exzentrische Sachen eine Chance haben. Danach wollte ich meine persönlichen Erfahrungen mit dem Erwachsenwerden mit anderen Menschen teilen. Ich habe dazu eine Geschichte verwendet, die ich aus einer sehr einfachen, unkomplizierten Stimmung herausgeschrieben habe.

Wie hat es sich angefühlt, als Sie zum ersten Mal eine ausländische Ausgabe Ihrer gemeinsamen Arbeit in den Händen hielten?

JIDI: Davor war ich eigentlich immer der Meinung gewesen, dass Leserinnen und Leser außerhalb Chinas »Der freie Vogel fliegt«, eine Geschichte über eine chinesische Mittelschülerin, nicht verstehen würden. Aber als ich feststellte, dass sie sie wirklich verstehen und wirklich sehr mögen, war ich unheimlich gerührt. Es ist die Geschichte, von der sie ergriffen sind. Wenn eine Story gut und die darin beschriebenen Erlebnisse der Jugend authentisch sind, kann sie tatsächlich von jedermann verstanden werden.

Meinen Sie, dass die Geschichte als Comic für ausländische Leser leichter zugänglich ist als in Romanform?

AGENG: Ich denke, dass Bilder eine sehr direkte Art von Sprache sind: Was man mit den Augen sieht, kann man unmittelbar empfinden. So wie sich ein literarischer Roman in einen sichtbaren Film verwandelt, nur dass wir den Film auf Papierbögen spielen lassen. Durch die gleichzeitige Sichtbarkeit von Bildern und Text ist das Buch beim Lesen noch besser zu verstehen.

JIDI: Um diesen Roman zu verfassen, habe ich damals viele Drehbücher und Bildausschnitte von Filmen studiert und dann das Setting entworfen. Ich hatte das Gefühl, auf zeichnerische Weise einen Film zu produzieren, was ich unheimlich spannend fand.

你觉得小说改成漫画的形式是不是比较容易被外国读者接受？

阿梗：我觉得图像是一种很直接的语言方式，眼睛看到就会感受到，就像一个文学的小说变成可视的电影那样，只是我们用纸张做了一部电影。因此图文并茂，阅读起来更加好理解。

寂地：当时我为了做这部小说，学了很多电影编剧、电影画面，去做设定，感觉就是用绘画的方式去制作了一部电影。我觉得还挺有意思的。

那你们有没有想过把它做成电影？

寂地：其实中国的电影人一直都在找我们授权，但是中国的电影圈非常混乱。我是一个单纯的制作人，性格有点内向，我觉得和那些人接触比较可怕，我在等待。我相信这个作品好，一定会有人找，一定会有合适的人找到。

阿梗，你小时候对漫画是什么感觉？

阿梗：我小时候把市场上能看的基本都看了。小时候很喜欢，因为第一次在中国有一种这么跳跃、这么具体地以画面的方式去表达故事的形式出现，然后就就很兴奋，看得很开心。日本漫画的编剧和情节进展都很厉害，可以牢牢抓住读者的兴趣，一直看下去。只要你开始了第一本，就想把后面的全部都看完。小的时候看得很多，长大后现在看得非常少，最近只看了一套日本的《深夜食堂》。还看了《孤独的美食家》。会看一些偏门的漫画，不太会看主流漫画。现在对欧洲的绘本比较感兴趣。

在你们看来，中国的漫画从你们小时候到现在有什么发展和变化？

阿梗：我觉得有很大的变化。因为中国新漫画发展历史很短，也就20多年。20年前，因为市场上有很多盗版的日本漫画，所以当时高校没有提供漫画学习这个专业，我没有老师可以找，所以我和寂地这一代漫画家是完全自己通过学习，自己掌握经验去进行创作的。所以那个年代没有学习资源可以借鉴，所以很多都是野生的路子，不在系统里面。发展到现在，很



Starkes Duo: Ageng (I) und Jidi 天生一对: 阿梗 (左) 和寂地

Haben Sie schon mal daran gedacht, einen Film daraus zu machen?

JIDI: Tatsächlich sprechen uns ständig Leute vom Film an und bitten um die Nutzungsrechte, aber in Chinas Filmbranche geht es sehr chaotisch zu. Ich bin ein einfacher Macher von Dingen und vom Charakter her etwas introvertiert. Mit diesen Leuten in Kontakt zu treten, ist für mich ein ziemlich furchtbarer Gedanke, daher warte ich ab. Ich glaube, dass es eine gute Arbeit geworden ist, sodass sie bestimmt auch von den richtigen Leuten gefunden wird.

Ageng, wie haben Sie in Ihrer Kindheit Comics wahrgenommen?

AGENG: Als Kind habe ich nahezu alles gelesen, was auf dem Buchmarkt angeboten wurde. Comics haben mir sehr gut gefallen, weil mit ihnen zum ersten Mal in China eine Art von Geschichten erschienen sind, die so sprungartig und konkret in Form von Bildern erzählt wurden. Ich war also sehr aufgeregt und las mit einem großen Glücksgefühl. Die Dramaturgie und Plots japanischer Mangas haben beeindruckende Fortschritte gemacht. Sie sind imstande, das Interesse der Leser derart zu fesseln, dass man ständig weiterlesen muss. Sobald man mit dem ersten Band begonnen hat, möchte man sofort auch alle nachfolgenden Bände durchschmökern. Als ich jung war, habe ich eine Menge gelesen, während ich jetzt als Erwachsene nur noch äußerst selten lese, in letzter Zeit bloß die japanische Manga-Reihe »Midnight Diner« und außerdem noch



»Der Gourmet – Von der Kunst, allein zu genießen«. In Zukunft werde ich mich eher mit ein paar ausgefallenen Comics beschäftigen und weniger mit dem Mainstream. Momentan bin ich sehr an europäischen Bildgeschichten interessiert.

Wie haben sich Ihrer Meinung nach die chinesischen Comics seit Ihrer Kindheit bis heute entwickelt?

AGENG: Ich finde, es hat große Veränderungen gegeben. Weil die Entwicklungsgeschichte des neuen chinesischen Comics sehr kurz ist – etwas über 20 Jahre – und es vor 20 Jahren eine Flut von Raubkopien japanischer Mangas auf dem Markt gab, wurde das Fach Comiczeichnen an den damaligen Hochschulen nicht angeboten. Ich konnte mich an keinen Lehrer wenden, deswegen hat sich Jidis und meine Generation von Comiczeichnern kreativ an die Arbeit gemacht, indem sie sich viel Wissen selbst angeeignet und ihre Erfahrungen umgesetzt hat. Zu dieser Zeit gab es keine Lehrmaterialien, die uns hätten Beispiele geben können, daher sind wir eher unorthodox an die Sache rangegangen und standen häufig außerhalb des Systems. Was die Entwicklung bis heute betrifft, so ist die Akzeptanz vieler Hochschulen und auch der Gesellschaft gegenüber Comics immer mehr gestiegen. An den Hochschulen existieren unterdessen entsprechende Fachrichtungen, in denen Bachelor-Studi-

engänge durchgeführt werden oder die man bis zum Masterabschluss studieren kann. Für das Fach Comiczeichnen gibt es momentan noch keinen Doktor, aber bereits einen Mastergrad. Mit der steigenden Professionalisierung bieten sich immer mehr Möglichkeiten, voneinander und von anderen Werken zu lernen, und hinzu kommen noch die vielfältigen Möglichkeiten des Internets, sodass zahlreiche junge Leute in China in ihrem Schaffen immer vielfältiger werden, vielfältig hinsichtlich des Stils und der Form, der ästhetischen Wahrnehmung und des Plots. Auch gibt es viele tatkräftige junge Künstler, die eine Menge individueller Werke geschaffen haben. So sind starke Persönlichkeiten und Werke mit einprägsamen Stilen entstanden. Daher bin ich sehr optimistisch: In zehn Jahren wird die unabhängige kreative Szene in China noch vielfältiger und interessanter sein, damit rechne ich stark.

JIDI: Ich hoffe, dass sich noch mehr Menschen eine Pioniermentalität zulegen. Sie müssen nicht unbedingt an Schulen lernen oder die Modelle anderer Leute übernehmen, sondern sie sollen ihren eige-

多高校还有社会对漫画的接纳度越来越高，高校也会有相关的专业提供本科或者是硕士学位的攻读。现在博士学位还没有，但是硕士学位已经有漫画专业。所以它有了一个观摩到更多作品的机会，再加上互联网的作用，所以现在很多中国的年轻人在创作的面貌、样式、形式、美感、故事情节上越来越丰富，变化越来越多。也有很多活力四射的年轻艺术家，他们创作了很多个人作品，个性意识很强、风格很强的作品。所以我很乐观，10年之后中国独立创作的面貌会更加丰富，更加有意思，我还蛮期待的。

寂地: 我希望更多的人以一种开拓者的心态，不一定是在学校里学习，也不一定要接受别

人的模式，而是去探索一个自己的道路。就像我当年做一个非常冷门、十分奇怪的绘本的那种精神一样。

林晓路的故事大约发生在90年代，是个没有智能手机的时代。现在中国的青少年和当时有什么不同呢？

寂地: 我认为中国这代青年比我们更自由，他们会更开朗，人生也有了更多元化的选择。十年前我漫画是一个特别冷门的职业，大家都不重视。十年以后，我们有些人在漫画方面做出了成就，受到了尊敬，现在再有孩子选择做漫画的时候，他们就会受到认可，得到支持。我觉得这个改变就让我很开心、很感动，觉得这些年的努力很棒。

故事中一个很重要的话题是对生活的好奇，也包括旅行。你们自己是不是也很喜欢旅游？

寂地: 我非常喜欢旅游。我不喜欢去名胜地点，或者是大博物馆，或者是已经被认可的地方。我和我老公都喜欢到一个地方，就到街上去走走，看看真实的生活、真实的面貌。我们非常喜欢徒步，连续两年我们都去喜马拉雅山脉徒步，然后在野外徒步十几天。我觉得这对于人的沉淀和平静有很大的帮助，人只要好好做自己的事情就会很好。

阿梗: 虽然我也很喜欢旅行，不过我的旅行方式不大一样。我也很喜欢自然风光，但是我走不动，体能比较差，我对历史和博物馆很有兴趣，对美学的积累很有帮助。像寂地一样，很喜欢看一些当地的风土人情。我最喜欢的方式应该是自驾游，自己开个小破车，和我的先生一起，带上一大堆行李，走到哪里住到哪里，遇到什么解决什么。我觉得旅行对于一个人是非常重要的，中国有句老话：行万里路胜读万卷书。人在生活经验里面、在行走的经历里面接受到的内容，远远比书本上的要来得更加直接和有力量。

»Der freie Vogel fliegt« ist 2018 bei Chinabooks.ch erschienen und wurde von Martina Hasse ins Deutsche übertragen.
《跼脚张望》2018年由华瑞图书网出版社出版了德文译本，译者为郝慕天。

nen Weg erkunden. Aus dem gleichen Geist heraus, aus dem ich damals ein sehr merkwürdiges Bilderbuch ohne Aussicht auf eine große Leserschaft gestaltet habe.

Lin Xiaolus Geschichte spielt ungefähr in den neunziger Jahren, einer Zeit, in der es noch keine Smartphones gab. Was unterscheidet Chinas heutige Jugendliche und Kinder von denen damals?

JIDI: Ich denke, dass die heutige Generation von jungen Leuten in China freier ist als wir. Sie ist sicher viel optimistischer und kann in ihrem Leben auch unter viel mehr Möglichkeiten wählen. Vor zehn Jahren war meine Comic-Zeichneri eine besonders unattraktive Tätigkeit, der niemand Beachtung schenkte. Zehn Jahre später haben einige von uns mit ihren Comics Erfolg und werden respektiert. Jetzt, wo es wieder Kinder gibt, die sich für das Comiczeichnen entschieden haben, erfahren sie Anerkennung und werden unterstützt. Diese Veränderungen machen mich sehr glücklich und rühren mich. Und ich finde, dass die Anstrengungen, die in den letzten Jahren unternommen wurden, großartig sind.

Ein wichtiges Thema in Ihrer Geschichte ist die Neugier auf das Leben, die auch das Reisen einschließt. Reisen Sie selbst auch gerne?

JIDI: Ich liebe das Reisen. Berühmte Sehenswürdigkeiten, große Museen oder Orte, die bereits allgemeine Anerkennung gefunden haben, sind jedoch nichts für mich. Wenn mein Mann und ich Lust dazu haben, was Neues kennenzulernen, dann gehen wir gerne durch die Straßen, um uns das wahre Leben anzuschauen, sein wahres Gesicht zu suchen. Wir wandern sehr gerne. Zwei Jahre hintereinander waren wir im Himalaya über zehn Tage lang in freier Natur unterwegs. Ich finde, dass dies Menschen sehr dabei hilft, zu sich selbst, zum Nachdenken und zur Ruhe zu kommen.

AGENG: Obwohl ich auch gerne reise, habe ich einen ziemlich anderen Reisestil. Ich mag ebenfalls schöne Naturlandschaften, aber bin nicht gut zu Fuß und meine Kondition ist nicht so gut. Ich interessiere mich für Geschichte und Museen, was sehr dabei hilft, die eigenen ästhetischen Kenntnisse zu erweitern. So wie Jidi schaue ich mir gerne das alltägliche Leben vor Ort an. Am liebsten reise ich im eigenen Auto. Ich fahre eine kleine alte Karre. Zusammen mit meinem Mann und einem großen Haufen Gepäck übernachtete ich dort, wohin es mich gerade verschlägt, und löse dann die Schwierigkeiten, die sich mir dort eben stellen. Ich denke, dass Reisen sehr wichtig für den Menschen ist. Es gibt ein altes chinesisches Sprichwort: »Zehntausend Meilen zu reisen, ist besser, als zehntausend Bücher zu lesen.« Das, was die Menschen aus ihrer Lebenserfahrung und ihren Erlebnissen ziehen, während sie zu Fuß unterwegs sind, ist um vieles direkter und kraftvoller als das Wissen, das zwischen zwei Buchdeckel passt.

夜宿峰顶寺

夜宿峰顶寺危楼高百尺
 举手扪手可摘星辰
 不敢高声语
 恐惊天上人

Übernachtung im Bergkloster

Hundert Fuß
 ragt der Turm in die Höhe,
 so weit, dass man von hier aus
 sogar die Sterne pflücken könnte.
 ich aber wage es nicht einmal,
 laut zu sprechen:
 aus Angst davor,
 die Menschen im Himmel
 zu erschrecken.

Li Bai
 李白

Li Bai, geboren 701 u. Z. ist einer der bedeutendsten Dichter der Tang-Zeit. Ihm werden etwa tausend Gedichte zugeschrieben, viele davon gehören noch heute zu den meistzitierten Gedichten Chinas.

李白，公元701年生，中国唐朝诗人。创作了千余诗歌。其中大部分广为流传。

Deutsche Übersetzung / 德文翻译: Thomas O. Höllmann

Quelle / 来源: Windgeflüster. Chinesische Gedichte über die Vergänglichkeit, 2013, München: C.H. Beck.

Taxifahrerin (Auszug)

Ohnehin kommt mein Denken nicht mit einem Taxi mit, es gibt
 viele schwer zu begreifende Dinge zwischen Tod und Leben.
 »Außer Geld hab ich alles!«
 Ich seh sie, von schräg hinten, lächeln.
 Dann zieht sie die Brauen hoch und beschimpft einen Händler,
 der sich zwischen den Autos durchschlängelt.
 Draußen der Sternhimmel, seh ich, funkelt. Weiche Dinge liegen
 eingerollt in ihrer Härte.

女出租司机 (节选)

我的思绪，永远跟不上一辆出租车的速度，而在
 许多人的生死之间，有些东西快得难以捕捉。
 “除了钱，什么都不缺！”
 她脸的侧面闪过一丝笑意。
 然后她皱眉，骂一个在车缝里往前钻的小贩。
 我注意到，窗外的星星已开始发光，僵硬的职业里
 仍然裹着许多柔软的东西

Liu Chang
 刘畅

Liu Chang, 1973 in Jiangsu geboren, gilt als eine der „wenigen chinesischen Autorinnen, die sich kritisch mit sich selbst auseinandersetzen. Ihre Werke wurden ins Deutsche, Englische und Spanische übersetzt und sie hat an zahlreichen Lyrikaustauschen teilgenommen. Außerdem malt und fotografiert sie und ist Mitglied der Friday Painting School.

刘畅，1973年出生于江苏。她被评为“少见的勇于对自我进行审视的女性写作者”。诗作被译为德、英、西文，多次参加国际诗歌交流活动。同时，她还是个较为全面的艺术家，在绘画、摄影方面有独特的视角，作为视觉艺术家参加摄影展、画展。

Deutsche Übersetzung / 德文翻译: Steffen Popp

一杯茶， 天上人间

Der Weg zum Himmel führt an einer Tasse Tee vorbei



Text / 文: Wieland Schulz 苏威朗
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

炎 热有如亚热带七月的一天，出租车将我们带到一片博览会场地的建筑工地前。是的，地址正确无误，我们于是走进临时入口。天气潮湿闷热，周围的人们忙得热火朝天，各个办公室位于工地中央的一栋楼内，照常履行着各自的职能——这让我马上想起了中国。很多在中国亲历过这种实用主义生活方式的人，都对此颇感亲切。而这次，我在巴登符腾堡州的弗莱堡遇到了。身为一名汉学研究者和医科生，我对茶文化的方方面面都很感兴趣。今天我与摄影师希玛·易卜拉希米（Sima Ebrahimi）同行，市里的经济、旅游和展会的市场部主管韦贺冰（Sabine Weber-Loewe）接待我们。她同时也是一个茶协会的创办者，以及获奖图书《茶时间》（Teezeit）的作者之一。

An einem subtropischen Julitag spuckt uns das Taxi aus, direkt vor die Baustelle auf dem Messegelände. Ja ja, die Adresse stimmt, einfach den provisorischen Eingang nehmen. Feuchte Hitze, betriebsame Umgebung und die funktionierenden Büros inmitten des im Bau befindlichen Gebäudes – ich fühle mich gleich an China erinnert. Diese pragmatische Lebensart mögen viele, die sie im Reich der Mitte näher kennenlernen konnten. Diesmal begegne ich ihr im badischen Freiburg. Als Sinologe und Mediziner interessiere ich mich für das vielfältige Gebiet der Teekulturen, und heute bin ich unterwegs mit der Fotografin Sima Ebrahimi. Wir werden von Sabine Weber-Loewe empfangen, städtische Marketingleiterin für Wirtschaft, Touristik und Messe, Inhaberin einer Teeakademie und eine der Autorinnen des preisgekrönten Buchs »Teezeit«.

»Schon bei meinem ersten beruflichen Aufenthalt in China 2008 ist mir besonders der alltägliche Pragmatismus der Leute aufgefallen. Der liegt ganz auf meiner Wellenlänge«, sagt Weber-Loewe. Über den Tourismussektor kommt sie damals erstmals in Kontakt mit China und auch mit der chinesischen Teekultur. Durch ihre ostfriesischen Wurzeln fällt diese auf fruchtbaren Boden, und eine

“我 2008 年第一次因工作出差到中国时，那里的人们日常中的实用主义便给我留下了深刻的印象，着实跟我的性格不谋而合。”韦贺冰说道。从事旅游行业时，她初次接触到了中国，结识了中国的茶文化。由于她在东弗里西亚群岛的成长经历，中国茶文化很快在她心中落地生根，一段密切的关系随即展开。

“我父母曾经经营一家提供膳食的旅馆，我小时候便喝了很多茶，当然那时候喝的主要是东弗里西亚红茶。”中国的茶文化唤醒了她的兴趣，也大大拓展了她关于茶的眼界。除红茶外，她最爱的茶中又添加了乌龙茶、白茶和绿茶，以及她从前闻所未闻的一些茶的种类，如颜色较深、造型独特的普洱茶砖。

利用她在弗莱堡中国论坛理事会的职务之便，她结交了很多中国朋友，也让她的中文进步飞快。她与太极拳师黎红一直保持着紧密的友谊。不知始于何时，两人兴起，想要一起写一本有关中国的书。很快主题就从最初设想的商业建议转移到“茶”这个触动二人心弦的题目。她们开始一起调研，大略翻阅过市面上关于茶文化琳琅满目的书籍后，一个问题涌上心头：读者为何会想要购买一本由德国作者撰写的关于中国茶文化的书呢？黎红带来了许多宝贵的经验，她十分了解中国文化中的哲学、宗教和诸多其它方面。韦贺冰也开始付诸实际行动。她参加了一家著名的茶贸易公司的侍茶师的培训，全面地学习了茶的相关知识，深入了解茶文化的方方面面：历史、文化、种植区域、茶道、茶叶品鉴、冲泡和品尝、贸易、市场推广和展示方式。两位作者做好分工后，马上着手筹备，其间，从中国的朋友和专业人士处获得了许多帮助。拍摄图片时，韦贺冰的丈夫也亲自上阵，充当了一回手模。最后，还有一个问题悬而未决，怎样将这些内容相得益彰地呈现出来呢？

最终，两位作者决定采用一种饶有趣味的叙述视角。读者们陪伴一位年轻的德国姑娘莉娜在北京踏上一场虚构的茶世界之旅。她遇到了茶道师林，林将她收入门下，以传统师徒的



Sabine Weber-Loewe ist ausgebildete Teesommelière und Gründerin der Tee-Akademie Freiburg. Dort hält sie Vorträge und Seminare rund um Tee sowie Küche und Kultur Chinas. Als Marketingmanagerin ist sie im Freiburger Tourismusamt sowie als Vorstandsmitglied des China Forums Freiburg tätig und seit zehn Jahren regelmäßig in China unterwegs.

韦贺冰，专业侍茶师，弗莱堡茶协会的创立者。她做演讲，教授课程，讲解茶的方方面面以及中国饮食和文化。她在弗莱堡旅游局担任市场部主管，并任弗莱堡中国论坛董事会成员。十年来经常到访中国。

intensive Beziehung nimmt ihren Anfang. »Meine Eltern hatten eine Pension, und so habe ich schon als Kind viel Tee getrunken, damals natürlich vor allem ostfriesischen Schwarztee.« Die chinesische Teekultur weckt nun ihr Interesse und erweitert ihre Erfahrungen mit dem Thema enorm. Ihr schwarzer Lieblingstee bekommt nun Gesellschaft von Oolongs, weißen und grünen Tees und ihr bis dahin unbekanntem Varianten, wie zum Beispiel den dunklen Pu'er-Tees in ihren eigenartigen Ziegelformen.

Über ihre Tätigkeit im Vorstand des China Forums Freiburg lernt sie viele chinesische Freunde kennen, die sie auch beim Einstieg in die chinesische Sprache unterstützen. Mit der Tai-Chi-Meisterin

形式，指引她领略茶艺的玄妙。这本书信息详实，读起来却妙趣横生，这种叙述方式功不可没。“我们不想干巴巴地传播知识，而是以一种朋友间对话的方式娓娓道来，只是以文字的形式。那么，我应该注意些什么？有什么典故和传说？归根结底，就是那些与茶相关的‘什么、哪里、怎样’。”韦贺冰说道。成书《茶时间——中国茶文化之旅》于 2017 年由龙舍出版社出版，值得诚心推荐。“美食世界厨艺书大奖”（Gourmand World Cookbook Award）的评审团对该书同样十分赏识，2018 年初，《茶时间》在中国烟台获颁“世界最佳茶图书”奖项。

对茶领域的所有这些潜心研究当然会在一个人身上留下烙印，韦贺冰就这样成为了一名专家。2017 年，她成立了弗莱堡茶协会，目前会址选定于布赖斯高的施陶芬。在那里，围绕茶文化（不单是中国茶）的方方面面，她提供不同的课程。在专业知识以外，她还乐于向客

Li-Hong Koblin verbindet sie seither eine enge Freundschaft, und irgendwann haben beide Lust, ein Buch mit Bezug zu China zu schreiben. Schnell verlagert sich der Fokus vom zunächst ange-dachten Business-Ratgeber zum Tee als verbindendes Herzens-thema. Gemeinsam holen die beiden ihre Bücher zum Thema hervor, und ein erster Blick auf die umfangreiche Sammlung bereits vorhandener Teeliteratur lässt die Frage aufkommen: Warum soll jemand ein Buch einer deutschen Autorin über chinesischen Tee kaufen? Li-Hong Koblin bringt wertvolle Erfahrungen und Einblicke in die Philosophie, Religion und viele andere Bereiche der chinesischen Kultur mit. Die Stunde des Handelns ist für Weber-Loewe gekommen. Sie beginnt eine Ausbildung zur Tee-Sommelière bei einem bekannten Teehandelsunternehmen. Hier kann sie umfangreiches Wissen aufbauen und vertiefende Einblicke in jegliche Aspekte des Tees erhalten: Geschichte, Kulturen, Anbaugelände, Zeremonien, Teebestimmung, -zubereitung und -verkostung, Handel, Marketing und Präsentation. Nachdem die Zuständigkeiten unter den Autorinnen so aufgeteilt sind, kann es losgehen. Hilfe kommt von Freunden und Kontakten in China. Und für die Fotos muss als Handmodel schon mal der eigene Mann herhalten. Bleibt noch die Frage, wie das Ganze denn ansprechend präsentiert werden könnte.



人传达她个人对茶文化的理解：“茶不应费神，不带来任何压力，茶并不艰深晦涩。每个人都可以找到自己喜欢的茶叶，只消一一尝试，但一定要有系统。”



“尝试”也是这位弗莱堡人所致力于的第三个关于茶的项目的关键词。弗莱堡与位于中国东部山东省的青岛市互为友好城市关系，最主要的是葡萄种植研究机构的交流。来自弗莱堡的葡萄藤在青岛茂盛生长，长久以来，当地都驻留许多葡萄种植与酿造专家。一天，一份来自中国的礼物送到了弗莱堡中国论坛的门前：几大包山东本地崂山茶的种子。应该怎样加以利用呢？当地一位乐于实验的农场主欧文·瓦格纳（Erwin Wagner）把种子带回去育苗。由于沙质土更利于作物生长，于是果断把当地的沙滩排球馆改变了用途。然而，第一批幼苗到

Letztlich entscheiden sich die Autorinnen für eine interessante Erzählperspektive. Die Leserinnen und Leser begleiten die junge Deutsche Lena in Peking auf ihrer fiktionalen Reise in die Welt des Tees. Sie trifft auf den Teemeister Lin, der sie unter seine Fittiche nimmt und in alter Meister-Schüler-Manier in die Geheimnisse des Metiers einführt. Diesem Kunstgriff ist es wohl auch zu verdanken, dass sich das sehr informative Buch auch wunderbar lesen lässt. »Wir wollten keine trockene Wissensvermittlung, sondern eine Einführung in das Thema wie in einem Gespräch unter Freunden, nur eben in Buchform. Worauf muss ich achten? Was gibt es für Geschichten und Legenden? Das ›Was-Wo-Wie‹ des Tees eben«, so Weber-Loewe. Das Resultat – »Teezeit – Eine Reise in die chinesische Teekultur«, 2017 im Drachenhaus-Verlag erschienen – kann wärmstens empfohlen werden. So empfand es offenbar auch die Jury des Gourmand World Cookbook Award, die »Teezeit« Anfang 2018 im chinesischen Yantai (Provinz Shandong) zum »weltbesten Buch über Tee« krönte.

All die intensive Beschäftigung mit dem Thema hinterlässt natürlich ihre Spuren, und so baut Sabine Weber-Loewe auf dem einmal Erlernten auf. Noch im Jahr 2017 gründet sie die Tee-Akademie Freiburg, mittlerweile in Staufen im Breisgau angesiedelt. Dort bietet sie Seminare zu verschiedenen Themen rund um den, nicht nur chinesischen, Tee an. Ihren Gästen möchte sie neben einer Menge Fachwissen auch ihre eigene Einstellung zu diesem Stück Kultur vermitteln: »Tee soll keine Arbeit machen, keinen Stress produzieren, Tee ist nicht kompliziert. Jeder findet seine Lieblingstees, probieren Sie einfach aus – aber mit System.«

Ausprobieren ist auch das Stichwort für das dritte Projekt rund um den Tee, das die Freiburgerin mit betreut. Zwischen der Stadt Freiburg und dem ostchinesischen Qingdao in Shandong besteht eine Städtefreundschaft. Vor allem die jeweiligen Weinbau-Institute



Gärtner Werner Hanser zog die kleinen Pflanzen in 2500 einzelnen Töpfen auf. 园丁维尔纳·汉泽在2500个盆里培育这种小植物。



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

田中的移植并不成功。第二次尝试时，搬来了救兵园艺家维尔纳·汉泽（Werner Hanser）。他把余下的幼苗单株培育在大概2500个盆中，看吧：这次成功了！现在弗莱堡在图尼山上有了自己的小茶园。《明镜周刊》和《法兰克福汇报》甚至都做了报道。

现在，第一批茶株已经开始对外出售，加以悉心照料，在自家花园即可种植。五年后，便能开始采收茶叶。然而，园丁们可等不了那么长时间：第一批小嫩芽便被采摘下来。韦贺冰怀着激动的心情炒制了这一捧小叶片，然后与农场主欧文一起品尝了第一批弗莱堡茶。多么美妙的享受！

tauschen sich aus. So gedeihen nun Freiburger Reben in Qingdao, und vor Ort gibt es längst Experten für Weinbau und Winzerei. Eines Tages steht ein Freundschaftsgeschenk vor der Tür des China Forums: große Säcke mit Samen der lokalen Shandong Teesorte Lao Shan. Was soll man damit machen? Erwin Wagner, ein experimentierfreudiger Landwirt aus der Region, bringt erst einmal die Samen zum Keimen. Weil dafür sandiger Boden vorteilhaft ist, wird kurzerhand das örtliche Beachvolleyballfeld umfunktioniert. Den Umzug auf den Acker verkraften die ersten Setzlinge jedoch nicht. Für den nächsten Versuch wird der Gärtner Werner Hanser ins Boot geholt. Er verordnet den nächsten kleinen Pflanzen etwa 2500 einzelne Töpfe zur Aufzucht, und siehe da: Es funktioniert! Jetzt hat Freiburg am lokalen Tuniberg seine eigene kleine Teeplantage. Es berichten sogar der *Spiegel* und die *FAZ* darüber.

Mittlerweile kann man die ersten Pflänzchen erwerben, die mit viel Geduld im eigenen Garten angebaut werden können. Fünf Jahre kann es dauern, bis sich das erste Mal Tee ernten lässt. So lange warten die Beteiligten allerdings nicht: Die erste kleine Ernte wurde bereits eingefahren. Ganz aufgeregt röstet Sabine Weber-Loewe das vorbereitete Häufchen Blätter und gemeinsam wird beim Landwirt Erwin der erste Freiburger Lao-Shan-Tee getrunken. Ein himmlischer Genuss!

无论是在中国还是德国，刚刚过去的这个夏季暑热逼人。尤其是在中国西南部，也就是我们今天所推出的这道菜肴的发源地，有一个道理人们早已耳熟能详：多吃辣，好过夏。这一生活小智慧尽管不是每个人都能体会，然而在科学上却早已得到证实：辛辣的食物能够刺激出汗，从而达到体温下降的目的。在今天的这道菜中，起到这一作用的是干辣椒以及大量的蒜，其辛辣味道首先通过热油翻炒释出，然后传递到鸡肉上。辣椒中的辣椒素还有燃烧脂肪的功效。因此无论是冬天还是夏天，这都是一道既促进身体健康、又美味可口的菜肴。

Der vergangene Sommer war heiß, egal ob in China oder in Deutschland. Besonders im Südwesten Chinas, wo dieses Hühnchengericht herkommt, weiß man: Gegen Hitze hilft viel Chili. Was auf den ersten Blick nicht jedem einleuchten mag, ist wissenschaftlich durchaus belegt: Denn scharfes Essen regt die Schweißbildung an und kühlt somit den Körper. Dafür sorgen bei diesem Gericht getrocknete Chilischoten und eine großzügige Portion Knoblauch, die ihre Schärfe beim Anbraten erst ans Öl und dann an das Hühnchen abgeben. Das Capsaicin der Chilischoten hilft übrigens auch bei der Fettverbrennung. Ein ebenso gesundes wie leckeres Essen also, egal ob an heißen oder kalten Tagen.

An heißen und an kalten Tagen 冷热皆宜



ZUTATEN

300 g Hühnerbrust
30 – 50 g getrocknete Chili
2 – 3 Knollen Knoblauch
2 Scheiben Ingwer
1 EL Öl
5g Sichuan-Pfeffer
3 – 4 Frühlingszwiebeln
1 EL Kochwein
1 TL Stärke
5 EL Wasser
1½ TL Salz
1 TL Zucker
¼ TL Pfeffer

材料

鸡胸肉 300克
干辣椒 30 – 50克
蒜 2 – 3整颗
姜 少许
油 少许
花椒 少许
葱 3 – 4根
料酒 1汤匙
淀粉 1茶匙
水 少许
盐 1茶匙半
糖 1茶匙
胡椒 少许



Scharfes Hühnchen 辣子鸡

Küchenchefin / 主厨: Wang Min 汪敏

步骤

先把鸡肉切块加入盐，糖，料酒，胡椒，淀粉和少许水。腌制10分钟。

10把油烧热，放入蒜、花椒、干辣椒、葱，爆香。

再放入腌制好的鸡肉炒熟，大火翻炒约3分钟即可。

一道美味可口、香辣风味的辣子鸡就完成了。

慢慢享用!

ZUBEREITUNG

Das Hühnchenfleisch in Würfel schneiden.

Aus Salz, Zucker, Kochwein, Pfeffer, Stärke und Wasser eine Marinade anrühren und die Würfel darin 10 Minuten einlegen.

Öl in einer Pfanne erhitzen und Knoblauch, Sichuan-Pfeffer, getrocknete Chilis und Frühlingszwiebeln dazugeben und kurz anbraten.

Die marinierten Hühnchenwürfel hinzugeben und das Ganze unter kräftigem Rühren noch ca. 3 Minuten braten.

Jetzt ist das leckere, scharf gewürzte Hühnchen fertig und kann serviert werden. Guten Appetit!

LEARNEN... LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL LERNEN
 好好学习 天天向上



Über Kopf

天 tiān – Himmel

Die bildliche Darstellung eines umfassend großen und immateriellen Objekts ist denkbar schwierig. In China behalf man sich damit, die Beziehung des eigentlichen Objekts, des Himmels, zu sich selbst zu verbildlichen. Die frühen Illustrationen stellen einen Menschen mit ausgestreckten Armen und großem Kopf dar, in Anlehnung an den Umstand, dass sich der Himmel über dem eigenen Scheitel befindet. In der kleinen Siegelschrift wird der Kopf nur noch durch einen waagerechten Strich repräsentiert. Das Schriftzeichen kann Himmel, Wetter oder Tag bedeuten. Wie das Wort »Himmel« im Deutschen, kann es sich aber auch auf abstrakte und religiöse Konzepte beziehen, so zum Beispiel bei tiānzi 天子 – dem Sohn des Himmels, dem chinesischen Kaiser oder tiān-mìng 天命 – dem Mandat des Himmels.

Redewendung

名 满 天 下

míng mǎn tiān xià

weltberühmt sein

Redewendung

异 想 天 开

yì xiǎng tiān kāi

sich in den wildesten
Fantasien verlieren

Redewendung

天 才 出 自 勤 奋

tiān cái chū zì qín fèn

Genie kommt von eigener Mühe.

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 天

cán
Seidenraupe

wù
Fehler, Irrtum

tiǎn
lecken, probieren

zòu
die Prügel, hauen, schlagen

Redewendung

伤 天 害 理

shāng tiān hài lǐ

eine zum Himmel schreiende
Untat begehen; wörtl.: Himmel
und Prinzip verletzen

Redewendung

天 荒 地 老

tiān huāng dì lǎo

bis zum Ende aller Zeit

Die Entwicklung des Schriftzeichens

天

Orakelknochenschrift
甲骨文 jiǎgǔwén

Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift
楷书 kǎishū

Konfuzius Institut
2018 孔子学院

Kalligrafie: Zhao Puyi

佛系

Nimm's buddhistisch!

Viele junge Chinesen haben genug davon, sich wegen Schulstress, Karriere Sorgen, Wohnungkauf und Partnersuche verrückt zu machen. Stattdessen wollen sie es locker angehen lassen. Mehr Gelassenheit und weniger Muss, so lautet das Credo. In der chinesischen Internetsprache hat sich für diese Lebenseinstellung das Wort *fóxi* 佛系 durchgesetzt, was wörtlich »etwas buddhistisch angehen« bedeutet.

小刘: 雷娜, 你跟上上次约会的男生还有联系吗?
Lena, hast du noch Kontakt mit dem Jungen, den du das letzte Mal gedatet hast?

不太有, 就偶尔发个微信什么的。
Kaum, wir schreiben nur ab und an auf WeChat und so.

啊? 你不是说你们很聊得来吗?
Was? Hast du nicht gesagt, ihr habt euch so gut verstanden?

不知道, 反正后来没再约啦, 不过也无所谓, 看缘分吧。
Weiß nicht, jedenfalls haben wir uns danach nicht mehr verabredet. Aber ist auch egal, ich nehm' es wie's kommt.

你好佛系啊 [偷笑]
Du nimmst das Ganze wirklich buddhistisch-gelassen.

佛系?
Buddhistisch-gelassen?

网络新词啦, 意思是一种怎么都行、看淡一切的生活态度。
Ein neues Onlinewort. Es beschreibt die Lebenseinstellung, dass einem alles recht ist und man alles leicht nimmt.

可以举个例子吗?
Kannst du ein Beispiel geben?

Noch mehr 佛系-Wortkreationen: 更多佛系新词汇:

- 佛系青年 *fóxi qīngnián* = Buddhist Youngsters, buddhistisch eingestellte Jugend
- 佛系男子 *fóxi nánzǐ* = männlicher Buddhist Youngster
- 佛系女子 *fóxi nǚzǐ* = weiblicher Buddhist Youngster
- 佛系生活 *fóxi shēnghuó* = buddhistisch-gelassenes Leben
- 佛系父母 *fóxi fùmǔ* = buddhistisch-gelassene Eltern
- 佛系学生 *fóxi xuéshēng* = buddhistisch-gelassener Schüler/Student
- 佛系买家 *fóxi mǎijiǎ* = buddhistisch-gelassener Käufer (z. B. auf Taobao)
- 佛系员工 *fóxi yuángōng* = buddhistisch-gelassener Angestellter
- 佛系恋人 *fóxi liànrén* = buddhistisch-gelassener Liebhaber/Partner

比如佛系员工, 老板说他好也行, 说不好也行, 无所谓那种。

Zum Beispiel buddhistisch-gelassene Angestellte, solche, denen es egal ist, ob der Boss ihnen sagt, dass sie ihren Job gut machen oder nicht.

这样子啊, 我还真第一次听说呢

Ach, so ist das gemeint. Das höre ich wirklich zum ersten Mal jetzt.

这个词最近很红呀! 还比如佛系买家, 在淘宝买东西从来都不差评, 不晒图, 东西不好也不发脾气, 大不了扔了。

Der Begriff ist in letzter Zeit total angesagt! Zum Beispiel gibt's noch buddhistisch-gelassene Käufer, die beim Taobao-Shopping nie eine negative Bewertung abgeben, nie Bilder posten. Und auch, wenn die Sachen schlecht sind, werden sie nicht sauer. Schlimmstenfalls werfen sie die Sachen einfach weg.

哈哈, 我觉得我还是不够佛系啊。被你一提醒, 现在就想约一下那个男生啦。

Haha, aber ich glaube, ich nehme die Dinge noch nicht buddhistisch genug. Wo du mich so dran erinnerst, will ich mich jetzt doch noch mal mit dem Typen verabreden.

赶紧的, 别等缘分了, 喜欢就去追呀。

Mach hin und überlass nicht alles dem Schicksal. Schnapp ihn dir, wenn er dir gefällt.

好, 马上!
Mach ich, jetzt gleich!

还有联系 *háiyǒu liánxi*
= mit jmdm. noch in Kontakt stehen

偶尔 *ǒu'ěr*
= ab und zu, manchmal

聊得来 *liáo de lái*
= sich gut verstehen, gut miteinander auskommen

无所谓 *wúsuǒwèi*
= egal sein, keine Rolle spielen

看缘分 *kàn yuánfèn*
= etw. auf sich zukommen lassen; es nehmen, wie's kommt; sehen, was das Schicksal bringt

看淡一切 *kàndàn yīqiè*
= alles leicht nehmen, alles als nicht so schwerwiegend betrachten

生活态度 *shēnghuó tàidu*
= Lebenseinstellung

举个例子 *jǔ gè lizi*
= ein Beispiel geben

差评 *chàpíng*
= negative Kundenbewertung; eine negative Bewertung abgeben

晒图 *shàitú*
= ein Foto posten (z. B. über Social Media)

大不了 *dàbùliǎo*
= schlimmstenfalls

追 *zhuī*
= ugs. hinter jemandem her sein

Ein ganz entspannter Ehemann 佛系老公



点外卖 *diǎn wàimài*
= etw. beim Lieferservice bestellen

你赶紧吧! *nǐ gǎnjǐn ba*
= Mach mal hin! Jetzt beeil dich mal!

放轻松 *fàng qīngsōng*
= sich entspannen, sich locker machen

发大财 *fā dàcái*
= ugs. das große Geld machen

兜 *dōu*
= hier: Hosentasche

纸巾 *zhǐjīn*
= Papiertaschentuch

放开随缘 *fàngkāi suíyuán*
= loslassen und den Dingen ihren Lauf lassen

连不上网络 *lián bù shàng wǎngluò*
= sich nicht mit dem Internet verbinden können, keine Internetverbindung herstellen können



望远镜
wàngyuǎnjīng
das Teleskop

观星
guānxīng
die Sterne
beobachten

太空飞行员
tàikōng fēixíngyuán
die Astronautin

Du lieber Himmel!
我的天啊!

星座
xīngzuò
das Sternzeichen

卫星
wèixīng
der Satellit

天际
tiānji
der Horizont

火箭
huǒjiàn
die Rakete

发射火箭
fāshè huǒjiàn
eine Rakete zünden

玉帝
Yù Dì
der Jadekaiser

天宮
tiāngōng
der Himmelspalast

起飞
qǐfēi
abheben

宇宙空间站
yǔzhòu kōngjiānzhàn
die Raumstation

青天
qīngtiān
klarer Himmel

天气预报
tiānqì yùbào
die Wettervorhersage

太空
tàikōng
das Weltall

Illustrator: Yulong Li

☁️
WETTER / 天气预报:

CHINA NEWS 中国新闻

September 2018 / 2018年9月

Stärkere Wirtschaftskooperation zwischen China und Deutschland 中德经济合作不断加强

Wirtschaftsverträge im Wert von 20 Milliarden Euro unterzeichneten chinesische und deutsche Unternehmen am Rande der fünften Regierungskonsultationen Anfang Juli 2018. Der chinesische Konzern CATL (Contemporary Ampere Technology Ltd.), weltgrößter Hersteller von Batteriezellen im Autobereich, sorgte mit der Anknüpfung einer geplanten Fabrik in Tübingen für Aufsehen. Hier zeigt sich, wie sich das Verhältnis von China und Deutschland in den Bereichen Produktion und technisches Wissen wandelt. Schon heute liefert CATL Batteriezellen für E-Autos an BMW und andere europäische Hersteller, die neue Fabrik wird das Verhältnis auf eine neue Stufe heben. Unter den geplanten Projekten finden sich auch ein neuer Standort des deutschen Chemiekonzerns BASF in China sowie Projekte von Siemens und anderen deutschen Unternehmen. Regierungskonsultationen sind Treffen mit ausgewählten Partnerländern, an denen neben den Regierungschefs auch zahlreiche Minister beider Seiten teilnehmen. China und Deutschland haben im Juli 2018 die fünfte Runde der Regierungskonsultationen abgeschlossen. Die Gespräche haben zu einer Reihe von Vereinbarungen geführt, darunter die Unterzeichnung von Wirtschaftsverträgen im Wert von 20 Milliarden Euro. Der chinesische Konzern CATL (Contemporary Ampere Technology Ltd.), weltgrößter Hersteller von Batteriezellen im Autobereich, sorgte mit der Anknüpfung einer geplanten Fabrik in Tübingen für Aufsehen. Hier zeigt sich, wie sich das Verhältnis von China und Deutschland in den Bereichen Produktion und technisches Wissen wandelt. Schon heute liefert CATL Batteriezellen für E-Autos an BMW und andere europäische Hersteller, die neue Fabrik wird das Verhältnis auf eine neue Stufe heben. Unter den geplanten Projekten finden sich auch ein neuer Standort des deutschen Chemiekonzerns BASF in China sowie Projekte von Siemens und anderen deutschen Unternehmen. Regierungskonsultationen sind Treffen mit ausgewählten Partnerländern, an denen neben den Regierungschefs auch zahlreiche Minister beider Seiten teilnehmen.

中国和德国企业在2018年7月初第五轮中德政府磋商之际签订了价值200亿欧元的经济协议。中国企业宁德时代新能源科技有限公司 (CATL) 是汽车领域全球最大的动力电池公司，公司宣布计划于德国图林根州建厂，引起诸多关注。这显示了中国和德国在生产及技术领域加强合作的关系发生了怎样的转变。目前宁德时代已经在向宝马及其他欧洲生产商供应**电动车**。电池，新工厂将把这种关系提升到一个新阶段。

计划实施的项目中还包括德国化工企业巴斯夫在中国设立新工厂以及西门子和其他德国企业的项目。政府磋商是指与选择的**伙伴国家**进行会晤，出席人员除政府首脑外还包括双方国家家的众多部长。

Wirtschaftsbeziehungen mit Afrika ausbauen 深入和非洲国家的经济关系

Zum siebten Mal fand im September das Forum für China-Afrika-Kooperation FOCAC statt. In Peking trafen sich die Regierungsvertreter von 53 afrikanischen Staaten mit den wichtigsten Entscheidungsträgern Chinas. Das Forum wurde im Jahr 2000 ins Leben gerufen, um die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, und findet alle drei Jahre abwechselnd in China oder einem afrikanischen Land statt. Zum Ende des Forums wird üblicherweise der finanzielle Gesamtumfang der Entwicklungs- und Zusammenarbeit zwischen China und Afrika veröffentlicht, in diesem Jahr 60 Milliarden Dollar (etwa 52 Milliarden Euro). Noch bedeutender aber ist der generelle strategische Trend der Zusammenarbeit für die nächsten Jahre, der sich im Rahmen des Forums abzeichnet. So hat sich das Forum für China-Afrika-Kooperation zu einem der wichtigsten Termine für afrikanische Regierungsvertreter entwickelt.

九月，第七届中非合作论坛 (FOCAC) 召开。53 个非洲国家政府代表借此国际政治盛会之机与中国最重要的决策者相聚北京。论坛成立于 2000 年，旨在**促进**经济合作，每三年轮流在中国或一个非洲国家举办。在论坛结束时通常会发布中非发展合作的财政总规模，今年这一数字约为 600 亿美元 (约 520 亿欧元)。但是更为重要的是在论坛框架内呈现出的接下来几年合作的总体战略**趋势**。因此中非合作论坛已经发展成为对非洲国家来说最为重要的日程之一。

签订 qiāndìng
= unterzeichnen
电动车 diàndòngchē
= Elektroauto
伙伴国家 huǎnbàn guójiā
= Partnerland

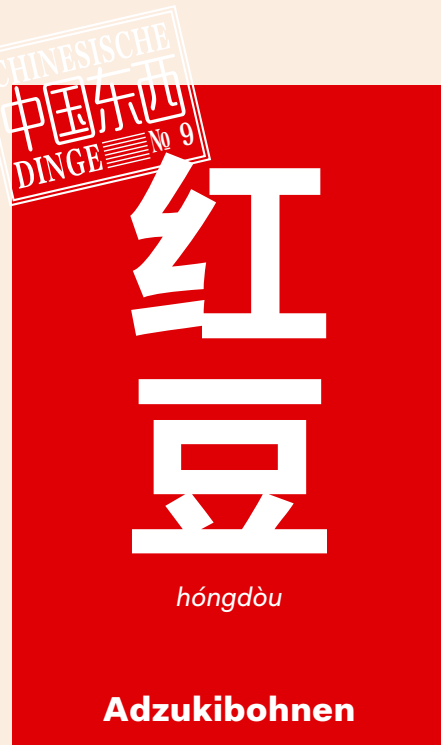
政府代表 zhèngfǔ dàibiǎo
= Regierungsvertreter/-in
促进 cùjìn
= fördern, voranbringen
趋势 qūshì
= Tendenz

Castingshow »The Rap of China« ist zurück 嘻哈选秀节目回归

Die Castingshow »The Rap of China« ging im Juli in die zweite Staffel. Die erste Staffel hatte 2017 eine Achterbahnfahrt des Genres in China ausgelöst. Chinesischer Hip-Hop, der bis dahin ein Schattendasein gefristet hatte, wurde über Nacht zum Massenphänomen. Nachdem Verhalten und Texte einiger Teilnehmer der Show das Misfallen der Behörden erregt hatten, wurde der Boom des Genres allerdings vorerst gestoppt. Die zweite Staffel soll den chinesischen Hip-Hop nun in neue Bahnen lenken. Es gibt weniger persönliche Dramen der Teilnehmer zu sehen und mehr von den musikalischen Qualitäten. Die Teilnehmer reichen von alten Bekannten der Szene bis zu Nachwuchstalenten, die den Aufwind des Genres für sich nutzen wollen. Ebenfalls interessant ist, wie die jungen chinesischen Künstlerinnen und Künstler amerikanische Subkultur für sich neu definieren.

选秀节目“中国有嘻哈”第二季七月份开始播出。这一首季乐类型的第一季在2017年的中国的历程可谓跌宕起伏惊险无比。中国的嘻哈音乐在此前一直无人问津，突然出乎意料地**爆红**。但是在节目几位选手的行为和歌词引起不满之后，对于嘻哈的**狂热**暂时被断然叫停。现在，新一季将会引领中国嘻哈走上新的轨道其中包括新一季节目的焦点将从选手的个人闹剧转变为选手的音乐质量，并且会特别重视歌词和音乐里所谓的“**中国特色**”。选手中既有一直专注嘻哈音乐的歌手，也有想要利用嘻哈热潮出名的模仿者。而孕育了嘻哈的美国街头文化与年轻中国艺术家的身份认同之间的碰撞也同样引人入胜。

爆红 bàohóng = plötzlich populär werden
狂热 kuángrè = Boom, Hype
中国特色 zhōngguó tèse = chinesische Besonderheiten



HERKUNFT 来源
China
中国

AUCH BEKANNT ALS 又名
rote Bohne, Bohne der Begierde
赤豆, 相思豆

WO ANZUTREFFEN? 场所
in Küchen, Kuchenläden und literarischen Kunstwerken
厨房、甜品店和文学作品

GEEIGNET FÜR 目标群体
Naschkatzen und Liebende
爱甜点的馋猫和恋人

BESONDERE KENNZEICHEN 特点
klein, rot, lecker
小、红、美味

Nützliche Sätze

在中国很多甜点是红豆沙馅的，特别好吃！

Zài Zhōngguó hěn duō tiándiǎn shì hóngdòushāxiàn de, tèbié hǎochī!

»In China sind viele Süßspeisen mit Rote-Bohnen-Paste gefüllt, total lecker!«

红豆在文学里的含义是相思。

Hóngdòu zài wénxué lǐ de hányì shì xiāngsī.

»In der Literatur stehen Adzukibohnen für die sehnsüchtige Begierde zwischen Liebenden.«

我每天早上都会吃两个豆沙包。

Wǒ měitiān zǎoshang dōu huì chī liǎng gè dòushābāo.

»Ich esse jeden Morgen zwei Dampfbrötchen gefüllt mit Adzukibohnenmus.«

我最喜欢的月饼是豆沙的，没有之一！

Wǒ zuì xǐhuan de yuèbǐng shì dòushā de, méiyǒu zhīyī!

»Ich mag am liebsten Mondkuchen mit Adzukibohnenmusfüllung, an die kommt nichts heran!«

Konfuzius Institut
2018
孔子学院

Liebende in China sind gewillt, »ein ganzes Universum gegen eine kleine Adzukibohne zu tauschen« (一整个宇宙换一颗红豆 yī zhěng-gè yǔzhòu huàn yī kē hóngdòu), so zumindest besingt es die malaysische Sängerin Liáng Jìngqú (梁静茹) in ihrem Song »Liebeslied« (情歌 qínggē) aus dem Jahr 2009. Die Boyband Mayday (五月天 wǔyuètiān) aus Taiwan fragte sich schon 2005 in ihrem Hit »John Lennon«, wie »eine Adzukibohne es darauf angelegt hat, alleine das Universum pulsieren zu lassen« (一颗红豆 为何 想单挑这宇宙 yī kē hóngdòu wèihé xiǎng dāntiāo zhè yǔzhòu). Und Chinas Sangeskönigin Wáng Fēi (王菲) taufte gleich ein ganzes Lied nach der blutroten Minibohne.

Die Adzukibohne (赤豆 chìdòu oder 红豆 hóngdòu, wörtlich »rote Bohne«) taucht im Reich der Mitte in vielen Songtexten, Romanen und Gedichtzeilen auf, wo sie dank ihrer tiefroten Farbe und langen Haltbarkeit als Symbol der Sehnsucht zwischen Liebenden (相思 xiāngsī)

Fotos: Verena Menzel

steht, weshalb sie manchmal auch xiāng-sīdòu (相思豆), »Bohne der Begierde«, genannt wird.

Doch die roten Böhnchen begegnen uns in China auch in Süßwarenabteilungen und Backstuben, an Baozi-Ständen und in Tiefkühlregalen. Denn dank ihres süß-nussigen Geschmacks sind die Hülsenfrüchte eine beliebte Zutat vieler traditioneller sowie auch kreativer neuer Süßspeisen, besonders als gezuckerte Paste.

Diese rote Bohnenpaste (红豆沙 hóngdòushā, wörtlich »roter Bohnensand«), ein purpurrotes Mus aus gekochten und anschließend zerdrückten Adzukibohnen, meist gesüßt mit Zucker oder Honig, verleiht vielen chinesischen Süßspeisen ihre charakteristische Note. Ursprünglich entstammt die dunkle Paste der vegetarisch-buddhistischen Küche Chinas, von wo aus sie zu ihrem Siegeszug auch in andere Teile Asiens ansetzte.

In China wird »Dousha« unter anderem als Füllung den Klebreisbällchen (汤圆 tāngyuán) beigegeben, die traditionell zum Abschluss des Frühlingsfestes verspeist werden, sowie den in Blätter eingewickelten Klebreisklößen (粽子 zōngzi), die es zum Drachenbootfest gibt, und den runden Mondkuchen (月饼 yuèbǐng) zum Mittherbstfest. Beliebt ist die Geschmacksrichtung Adzuki auch für süße Baozi-Dampfbrötchen (豆沙包 dòushābāo), in Fett ausgebackene Frühstücksküchlein (豆沙烧饼 dòushā shāobǐng) sowie süße Frühlingsröllchen.

Doch damit nicht genug: In Chinas Supermärkten tummeln sich mittlerweile auch Adzukibohneneis (红豆冰淇淋 hóngdòu bīngqǐlín), Bohnenpastencroissants (红豆馅牛角面包 hóngdòuxiàn niújiǎo miànbāo), Rote-Bohnen-Trinkpäckchen (红豆饮料 hóngdòu yǐnliào), Adzukibohnenmilchtee (红豆奶茶 hóngdòu nǎichá) und viele andere leckere Lebensmittelkreationen.

Zwar mag nicht jeder bereit sein, gleich ein ganzes Universum gegen eine Adzukibohne einzutauschen, doch ein paar Yuan kann man beim nächsten Chi-

nabesuch durchaus in die – für westliche Gaumen anfangs vielleicht unkonventionell anmutenden – Leckereien investieren. Denn wer erst einmal auf den Geschmack gekommen ist, dem wird sich ein kleines Universum neuer Naschereien eröffnen.



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Was ist im Fußball ein 乌龙球 wūlóngqiú, ein »Oolong-Ball«?

- A — ein Pfosten-/Lattenschuss
- B — ein Eigentor
- C — ein Handspiel
- D — ein Eckstoß
- E — ein Elfmeter

Lösung: Das Wort 乌龙 (wūlóng) kennen viele vielleicht nur aus dem berühmten Oolong-Tee (乌龙茶 wūlóngchá). Tatsächlich aber kommt es auch in der chinesischen Bezeichnung für »Eigentor« (B) vor. Der Grund: Im Kantonesischen ähnelt die Aussprache der Zeichen 乌龙 dem Englischen »own goal«, so soll der Begriff einst entstanden sein.

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Juni 2018

孔子学院 2018年6月活动回顾

Live-Hörspiel »Tiao Tiao«

“跳跳” 现场体验

Am 30. Juni, knapp ein Jahr nach Erscheinen des Hörspiels »Tiao Tiao – Das chinesische Gespenst«, präsentierte das Konfuzius-Institut Frankfurt vor über 200 begeisterten Besuchern einen Auszug aus der Fortsetzung »Tiao Tiao und die gestohlene Urne«. Bei der Aufführung als Live-Hörspiel auf der »Hörmich«, Deutschlands größter Hörspielmesse in Hannover, waren bekannte deutsche Synchronsprecher wie Santiago Ziesmer (die deutsche Stimme von Sponge Bob), Dagmar Bittner, Hans-Georg Panczak (die deutsche Stimme von Luke Skywalker) und Tiao-Tiao-Macher Joachim Ziebe vom Konfuzius-Institut Frankfurt.

2018年6月30日在《跳跳——来自中国的精灵》发行近一周年之际，法兰克福孔子学院在德国最大的广播戏剧展汉诺威HOERMICH展会上向两百余名“跳跳”的新老粉丝带来《跳跳》续集《跳跳与被盗的骨灰盒》片段。来自德国的著名配音演员圣地亚哥·齐斯默（Santiago Ziesmer，海绵宝宝德语配音），达格玛·比特纳（Dagmar Bittner），汉斯-格奥尔格·潘扎克（Hans-Georg Panczak）（卢克·天行者的德语配音）以及《跳跳》作者、法兰克福孔子学院的齐友（Joachim Ziebe）先生现场与观众互动。



Alpträum der Roten Kammer

红楼E梦

Die von Sinologen gegründete Band Alpträum der roten Kammer versetzte am 9. Juni das Teehaus im Heidelberger Luisenpark in Schwingungen. Neben chinesischem Rock spielten die Musiker auch eigene Stücke. Leadsänger und Gitarrist Volker Häring führte dabei das Publikum mit humorvollen Kommentaren durch die Geschichte der Band und des chinesischen Rock. Deutsche wie chinesische Zuhörer tanzten zu den außergewöhnlichen Sounds und genossen die abwechslungsreiche Unterhaltung.

6月9日，曼海姆路易斯公园的中国茶馆迎来了红楼E梦乐队。乐队为观众现场演奏了中国摇滚乐曲和他们自己的作品。吉他手兼主唱福勒克·哈林幽默地介绍了中国摇滚乐及自己乐队的历史。现场的中德听众尽情享受丰富多彩的节目，并随着这些充满异域风情的音乐翩翩起舞。

Retrospektive Shi Hui: Schauspieler, Regisseur und Autor

演员、 导演及作家石挥作品回顾展

Sechs Filme des chinesischen Filmemachers Shi Hui zeigte das KI Heidelberg in Kooperation mit dem Karlstorkino Heidelberg und Dr. Isabel Wolte (Universität Wien) am 9. Juni. Shi Hui war einer der bekanntesten Schauspieler im Shanghai der 1940er und 50er. Während der Anti-Rechts-Kampagne sah er sich starker Kritik ausgesetzt. Lange Zeit verschollen, werden einige seiner Filme heute zu den besten der chinesischen Filmgeschichte gezählt. Während dieser Retrospektive wurden einige der Filme das erste Mal außerhalb Chinas gezeigt – ein wichtiger Schritt, um das Vermächtnis dieses großen Filmemachers publik zu machen.



在海德堡 Karlstor 电影院和维也纳大学 Isabel Wolte 博士的支持下，海德堡大学孔子学院成功举办了中国电影制片人石挥作品回顾展，展示了由石挥拍摄的六部电影。石挥是二十世纪四五十年代上海最著名的演员之一。在反右运动期间，他遭受到猛烈的批评后获得平反。沉寂多年后，如今他的一些电影被列为中国电影史上最优秀的电影之一。通过这次回顾展，海德堡大学孔子学院将这位杰出的电影制片人的遗产带到公众面前，其中部分电影是首次在中国境外放映。



»Ein Leben für die Bildung« – Ausstellung zu Cai Yuanpei

柏林孔子学院举办蔡元培生平展

Am 14. Juni fand im Konfuzius-Institut Berlin im Rahmen der Feierlichkeiten zum 120-jährigen Bestehen der Peking-Universität die Vernissage der Ausstellung »Cai Yuanpei (1868–1940). Ein Leben für die Bildung« zum Leben und Wirken des berühmten Präsidenten der Peking-Universität statt. Eröffnet wurde die Ausstellung mit Beiträgen von Vertreterinnen und Vertretern der Peking-Universität, darunter Chen Hongjie, Professor für Hochschulforschung, und Cai Leiluo, Professorin für Universitätsgeschichte und Enkelin Cai Yuanpeis. Die Ausstellung ist noch bis zum 25. Oktober zu sehen.

2018年6月14日，作为北京大学建校120周年庆祝活动的一部分，“教育家蔡元培（1868–1940）的一生”展览在柏林孔子学院隆重开幕。该展览展示了这位声名卓著的北京大学校长的生平和作品。展览以北京大学多位代表精彩纷呈的报告开幕，其中包括北京大学高等教育研究所陈洪捷教授和蔡元培孙女、北京大学历史系教授蔡磊珂。

Schülerwettbewerb Chinese Bridge

“汉语桥”比赛

Am 16. Juni traten in Leipzig die 15 begabtesten Chinesisch-Schülerinnen und -Schüler der Republik gegeneinander an. Dabei mussten sie eine Rede auf Chinesisch halten, Fragen zur Landeskunde beantworten und ihr künstlerisches Talent unter Beweis stellen.

Die beiden Schüler Timo (18, KI Leipzig) und Darja (16, KI der Universität Hamburg) gewannen den ersten Platz. Sie werden gemeinsam als deutsches Team nach China fliegen. Du Rong, chinesische Direktorin des Konfuzius-Instituts Leipzig, war beeindruckt: »Timo hat in Taiwan gelebt und viele chinesische Freunde. Er hat keinen Akzent und verwendet sehr elegante Ausdrücke.«

Der Deutsche Regionalentscheid des Chinese Bridge Chinesisch-Wettbewerbs findet jedes Jahr statt. Die Konfuzius-Institute in Deutschland wechseln sich mit der Ausrichtung ab.

6月16日, 15位最有才华的中文学生在莱比锡展开中文竞赛。他们要用中文进行演讲, 回答关于国情的问题, 并展示他们的艺术天赋。

两名学生秦致远(18岁, 莱比锡孔子学院)和达佳(16岁, 汉堡大学孔子学院)荣获第一名。他们将作为德国队共同前往中国。莱比锡孔子学院中方院长杜荣赞叹不已:“秦致远在台湾生活过, 有很多中国朋友。他没有口音, 措辞非常优美。”

“汉语桥”世界大学生中文比赛德国赛区每年举行, 由德国各孔子学院轮流举办。



HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Bremen

HSK 1-6: 10.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 2.12.

HSKK: 2.12.

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 10.11.

HSKK: 1.12.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6: 10.11.

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Hamburg

HSK 1-6: 2.12.

KI Hannover

HSK 1-4, HSKK: 14.10.

HSK 1-3, HSKK: 2.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 14.10.

HSK 3-6, HSKK: 30.11.

KI München

HSK 1-6: 2.12.

HSKK: 14.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK: 14.10.

KI Paderborn

HSK 5-6, HSKK: 14.10.

KI Trier

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Basel

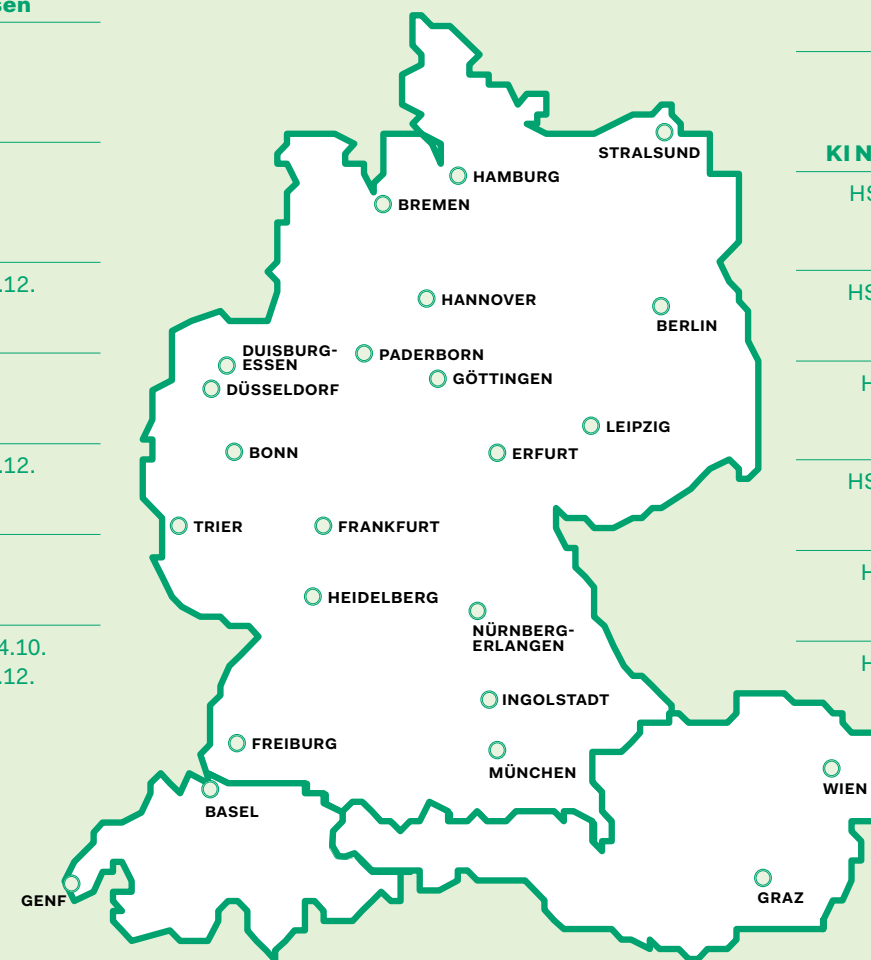
HSK 1-6: 14.10., 25.11.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

KI Graz

HSK 1-6, HSKK: 2.12.



Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

FILMFESTE

KI München
1.-7.10.

Filmfeuerwerk aus dem Reich der Mitte
6. Chinesisches Filmfest München
慕尼黑第六届华语电影节



Chinesische Filmkultur bereichert einmal mehr die Kulturlandschaft der bayerischen Landeshauptstadt. Beim diesjährigen Chinesischen Filmfest München mit dabei ist unter anderem der berühmte chinesische Regisseur Jia Zhangke. Das einwöchige Filmfest präsentiert ein abwechslungsreiches Programm mit aktuellen Spiel- und Dokumentarfilmen, Klassikern und Vorträgen. Die Werke etablierter Regisseure und unabhängiger Filmemacher aus China eröffnen einen differenzierten Blick auf unterschiedliche Facetten der chinesischen Gesellschaft. Darüber hinaus bieten Diskussionen mit Filmexperten Gelegenheit für ein tieferes Verständnis zeitgenössischen Kinos aus China.

慕尼黑华语电影节为巴伐利亚州首府慕尼黑的文化生活增添新的内容。在十月一日至七日的这一周里，慕尼黑第六届华语电影节将为当地观众奉上一套丰富多彩的节目，既有最新的故事片、纪录片，也有经典影片和专题报告，今年的特邀嘉宾为著名导演贾樟柯。来自中国的知名导演和独立制片人的作品能够让观众从不同视角了解中国社会，与电影人的讨论为跨文化对话提供了空间。慕尼黑华语电影节的合作方是慕尼黑市图书馆。

www.chinesischesfilmfest.de

KI Nürnberg
28.11.-2.12.

**»China Outdoor«: 5. Chinesisches
Filmfestival in Erlangen und Nürnberg**
户外中国：第五届中国电影节



Einen ungewöhnlichen Einblick in die Arbeiten von chinesischen Filmemachern und damit in die unmittelbare Gegenwart Chinas bietet das Filmfestival des Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen seit 2010 alle zwei Jahre. Die fünfte Auflage steht unter dem Motto »China Outdoor« und zeigt Filme rund um Themen wie Sport und Freizeitgestaltung der jungen chinesischen Outdoor-Szene. Die Dokumentar- und Spielfilme sind zum Teil in deutscher Erstaufführung zu sehen.

2010年以来，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院每两年举办一次中国电影节，聚焦当代中国。2018年11月28日至12月2日，孔院将在埃尔兰根市和纽伦堡市同时举办第五届中国电影节，此次电影节以“户外中国”为主题，展示户外运动、户外休闲这一新兴潮流在中国的发展现状。

活动预告

TIPPS

**Oktober,
November**

**十、
十一月**

MOBILITÄT IN CHINA

中国的交通

KI Hamburg
24.10., 18 Uhr

Das Fahrrad in China und in Deutschland
62. Deutsch-Chinesischer Dialog
自行车在中国和德国 —— 第62次德中对话

Erlebt das Fahrrad in China ein Comeback oder ist es eher ein alter Hut? Gu Qiang und Volker Häring verfügen über langjährige Erfahrungen als leidenschaftliche Radfahrer und haben Tausende Kilometer im Heimatland des jeweils anderen zurückgelegt. An diesem Abend reflektieren sie über die Fahrradkultur in China und Deutschland.

如今自行车正在卷土重来，还是已经风光不再？顾强和福勒克·哈林是拥有多年经验的充满激情的骑行者，在对方的祖国骑行了上千公里。活动当晚他们将介绍中国和德国的自行车文化。

Ort: Museum für Völkerkunde,
Rothenbaumchaussee 64,
Eintritt: 10 € (erm. 6 €) inkl. Buffet
地点: 民俗博物馆,
Rothenbaumchaussee 64
入场费: 10 € (优惠价 6 €),
包括自助餐



Konfuzius Institut
2018
孔子学院

KI Bremen
24.11., 12.30 – 14 Uhr

E-Mobilität im Ländervergleich
Mittagsvortrag mit Wirtschaftsfokus
中德电动交通对比 —— 午间经济报告

Elektromobilität ist ein heißes Thema in China und Deutschland. Welche Entwicklungen sind in den beiden Ländern zentral, welche Faktoren spielen eine Rolle und was wird die E-Mobilität in Zukunft prägen? Auf diese Fragen wird Stefan Lösch vom Fraunhofer-Institut für Fertigungstechnik und Angewandte Materialforschung in Bremen in seinem Vortrag eingehen.

电动交通无论是在中国还是德国都是一个热门话题。在这两个国家哪些发展是核心，截至目前哪些因素在发挥作用，而未来又是什么将影响电动交通大众市场？不来梅弗劳恩霍夫生产技术和应用材料研究所史蒂芬·洛施将在报告中探讨这些问题。

KI Freiburg
10.10., 18.30 Uhr

Was ist Zen-Buddhismus?
禅的生活智慧



Inwieweit hilft uns die zentrale Praxis des Zen-Buddhismus, die Meditation, im alltäglichen Leben? Diese und weitere Fragen zu buddhistischer Tradition und Lebensweisheit beantwortet Meisterin Xian Ai aus dem in den Niederlanden gelegenen Longquan-Kloster im Haus zur Lieben Hand in Freiburg. Unter anderem geht es um die historische Entwicklung sowie den positiven Einfluss der Zen-Meditation auf Körper und Geist. Denn die Zen-Meditation, für einige der Weg zur Erleuchtung, ist für viele Mittel zur Verbesserung ihrer Lebensqualität. Durch eine professionelle und systematische Innenschau verbessert sie Selbst-Reflexion und Achtsamkeit. Weitere Vorträge der Meisterin finden am 8.10. in Salzburg, am 9.10. in Ingolstadt und am 11.10. in Basel statt.

什么是禅？禅修实践会给我们的日常生活带来多大裨益？2018年10月10日，中国著名的龙泉寺荷兰分寺贤谿法师将在弗莱堡爱心守护大厅解答这一问题，并就更多的关于佛教传统及其生活智慧的问题为大家解惑。贤谿法师将从禅宗历史发展出发，介绍禅宗智慧和禅修实践对身体和精神的积极作用。禅修是一门生活艺术，一些人可借由它达致觉悟，对多数人而言它可以改变生活质量，通过专业而系统的内观优化我们的内省力和注意力。

由弗莱堡大学孔院发起的贤谿法师三国行讲座将于10月8日在萨尔茨堡、10月9日在英格施塔特、10月11日在巴塞尔举行。



Harald Morgner ist Professor für physikalische Chemie an der Universität Leipzig. Auch wenn er schon im Ruhestand ist, gibt er Seminare für Studierende aller Fachrichtungen und betreut sie bei ihren Qualifikationsarbeiten.

Harald Morgner 是莱比锡大学物理化学教授。虽然形式上已经退休了，但是他还在给各个专业的学生讲课，并为他们的毕业论文提供指导。

Harald Morgner beim Besuch des Himmels-tempels in Peking.
Harald Morgner 在北京参观天坛。

《孔子学院》杂志：您从什么时候开始学中文？

HARALD MORGNER: 我参加莱比锡孔子学院“永葆青春”班三年了。

中文什么地方让您特别喜欢？

MORGNER: 对我来说中文是第一种不是来自欧洲语系的语言。所以学习中文非常有意思，但是要求也非常高：学习很难，忘记却很容易。这是一种让人既紧张又激动的挑战！

有没有您的语言知识给您帮了大忙的时候？

MORGNER: 目前为止我去中国都有说中文的熟人陪同。但是以后我想再去中国，考验一下我自己的语言能力。那时就知道我的课程对我有没有帮助了。

您最喜欢的俗语或汉字是什么？

MORGNER: 旅游这个词里面有游泳的游，我喜欢这个表达，它把在拥挤的街道上游览和在水中游动进行比较。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

HARALD MORGNER: Seit drei Jahren nehme ich im Leipziger Konfuzius-Institut am Kurs für Junggebliebene teil.

Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?

MORGNER: Chinesisch ist für mich die erste Sprache, die nicht aus einer der europäischen Sprachfamilien stammt. Dadurch wird die Beschäftigung mit der chinesischen Sprache sehr interessant, aber auch sehr anspruchsvoll: Das Lernen fällt schwer und das Vergessen ist leicht. Eine spannende und begeisternde Herausforderung!

Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

MORGNER: Meine bisherigen Besuche in China fanden in Begleitung von Chinesisch sprechenden Bekannten statt. Aber ich will in Zukunft wieder nach China reisen und dabei meine eigenen Sprachkenntnisse erproben. Dann wird sich zeigen, ob mir mein Kurs weitergeholfen hat.

Was ist Ihr Lieblingspruchwort oder -schriftzeichen?

MORGNER: Am Begriff *lǚyóu* (旅游), Reisen, gefällt mir die Vorstellung, dass darin auch das Zeichen 游 (*yóu*) für »Schwimmen« vorkommt, dass also das Reisen auf überfüllten Straßen mit der Fortbewegung im Wasser verglichen wird.

Foto: Privat Rücktitel kalligraphie: Zhao Puyi

孔子学院
KONFUZIUS
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

天人合一

天 人 合 一
tiān rén hé yī

wortwörtlich: Himmel und Mensch sind eins.
Beschreibt das Verhältnis zwischen Mensch und Umwelt
als unzertrennbare, in Wechselwirkung stehende Einheit.

ISSN 2095-7742



9 772095 774180